叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《两个男孩》1867，(a Brace Of Boys 1867,) 000001

2. 《两个男孩》1867，(a Brace Of Boys 1867,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《两个男孩》1867，(A Brace Of Boys 1867,)
第1/2页

[ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [bɔɪz]
A **BRACE** **OF** **BOYS**
一个 支撑 的 男孩们

两个男孩

[baɪ] [fɪts] [hjuː] ['lʌdləʊ]
By **Fitz** **Hugh** **Ludlow**
经过 菲茨 休 卢德洛

作者：菲茨·休·卢德洛

[frɒm; frəm] “ ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ,
From **“** **Little** **Brother** **,**
从 “ 小的 兄弟 ,

出自《小兄弟》

” ['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [liː] & ['ʃepəd]
” **Copyright** **,** **1867** **,** **by** **Lee** **&** **Shepard**
” 版权 , - , 经过 李 & 谢泼德

“版权所有，1867 年，Lee & Shepard 公司”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bætʃələ(r)]['ʌŋk(ə)l] .
I **am** **a** **bachelor** **uncle** **.**
我 是 一个 学士 叔叔 .

我是个单身汉叔叔。

[ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][fækt] , [mait] ['hæpən] [tuː; tə] ['enibɒdi] ;
That **,** **as** **a** **mere** **fact** **,** **might** **happen** **to** **anybody** **;**
那 , 作为 一个 仅仅 事实 , 可能 发生 到 任何人 ;

仅就事实而言，这种情况可能发生在任何人身上；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bætʃələ(r)]['ʌŋk(ə)l][baɪ][ɪn'tɜːn(ə)l] ['fɪtnəs] .
but **I** **am** **a** **bachelor** **uncle** **by** **internal** **fitness** **.**
但 我 是 一个 学士 叔叔 经过 内部的 健康 .

但我凭借内在的健康状况，成为了一名单身汉。

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn] [ɪ'senʃəli] ,
I **am** **one** **essentially** **,**
我 是 一 本质上 ,

我本质上就是其中之一，

[dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔː'keɪʒn] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs]
just **as** **I** **am** **an** **individual** **of** **the** **Caucasian** **division** **of** **the** **human** **race**
只是 作为 我 是 一个 个人 的 这 高加索人 分配 的 这 人类 种族
;
;
;

正如我本人是高加索人种的一员一样；

[ænd; ənd] [ɪf] , [θruː] [ˌʌntə'wɔːd] ['sɜːkəmstənsɪz] — [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] — [ai][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ]
and **if** **,** **through** **untoward** **circumstances** **—** **which** **Heaven** **forbid** **—** **I** **should** **lose** **my**
和 如果 , 通过 不愉快的 情况 — 哪个 天堂 禁止 — 我 应该 失去 我的
['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,
present **position** **,**
展示 位置 ,

如果由于不幸的情况——但愿不会如此——我失去了现在的职位，

[ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] “ ['herəld] ” ['ʌndə(r)] “ [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]

I	shouldn't	be	surprised	if	you	saw	me	out	in	the	“	Herald	”	under	“	Situations
我	不应该	是	惊讶	如果	你	锯	我	出去	在	这	“	先驱报	”	在下面	“	情况

['wɒntɪd] — [meɪlz] .

Wanted	—	Males	.
通缉	—	男性	.

如果你在《先驱报》的“招聘启事——男性”栏目中看到我，我一点也不奇怪。

” [θæŋks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mæriɪŋ] ['tendənsi] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæməli] ,

”	Thanks	to	a	marrying	tendency	in	the	rest	of	my	family	,
”	谢谢	到	一个	结婚	趋势	在	这	休息	的	我的	家庭	,

“多亏了我家其他人的通婚倾向，

[ai] [hæv; həv] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] ,

I	have	now	little	need	to	advertise	,
我	有	现在	小的	需要	到	广告	,

我现在几乎不需要做广告了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] [θrəʊn] ['ɪntuː] [maɪ] [wei] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['membə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]

all	the	business	being	thrown	into	my	way	which	a	single	member	of	my
全部	这	商业	存在	抛掷	进入	我的	方式	哪个	一个	单身的	成员	的	我的

[prə'feʃn] [kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] .

profession	can	attend	to	.
职业	能	出席	到	.

所有这些工作都堆到了我这里，而这些工作本应由我们这个行业的一个成员来处理。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [woʊnt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	suppose	you	won't	agree	with	me	;	but	,	do	you	know	,
我	认为	你	惯于	同意	和	我	;	但	,	做	你	知道	,

我想你不会同意我的看法；但是，你知道吗，

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ?

sometimes	I	think	it's	better	than	having	children	of	one's	own	?
有时	我	思考	它是	更好的	比	拥有	孩子们	的	一个人的	自己的	?

有时候我觉得这比自己生孩子更好?

['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] [fiːl] ['veri] ['dɪfrəntli] [ɪf] [ai] [dɪd] [hæv; həv] ['eni] .

People	tell	me	that	I'd	feel	very	differently	if	I	did	have	any	.
人们	告诉	我	那	ID	感觉	非常	不同	如果	我	做过	有	任何	.

人们告诉我，如果我真的有孩子，我的感受会截然不同。

[pə'hæps] [səʊ] , [bʌt; bət] [ðen] , [tuː] , [ai] [mait] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

Perhaps	so	,	but	then	,	too	,	I	might	be	unwise	with	them	;
也许	所以	,	但	然后	,	也	,	我	可能	是	失策	和	他们	;

或许如此，但那样的话，我对他们的做法也可能不明智；

[ai] [mait] ['bɒðə(r)] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] .

I	might	bother	them	into	mischief	by	trying	to	keep	them	out	.
我	可能	打扰	他们	进入	恶作剧	经过	尝试	到	保持	他们	出去	.

我试图阻止他们进入，结果可能会惹是生非。

[ai] [mait] [biː; bi] [ˌævə'rɪʃəs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [mait] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [lɒk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]

I	might	be	avaricious	of	them	—	might	be	tempted	to	lock	them	up	in
我	可能	是	贪婪	的	他们	—	可能	是	受诱惑	到	锁	他们	向上	在

[maɪ] [əʊn] ['stɪndʒi] [əʊld] ['nɜːsəri] - [tʃest] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bɪls]

my	own	stingy	old	nursery	-	chest	instead	of	paying	them	out	to	meet	the	bills
我的	自己的	小气	老的	苗圃	-	胸部	反而	的	付费	他们	出去	到	见面	这	账单

[ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [lɔːdz] ['bɪznəs] ['muːvɪŋ] .

of	humanity	and	keep	the	Lord's	business	moving	.
的	人类	和	保持	这	主场	商业	移动	.

我可能会贪婪地对待它们——可能会忍不住把它们锁在我自己吝啬的旧育婴箱里，而不是把它们拿出来支付人类的账单，让上帝的事业继续运转。

[ai] [mait] [fə'get] , [wen] [ai][hæd; həd][spent][maɪ][laɪf][ɪn]['faɪnɪŋ][ðeə(r)][gəʊld][ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ]

I	might	forget	,	when	I	had	spent	my	life	in	fining	their	gold	and	polishing
我	可能	忘记	,	什么时候	我	有	花费	我的	生活	在	澄清	他们的	金子	和	抛光

[ðeə(r)]['greɪv(ə)n] - [wɜːk] ,

their	graven	-	work	,
他们的	雕刻	-	工作	,

我或许会忘记，当我一生都在为他们搜寻黄金、打磨他们的雕刻作品时，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ves(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maːstəz] [juːz] — [ai]['əʊnli][ðə; ði]['bʌtlə(r)] — [ðə; ði]

that	they	were	still	vessels	for	the	Master's	use	—	I	only	the	Butler	—	the
那	他们	是	仍然	船只	为了	这	硕士学位	使用	—	我	仅有的	这	巴特勒	—	这

['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɪmd] [ɔːl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [huː]

sweetness	and	the	spirit	with	which	they	brimmed	all	belonging	to	His	lips	who
甜味	和	这	精神	和	哪个	他们	满溢	全部	属于	到	他的	嘴唇	WHO

['teɪstɪd] ['bɪtənəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

tasted	bitterness	for	me	.
尝过	苦味	为了	我	.

它们仍然是主人的器皿——我只是管家——它们所充满的甜蜜和灵性都属于祂的嘴唇，祂为了我尝到了苦涩。

[ðen] , [ɪf] [siːkɪŋ] [tuː; tə][dreɪn] [ə'nʌðərz] [waɪn] ,

Then	,	if	seeking	to	drain	another's	wine	,
然后	,	如果	寻求	到	流走	另一个的	葡萄酒	,

那么，如果目的是喝光别人的酒，

[ai] [reɪzd] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][gɔːl] ,

I	raised	the	chalice	to	my	lips	and	found	it	gall	,
我	提高	这	圣杯	到	我的	嘴唇	和	成立	它	癯	,

我举起圣杯送到唇边，却发现里面是胆汁。

[ɔː(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [stiːl] ['ɪntuː][maɪ][əʊld] [veɪns] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['pærəlaɪz] [ðə; ði][hænd]

or	felt	it	steal	into	my	old	veins	to	poison	the	heart	and	paralyze	the	hand
或者	毛毡	它	偷	进入	我的	老的	静脉	到	毒	这	心	和	麻痹	这	手

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

which	had	kept	it	from	the	Master	,
哪个	有	保留	它	从	这	掌握	,

或者感觉它悄悄渗入我古老的血管，毒害我的心脏，麻痹那只曾将它从主人手中夺走的手。

[wɒt] ['fɜːðə(r)] [gʊd] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

what	further	good	would	there	be	for	me	in	the	world	?
什么	更远	好的	会	那里	是	为了	我	在	这	世界	?

对我来说，这世上还有什么其他益处呢?

[huː] ['dʌznt] [nəʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [frɛndz] [haʊs] , [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðæt] [wɜːst] [ɒv; əv]

Who	doesn't	know	,	in	some	friend's	house	,	a	closet	containing	that	worst	of
WHO	不	知道	,	在	一些	朋友们	房子	,	一个	壁橱	包含	那	最差	的

['skelətn] — [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [wɪtʃ] ,

skeletons	—	the	skeleton	which	,
骷髅	—	这	骨骼	哪个	,

谁不知道，在某个朋友家里，藏着一个壁橱，里面装着最可怕的秘密——那个.....

[ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['neɪkɪd] , [grɪm][ænd; ənd] ['gɑːstlɪ] , [tɪəz] [ɪts] [weɪ] [θruː] ['aʊə(r)] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd]

in	becoming	naked	,	grim	and	ghastly	,	tears	its	way	through	our	own	flesh	and
在	成为	裸	,	严峻	和	阴森	,	眼泪	它是	方式	通过	我们的	自己的	肉	和

[blʌd] ?

blood	?
血	?

变得赤裸、阴森、可怕，是否会撕裂我们自身的血肉?

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

To	be	an	uncle	is	a	different	kind	of	thing	.
到	是	一个	叔叔	是	一个	不同的	种类	的	事物	.

当叔叔和当舅舅是完全不同的另一回事。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)]

There	you	have	nothing	of	the	excitement	of	responsibility	to	shake	your
那里	你	有	没有什么	的	这	激动	的	责任	到	摇	你的

['dʒʌdʒmənt] [ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌjuː 'es]['bætʃələ(r)] ['ʌŋkəlz] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [wʌts]

judgment	That's	what	makes	us	bachelor	uncles	so	much	better	judges	of	what's
判断	那就是	什么	制作	我们	学士	叔叔们	所以	很多	更好的	法官	的	是什么

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] .

good	for	children	and	their	fathers	and	mothers	.
好的	为了	孩子们	和	他们的	父亲们	和	母亲们	.

在那里，你没有责任带来的兴奋感来动摇你的判断力。正因如此，我们这些单身叔叔才更能判断什么对孩子、他们的父母有益。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['nəʊbədi] [wɪl] [bleɪm] [ˌjuː 'es] [ɪf] ['aʊə(r)] ['nefjuː] [ʌn'dʒɔɪnt][ðeə(r)] ['nʌk(ə)lz] [ɔː(r)] [kʌt]

We	know	that	nobody	will	blame	us	if	our	nephews	unjoint	their	knuckles	or	cut
我们	知道	那	无人	将要	责备	我们	如果	我们的	侄子们	不相连	他们的	指关节	或者	切

[ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒf] ;

their	fingers	off	;
他们的	手指	离开	;

我们知道，如果我们的侄子们弄伤了指关节或者切断了手指，没有人会责怪我们；

[səʊ][wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][faɪv] - ['bleɪdɪd] [naɪvz] [ænd; ənd]['bɒksɪŋ] [glʌvz] .

so	we	give	them	five	-	bladed	knives	and	boxing	gloves	.
所以	我们	给	他们	五	-	带刃的	刀具	和	拳击	手套	.

所以我们给他们五刃刀和拳击手套。

[ðɪs] [ɪn'vɒlvz] ['getɪŋ] [θæŋkt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['plez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ]

This	involves	getting	thanked	at	the	time	,	which	is	pleasant	;	and	if	no
这	涉及	获得	谢谢	在	这	时间	,	哪个	是	令人愉快的	;	和	如果	不

[kə'tæstrəfi] [ə'kɜːz] ,

catastrophe	occurs	,
灾难	发生	,

这意味着当时会得到感谢，这令人愉快；而且如果没有发生灾难，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [staʊt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] , [wɪð] [wɒt] [kɑːm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wiː; wi][hɪə(r)]

when	they	have	grown	stout	and	ingenious	,	with	what	calm	satisfaction	we	hear
什么时候	他们	有	生长	肥硕	和	巧妙	,	和	什么	冷静的	满意	我们	听到

['piːp(ə)l] [seɪ] ,

people	say	,
人们	说	,

当它们变得强壮而机敏时，我们常常听到人们带着平静的满足感说：

“ [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wɪndmɪl] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['hwɪtl] [aʊt] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [nɛdz] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt]

“	See	what	a	pretty	windmill	the	child's	whittled	out	with	Uncle	Ned's	birthday	present
“	看	什么	一个	漂亮的	风车	这	孩子的	削过的	出去	和	叔叔	内德的	生日	展示

!

!
!

“瞧瞧这孩子用内德叔叔的生日礼物削出来的漂亮风车！”

” [ɔː(r)] , “ [ðæt] [bɔɪz] [grəʊn] [æn; ən] [ɪntʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] [sɪns] [juː; jʊ] [set] [hɪm] ['spɑːrɪŋ] !

”	or	,	“	That	boy's	grown	an	inch	round	the	chest	since	you	set	him	sparring	!
”	或者	,	“	那	男孩们	生长	一个	英寸	圆形的	这	胸部	自从	你	放	他	陪练	!

或者，“自从你让他进行实战训练以来，那孩子胸围长了一英寸！”

” ['ʌŋkəlz] ['nevə(r)][get] [steɪl] .

”	Uncles	never	get	stale	.
”	叔叔们	绝不	得到	陈旧	.

“叔叔们永远不会过时。”

[ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] ['evri] [deɪ] [laɪk] ['peərənts] [ænd; ənd] [pleɪn] ['pʊdɪŋ] ;
They don't come every day like parents and plain pudding ;
他们 不 来 每一个 天 喜欢 父母 和 清楚的 布丁 ;

它们不像父母和普通布丁那样每天都出现；

['ðer] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] ['relətɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['plʌmi] , ['krɪsməs] ['fleɪvə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
they're a sort of holiday relative with a plummy , Christmas flavor about them .
它们是 一个 种类 的 假期 相对的 和 一个 梅子 , 圣诞节 味道 关于 他们 .

它们就像是节日里的亲戚，带着浓郁的圣诞风味。

['evribɒdi] ['hæznt] [gɒt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [reə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌmi:ti'ɒrɪk] ['ʃaʊərz] ,
Everybody hasn't got them ; they are not so rare as the meteoric showers ,
大家 还没有 得到 他们 ; 他们 是 不是 所以 稀有的 作为 这 流星 淋浴 ,

并非人人都能看到它们；它们并不像流星雨那样罕见。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə'keɪʒən(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [faɪn] [deɪ] ,
but as occasional as a particularly fine day ,
但 作为 偶然 作为 一个 特别 美好的 天 ,

但就像难得一遇的晴朗天气一样，

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊs] ['ðer] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
and whenever they come to a house they're in the nature of a pleasant
和 每当 他们 来 到 一个 房子 它们是 在 这 自然 的 一个 令人愉快的
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

每当他们来到某户人家，都会给人带来惊喜。

[aɪ] [mi'ændə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] , ['plæsɪd] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['bætʃələ(r)] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
I meander , like a desultory , placid river of an old bachelor as I am ,
我 蜿蜒 , 喜欢 一个 漫无目的的 , 平静 河 的 一个 老的 学士 作为 我 是 ,

我漫无目的地游荡，就像一条漫不经心、平静的河流，就像我这样一位老单身汉一样。

[θru:] [ðə; ði] ['flaʊəri] [mi:d] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['nɜ:sərɪz] .
through the flowery mead of several nurseries .
通过 这 如花 蜂蜜酒 的 一些 苗圃 .

穿过几家苗圃的繁花草地。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'teɪnd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:ts] [ðæt] [rʌn] [daʊn] ['ɪntu:] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [drɪŋk] ['hæpinəs] ,
I am detained by all the little roots that run down into me to drink happiness ,
我 是 被拘留 经过 全部 这 小的 根 那 跑步 向下 进入 我 到 喝 幸福 ,

我被无数细小的根须所束缚，它们向下生长，汲取幸福的汁液。

[bʌt; bət] [aɪ] ['lɪŋgə(r)] ['lɒŋgɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['lʌ; lu:] .
but I linger longest among the children of my sister Lu .
但 我 萦绕 最长 之中 这 孩子们 的 我的 姐姐 鲁 .

但我停留的时间最长的是和姐姐露的孩子们在一起。

['lʌ; lu:] ['mærid] ['mɪstə(r)] . ['lʌvgroʊv] .
Lu married Mr . Lovegrove .
鲁 已婚 先生 . 爱树丛 .

卢嫁给了洛夫格罗夫先生。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] , [rɪ'taɪəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ə'mæst] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sləʊ]
He is a merchant , retired , with a fortune amassed by the old - fashioned slow
他 是 一个 商人 , 退休 , 和 一个 财富 积累 经过 这 老的 - 造型 慢的
['prəʊses] [ɒv; əv] [treɪd] ,
process of trade ,
过程 的 贸易 ,

他是一位退休商人，靠着传统的、缓慢的贸易方式积累了财富。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] ['mɜ:kəntaɪl] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ['əʊnli][æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] [gri:d]

and	regards	the	mercantile	life	of	the	present	day	only	as	so	much	greed
和	问候	这	商业	生活	的	这	展示	天	仅有的	作为	所以	很多	贪婪

[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] ['kristʃənli] [bæp'taɪzd] .

and	gambling	Christianly	baptized	.
和	赌博	基督教	受洗	.

并将当今的商业生活视为披着基督教外衣的贪婪和赌博。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ten] [j'iəz] [i'læps] [sɪns] [hi:; hi][səʊld][aʊt][ɒv; əv] ['lʌvgroʊv] , - & [ˌsi: 'əʊ] .

For	the	ten	years	elapsing	since	he	sold	out	of	Lovegrove	,	Cashdown	&	Co	.
为了	这	十	年	流逝	自从	他	卖	出去	的	爱树丛	,	-	&	合作	.

,

,

,

自从他卖掉 Lovegrove, Cashdown & Co. 以来，已经过去了十年。

[hi:; hi][hæz; həz][dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

he	has	devoted	himself	to	his	family	and	a	revival	of	letters	,
他	有	奉献	他自己	到	他的	家庭	和	一个	复兴	的	信件	,

他毕生致力于家庭和书信复兴。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði]['lætɪn][ænd; ənd] [gri:k] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [æt; ət] [sɪns] [hɪz; ɪz]

taking	up	again	the	Latin	and	Greek	which	he	had	not	looked	at	since	his
采取	向上	再次	这	拉丁	和	希腊语	哪个	他	有	不是	看起来	在	自从	他的

['kɒlɪdʒ] [deɪz] ,

college	days	,
大学	天	,

他重新拾起了大学时代之后就没再碰过的拉丁语和希腊语。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ti:z] [ænd; ənd][sɪlks][tu:; tə][ə'dɔ:n][ə; eɪ] [sə'bɜ:bən] ['vɪlə] [wɪð] [ə; eɪ]['spektək(ə)l]

until	he	dismissed	teas	and	silks	to	adorn	a	suburban	villa	with	a	spectacle
直到	他	解雇	茶	和	帛	到	装饰	一个	郊区	别墅	和	一个	奇观

[ɒv; əv][ə; eɪ][praɪm] ['krɪstʃən] ['peərənt][ænd; ənd]['peɪgən]['skɒlə(r)] .

of	a	prime	Christian	parent	and	Pagan	scholar	.
的	一个	主要的	基督教	父母	和	异教徒	学者	.

直到他舍弃了茶和丝绸，转而用一位杰出的基督教父母和一位异教学者的形象来装饰郊区别墅。

['lʌ; lu:][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['sɪstə(r)] ; ['lʌvgroʊv] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [gʊd] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv]['brʌðə(r)] -

Lu	is	my	favorite	sister	;	Lovegrove	an	unusually	good	article	of	brother	-
鲁	是	我的	最喜欢的	姐姐	;	爱树丛	一个	异常地	好的	文章	的	兄弟	-

[ɪn] - [lɔ:] ;

in	-	law	;
在	-	法律	;

露是我最喜欢的妹妹；洛夫格罗夫是一位非常优秀的姐夫；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][nɒt][seɪ] [ðæt] ['eni][ɒv; əv][maɪ] [niːs] [ænd; ənd] ['nefju:] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:][mɔ:(r)]

and	I	can	not	say	that	any	of	my	nieces	and	nephews	interest	me	more
和	我	能	不是	说	那	任何	的	我的	侄女	和	侄子们	兴趣	我	更多的

[ðæn; ðən][ðeə(r)] [tu:] ['tʃɪldrən] ,

than	their	two	children	,
比	他们的	二	孩子们	,

而且我不能说我的任何侄子侄女比他们的两个孩子更让我感兴趣。

['dænjəl][ænd; ənd] ['bɪli] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ˌʌn'laɪk][ðæn; ðən] [wɜ:dz] [kæn; kən][peɪnt][ðem; ðəm] .

Daniel	and	Billy	,	who	are	more	unlike	than	words	can	paint	them	.
丹尼尔	和	比利	,	WHO	是	更多的	与此不同	比	字	能	画	他们	.

丹尼尔和比利，他们的性格差异比言语所能表达的还要大。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][ə'pɑ:t][ɪn][pɔɪnt][ɒv; əv] [j'iəz] ; ['dænjəl][ɪz] ['twenti] - [tu:] , ['bɪli] [ɪ'lev(ə)n] .

They	are	far	apart	in	point	of	years	;	Daniel	is	twenty	-	two	,	Billy	eleven	.
他们	是	远的	除	在	观点	的	年	;	丹尼尔	是	二十	-	二	,	比利	十一	.

他们年龄相差很大；丹尼尔二十二岁，比利十一岁。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [baɪ] ['bɪli] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'twi:n] [maɪ]
I **was** **reminded** **of** **this** **fact** **the** **other** **day** **by** **Billy** **,** **as** **he** **stood** **between** **my**
我 曾是 提醒 的 这 事实 这 其他 天 经过 比利 , 作为 他 站立 之间 我的
[legz] ,
legs **,**
腿 ,

前几天比利站在我两腿之间，让我再次想起了这件事。

['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv] [sʌmz] .
scowling **at** **his** **book** **of** **sums** **.**
皱眉 在 他的 书 的 总和 .

他皱着眉头看着手里的算术书。

“ - [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] - ['tɜ:nɪps] [ænd; ənd] [gɪvz] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - - — ['prɪti] ['prez(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)]
“ **'** **A** **boy** **has** **85** **turnips** **and** **gives** **his** **sister** **80** **'** **—** **pretty** **present** **for**
“ - 一个 男生 有 - 萝卜 和 给予 他的 姐姐 - - — 漂亮的 展示 为了
[ə; eɪ][gɜ:l] ,
a **girl** **,**
一个 女孩 ,

“‘一个男孩有85个萝卜，送给妹妹80个’——送给女孩的漂亮礼物，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] ['bɪli] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kən'tempt] .
isn't **it** **?** **”** **said** **Billy** **with** **an** **air** **of** **supreme** **contempt** **.**
不是 它 ? ” 说 比利 和 一个 空气 的 最高 鄙视 .

“难道不是吗？”比利带着极度轻蔑的语气说道。

“ [kʊd; kəd][ju:; jʊ][stænd] [sʌtʃ] [stʌf] — [seɪ] ?
“ **Could** **you** **stand** **such** **stuff** **—** **say** **?**
“ 可以 你 站立 这样的 东西 — 说 ?

“你能忍受这种事吗？比如说？”

” [ai][pʊt][ɒn][maɪ] [ɪn'strʌktɪv] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] : “ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['bɪli] ,
” **I** **put** **on** **my** **instructive** **face** **and** **answered** **:** **“** **Well** **,** **my** **dear** **Billy** **,**
” 我 放 在 我的 有指导意义的 脸 和 回答 : “ 出色地 , 我的 亲爱的 比利 ,

我摆出一副教导的表情，回答道：“嗯，我亲爱的比利，

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
you **know** **that** **arithmetic** **is** **necessary** **to** **you** **if** **you** **mean** **to** **be** **an**
你 知道 那 算术 是 必要的 到 你 如果 你 意思是 到 是 一个
[ɪn'dʌstriəs] [mæn][ænd; ənd] [sək'si:d] [ɪn] ['bɪznəs] .
industrious **man** **and** **succeed** **in** **business** **.**
勤劳 男人 和 成功 在 商业 .

你知道，如果你想成为一个勤奋的人并在商业上取得成功，算术对你来说是必不可少的。

[sə'pəʊz] [jɔ:(r); jə(r)]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][ðeə(r)] ['prɒpəti] ,
Suppose **your** **parents** **were** **to** **lose** **all** **their** **property** **,**
认为 你的 父母 是 到 失去 全部 他们的 财产 ,

假设你的父母失去了所有财产，

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] ['mʌni] [ænd; ənd]
what **would** **become** **of** **them** **without** **a** **little** **son** **who** **could** **make** **money** **and**
什么 会 变得 的 他们 没有 一个 小的 儿子 WHO 可以 制作 钱 和
[ki:p] [ə'kaʊnts] ? ”
keep **accounts** **?** **”**
保持 账户 ? ”

如果没有一个能赚钱记账的小儿子，他们该怎么办？

“ [əʊ] ! ” [sed] ['bɪli] [wɪð] [sə'praɪz] .
“ **Oh** **!** **”** **said** **Billy** **with** **surprise** **.**
“ 哦 ! ” 说 比利 和 惊喜 .

“哦！”比利惊讶地说。

“ ['hæznt]['fɑːðə(r)][gɒt] [ɪ'nʌf] [stæmps][tuː; tə] [siː] [hɪm] [θruː] ? ”

“	Hasn't	father	got	enough	stamps	to	see	him	through	?	”
“	还没有	父亲	得到	足够的	邮票	到	看	他	通过	?	”

“父亲的邮票不够用吗？”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] , [ai] [həʊp] ; [bʌt; bət]['piːp(ə)l][doʊnt]['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðem; ðəm] .

“	He	has	now	,	I	hope	;	but	people	don't	always	keep	them	.
“	他	有	现在	,	我	希望	;	但	人们	不	总是	保持	他们	.

“我希望他现在已经有了；但人们并不总是能记住它们。”

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə]

Suppose	they	should	go	by	some	accident	when	your	father	was	too	old	to
认为	他们	应该	去	经过	一些	事故	什么时候	你的	父亲	曾是	也	老的	到

[meɪk] ['eni] [mɔː(r)][stæmps][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ? ”

make	any	more	stamps	for	himself	?	”
制作	任何	更多的	邮票	为了	他自己	?	”

假设在你父亲年老体衰、无法再为自己印制邮票的时候，它们意外消失了呢？

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ɒv; əv]['brʌðə(r)]['dænjəl] —

“	You	haven't	thought	of	brother	Daniel	—
“	你	还没有	想法	的	兄弟	丹尼尔	—

“你难道没有想到丹尼尔兄弟吗？”

” [truː] ; [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi]['evə(r)][hæd; həd] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]

”	True	;	for	nobody	ever	had	,	in	connection	with	the	active	employments	of
”	真的	;	为了	无人	曾经	有	,	在	联系	和	这	积极的	就业	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“确实如此；因为在积极从事生活工作方面，从来没有人有过这样的经历。”

“ [nəʊ] , ['bɪli] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ; “ [ai] [fə'gɒt] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	No	,	Billy	,	”	I	replied	;	“	I	forgot	him	;	but	then	,	you	know	,
“	不	,	比利	,	”	我	回复	;	“	我	忘了	他	;	但	然后	,	你	知道	,

“不，比利，”我回答说；“我把他忘了；但是，你知道，

['dænjəl][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd] — ”

Daniel	is	more	of	a	student	than	a	business	man	,	and	—	”
丹尼尔	是	更多的	的	一个	学生	比	一个	商业	男人	,	和	—	”

丹尼尔与其说是个商人，不如说更像个学生，而且——”

“ [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] !

“	Oh	,	Uncle	Teddy	!
“	哦	,	叔叔	泰迪	!

“哦，泰迪叔叔！”

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ment] [id] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] ?

you	don't	think	I	meant	he'd	support	them	?
你	不	思考	我	意思是	他会	支持	他们	?

你不会认为我的意思不是他会支持他们吧？

[ai] [ment] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [wen]

I	meant	I'd	have	to	take	care	of	father	and	mother	and	of	all	when
我	意思是	ID	有	到	拿	关心	的	父亲	和	母亲	和	的	全部	什么时候

[ðeid] [ɔːl] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][əʊld]['piːp(ə)l] [tə'geðə(r)] .

they'd	all	got	to	be	old	people	together	.
他们会	全部	得到	到	是	老的	人们	一起	.

我的意思是，我得照顾我的父母，还有他们一起变老的时候。

[dʒʌst] [θɪŋk] !

Just	think	!
只是	思考	!

想想看！

[aɪm][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [hiːz] ['twenti] - [tuː] ; [səʊ][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [twaɪs] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

I'm	eleven	and	he's	twenty	-	two	;	so	he	is	just	twice	as	old	as	I	am	.
我是	十一	和	他是	二十	-	二	;	所以	他	是	只是	两次	作为	老的	作为	我	是	.

我十一岁，他二十二岁；所以他比我大一倍。

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

How	old	are	you	?	”
如何	老的	是	你	?	”

你今年多大？ ”

“ ['fɔːti] , ['bɪli] , [lɑːst] ['ɔːgəst] . ”

“	Forty	,	Billy	,	last	August	.	”
“	四十	,	比利	,	最后的	八月	.	”

“比利，我四十岁了，那是去年八月。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] [səʊ]['ɔːf(ə)l][əʊld] ,

“	Well	,	you	aren't	so	awful	old	,
“	出色地	,	你	不是	所以	可怕	老的	,

“嗯，你年纪也不算太大了。”

[ænd; ənd] [wen] [ai][get][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][əʊld][æz; əz][juː; jʊ]['dænjəl] [wɪl] [biː; bi] ['eɪti] .

and	when	I	get	to	be	as	old	as	you	Daniel	will	be	eighty	.
和	什么时候	我	得到	到	是	作为	老的	作为	你	丹尼尔	将要	是	八十	.

等我到了你这个年纪，丹尼尔就八十岁了。

[seɪt] ['kɛndəlz] ['grænfɑːðə(r)] ['ɪz(ə)nt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [fed]

Seth	Kendall's	grandfather	isn't	more	than	that	,	and	he	has	to	be	fed
塞思	肯德尔的	祖父	不是	更多的	比	那	,	和	他	有	到	是	美联储

[wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] ,

with	a	spoon	,
和	一个	勺子	,

塞思·肯德尔的祖父也不过如此，他需要人用勺子喂饭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːs] [pʊts] [hɪm][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [wiːlz] [hɪm] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][laɪk][ə; eɪ]

and	a	nurse	puts	him	to	bed	and	wheels	him	around	in	a	chair	like	a
和	一个	护士	放置	他	到	床	和	车轮	他	大约	在	一个	椅子	喜欢	一个

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

一名护士把他扶到床上，然后像推婴儿一样用轮椅推着他走来走去。

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði][stæmps] , [ai][bet] !

That	takes	the	stamps	,	I	bet	!
那	需要	这	邮票	,	我	赌注	!

我猜那肯定要用邮票吧!

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪl] [kiːp] [maɪ] [ə'kaʊnts] ; [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɪk] [laɪk] ['rɑːbɪnsən]

Well	,	I'll	tell	you	how	I'll	keep	my	accounts	;	I'll	have	a	stick	like	Robinson
出色地	,	患病的	告诉	你	如何	患病的	保持	我的	账户	;	患病的	有	一个	戳	喜欢	罗宾逊

['kruːsəʊ] ,

Crusoe	,
克鲁索	,

好吧，我来告诉你我该如何记账；我会像鲁滨逊·克鲁索那样用一根棍子。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ai] [meɪk] [ə; eɪ] [aɪl] [gaʊdʒ] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ɒv; əv][wʌn][saɪd][ɒv; əv]

and	every	time	I	make	a	toadskin	I'll	gouge	a	piece	out	of	one	side	of
和	每一个	时间	我	制作	一个	蟾蜍皮	患病的	挖出	一个	片	出去	的	一	边	的

[ðə; ði] [stɪk] ,

the	stick	,
这	戳	,

每次我制作蟾蜍皮时，我都会从木棍的一侧凿掉一块。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [spend] [wʌn] [aɪl] [gaʊdʒ] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . ”

and	every	time	I	spend	one	I'll	gouge	a	piece	out	of	the	other	.	”
和	每一个	时间	我	花费	一	患病的	挖出	一个	片	出去	的	这	其他	.	”

我每花掉一个，就会从另一个里偷走一部分。

“ [spend] [ə; eɪ] [wɒt] !

“	Spend	a	what	!
“	花费	一个	什么	!

“花多少钱！”

” [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['lʌ; luː] , [huː] , [ʌnpə'siːvd] ,

”	said	the	gentle	and	astonished	voice	of	my	sister	Lu	,	who	,	unperceived	,
”	说	这	温和的	和	惊讶	嗓音	的	我的	姐姐	鲁	,	WHO	,	未被察觉的	,

[hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

had	slipped	into	the	room	.
有	滑倒了	进入	这	房间	.

“我妹妹露的声音温柔而惊讶，她悄悄溜进了房间。”

“ [ə; eɪ] , [mɑː] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪli] , ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] ['koʊlbɜːrn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [glɑːns] [ɒv; əv]

“	A	toadskin	,	ma	,	”	replied	Billy	,	shutting	up	Colburn	with	a	farewell	glance	of
“	一个	蟾蜍皮	,	玛	,	”	回复	比利	,	关闭	向上	科尔伯恩	和	一个	告别	瞥一眼	的

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

“癞蛤蟆皮，妈，”比利回答道，临走前还带着轻蔑的眼神，让科尔伯恩闭上了嘴。

“ [dɪə(r)] ! [dɪə(r)] !

“	Dear	!	dear	!
“	亲爱的	!	亲爱的	!

“亲爱的！亲爱的！

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɜːn] [sʌtʃ] ['hɒrɪd] [wɜːdz] ? ”

where	does	the	boy	learn	such	horrid	words	?	”
在哪里	做	这	男生	学习	这样的	可怕的	字	?	”

这孩子是从哪里学来的这些可怕的词语？

“ [waɪ] , [mɑː] ! [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ɪz] ?

“	Why	,	ma	!	don't	you	know	what	a	toadskin	is	?
“	为什么	,	玛	!	不	你	知道	什么	一个	蟾蜍皮	是	?

“妈，你难道不知道什么是蟾蜍皮吗？”

[hɪrz] [wʌn] , ” [sed] ['bɪli] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [faɪv] - [sent] [stæmp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Here's	one	,	”	said	Billy	,	drawing	a	dingy	five	-	cent	stamp	from	his	pocket	.
这里是	一	,	”	说	比利	,	绘画	一个	昏暗的	五	-	中心	邮票	从	他的	口袋	.

“给你一张，”比利说着，从口袋里掏出一张脏兮兮的五美分邮票。

“ [ænd; ənd] [doʊnt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] - [ɪm] ! ”

“	And	don't	I	wish	I	had	lots	of	'	em	!	”
“	和	不	我	希望	我	有	很多	的	-	呃	!	”

“我多么希望我能有很多个啊！”

“ [əʊ] ! ” [saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [səʊ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]

“	Oh	!	”	sighed	his	mother	,	“	to	think	I	should	have	a	child	so	addicted	to
“	哦	!	”	叹了口气	他的	母亲	,	“	到	思考	我	应该	有	一个	孩子	所以	上瘾	到

[slæŋ] !

slang	!
俚语	!

“哦！”他母亲叹了口气，“真没想到我的孩子竟然如此沉迷于俚语！”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['dænjəl] ! ”

How	I	wish	he	were	like	Daniel	!	”
如何	我	希望	他	是	喜欢	丹尼尔	!	”

我多么希望他能像但以理一样！

“ [wel] , ['mʌðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɪli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː] [bɔɪz] [dʒʌst][ə'laɪk] [jʊd] [ɔːt]

“	**Well**	,	**mother**	,	”	**replied**	**Billy**	,	“	**if**	**you**	**wanted**	**two**	**boys**	**just**	**alike**	**you'd**	**oughter**
“	出色地	,	母亲	,	”	回复	比利	,	“	如果	你	通缉	二	男孩们	只是	同样	你会	应该

[hæd; həd] [twɪnz] .

had	**twins**	**.**
有	双胞胎	.

“好吧，妈妈，”比利回答说，“如果你想要两个一模一样的男孩，你就应该生双胞胎。”

[ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [juːz][ɒv; əv][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][laɪk]['dænjəl] [naʊ] [wen] [hiːz] [gɒt][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz]

There	**ain't**	**any**	**use**	**of**	**my**	**trying**	**to**	**be**	**like**	**Daniel**	**now**	**when**	**he's**	**got**	**eleven**	**years**
那里	不是	任何	使用	的	我的	尝试	到	是	喜欢	丹尼尔	现在	什么时候	他是	得到	十一	年

[ðə; ði] [stɑːt] .

the	**start**	**.**
这	开始	.

丹尼尔还有十一年的时间起跑，我现在想成为他那样的人已经没有任何意义了。

[wuːp] !

Whoop	**!**
哇哦	!

哇!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɒg] - [faɪt] !

There's	**a**	**dog**	**-**	**fight**	**!**
有	一个	狗	-	斗争	!

有空打架!

[hɪə(r)] - [ɪm] !

Hear	**'**	**em**	**!**
听到	-	呃	!

听听他们怎么说!

[ɪts] [dʒəʊ] ['keɪsiz] [dɒg] — [aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz][bɑːk] !

It's	**Joe**	**Casey's**	**dog**	**—**	**I**	**know**	**his**	**bark**	**!**
它是	乔	凯西的	狗	—	我	知道	他的	吠	!

这是乔·凯西的狗——我认得它的叫声!

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [maɪ] ['nefjuː] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [glen'gæri] ['bɒnɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

”	**With**	**these**	**words**	**my**	**nephew**	**snatched**	**his**	**Glengarry**	**bonnet**	**from**	**the**	**table**
”	和	这些	字	我的	侄子	抢夺	他的	格伦加里	引擎盖	从	这	桌子

[ænd; ənd]['bəʊltɪd] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .

and	**bolted**	**downstairs**	**to**	**see**	**the**	**fun**	**.**
和	螺栓连接	楼下	到	看	这	乐趣	.

“说完这些话，我的侄子一把从桌上抓起他的格伦加里帽，冲下楼去看热闹了。”

“ [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ? ” [sed] ['lʌ; luː] ['həʊpləsli] ;

“	**What**	**will**	**become**	**of**	**him**	**?**	**”**	**said**	**Lu**	**hopelessly**	**;**
“	什么	将要	变得	的	他	?	”	说	鲁	绝望地	;

“他会怎么样呢？”卢绝望地问道;

“ [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rʌf] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ]

“	**he**	**has**	**no**	**taste**	**for**	**anything**	**but**	**rough**	**play**	**;**	**and**	**then**	**such**	**language**
“	他	有	不	品尝	为了	任何事物	但	粗糙的	玩	;	和	然后	这样的	语言

[æz; əz][hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz] !

as	**he**	**uses**	**!**
作为	他	用途	!

“他除了粗暴的游戏之外，对其他任何东西都没有兴趣；而且他使用的语言也如此粗俗！”

[waɪ] ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][laɪk]['dænjəl] ? ”

Why	**isn't**	**he**	**like**	**Daniel**	**?**	**”**
为什么	不是	他	喜欢	丹尼尔	?	”

他为什么不像但以理那样?

“ [ai] [sə'pəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)]['nevə(r)] [rɪ'pi:ts] [hɪm'self] .

“ I	**suppose**	**because**	**his**	**Maker**	**never**	**repeats**	**himself**	**.**
“ 我	认为	因为	他的	制造商	绝不	重复	他自己	.

“我想是因为他的造物主从不重复自己。”

['i:v(ə)n] [twɪnz] ['ɒf(ə)n] [pə'zes] ['strɒŋli] [mɑ:kt] ['indi,vidju'æləti, -dʒu-] .

Even	**twins**	**often**	**possess**	**strongly**	**marked**	**individualities**	**.**
甚至	双胞胎	经常	具有	强烈	标记	个性	.

即使是双胞胎，也往往具有鲜明的个性。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tu:; tə] [lɜ:n] ['bɪli] ['betə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][traɪ]

Don't	**you**	**think**	**it**	**would**	**be**	**a**	**good**	**plan**	**to**	**learn**	**Billy**	**better**	**before**	**you**	**try**
不	你	思考	它	会	是	一个	好的	计划	到	学习	比利	更好的	前	你	尝试

[tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm] ?

to	**teach**	**him**	**?**
到	教	他	?

你不觉得在教比利之前先更好地了解他一下会是个好主意吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [jʊl] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz]['dænjəl] ;

If	**you**	**do**	**you'll**	**make**	**something**	**as**	**good**	**of**	**him**	**as**	**Daniel**	**;**
如果	你	做	你会	制作	某物	作为	好的	的	他	作为	丹尼尔	;

如果你这样做，你就能把他培养成像但以理一样优秀的人；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['mɒd(ə)l] . ”

though	**it**	**will**	**be**	**rather**	**different**	**from**	**that**	**model**	**. ”**
尽管	它	将要	是	相当	不同的	从	那	模型	. ”

虽然它会与那种模式大不相同。”

“ [rɪ'membə(r)] , [ned] , [ðæt] [ju:; jʊ]['nevə(r)][dɪd][laɪk]['dænjəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] ['bɪli] .

“	**Remember**	**,**	**Ned**	**,**	**that**	**you**	**never**	**did**	**like**	**Daniel**	**as**	**well**	**as**	**you**	**do**	**Billy**	**.**
“	记住	,	内德	,	那	你	绝不	做过	喜欢	丹尼尔	作为	出色地	作为	你	做	比利	.

“记住，内德，你从来没有像喜欢比利那样喜欢过丹尼尔。”

[bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] [ðə; ði] ['prɒvɜ:b] [ə'baʊt][əʊld][meɪdz] - [d'ɔ:təz] [ænd; ənd][əʊld] ['bætʃələz] -

But	**we**	**all**	**know**	**the**	**proverb**	**about**	**old**	**maids**	**'**	**daughters**	**and**	**old**	**bachelors**	**'**
但	我们	全部	知道	这	谚语	关于	老的	女佣	-	女儿们	和	老的	单身汉	-

[sʌnz] .

sons	**.**
儿子们	.

但我们都知道那句关于老处女的女儿和老单身汉的儿子的谚语。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['bɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ðen] [jʊd] [si:] . ”

I	**wish**	**you**	**had**	**Billy**	**for**	**a**	**month**	**—**	**then**	**you'd**	**see**	**. ”**
我	希望	你	有	比利	为了	一个	月	—	然后	你会	看	. ”

我希望你能和比利相处一个月——那样你就会明白了。

“ [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ'd][du:; də]['eni]['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] .

“ I'm	**not**	**sure**	**that**	**I'd**	**do**	**any**	**better**	**than**	**you**	**.**
“ 我是	不是	当然	那	ID	做	任何	更好的	比	你	.

我不确定我是否能比你做得更好。

[aɪ] [maɪt] [ɜ:(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)nz] .

I	**might**	**err**	**as**	**much**	**in**	**other**	**directions**	**.**
我	可能	犯错	作为	很多	在	其他	方向	.

我在其他方面也可能犯同样的错误。

[bʌt; bət][aɪ'd][traɪ][tu:; tə] [stɑ:t] [raɪt] [baɪ] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] ['prɒbləm] ,

But	**I'd**	**try**	**to**	**start**	**right**	**by**	**acknowledging**	**that**	**he**	**was**	**a**	**new**	**problem**	**,**
但	ID	尝试	到	开始	正确的	经过	承认	那	他	曾是	一个	新的	问题	,

但我会首先承认，他是一个新问题，以此来正确看待这件事。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːkt] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv] - [eks] - [ɪn][hɪz; ɪz][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɪnstəns] .

not	to	be	worked	without	finding	the	value	of	'	x	'	in	his	particular	instance	.
不是	到	是	工作	没有	寻找	这	价值	的	-	x	-	在	他的	特别的	实例	.

必须先求出该特定情况下“x”的值，才能进行计算。

[ðə; ði][ˈfɔːmjələ] [wɪtʃ] [sɔlv, sɔːlv][wʌn] [bɔɪ] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [splv] [ðə; ði][nekst][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːl]

The	formula	which	solves	one	boy	will	no	more	solve	the	next	one	than	the	rule
这	公式	哪个	解决	一	男生	将要	不	更多的	解决	这	下一个	一	比	这	规则

[ɒv; əv] [θriː] [wɪl] [spɒlv] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɪn][ˈkælkjələs] — [ɔː(r)] ,

of	three	will	solve	a	question	in	calculus	—	or	,
的	三	将要	解决	一个	问题	在	结石	—	或者	,

解决一个男孩问题的公式并不能解决下一个男孩的问题，就像三的法则并不能解决微积分中的问题一样——或者说，

[tuː; tə][raɪz][ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [sfɪə(r)] ,

to	rise	into	your	sphere	,
到	上升	进入	你的	领域	,

进入你的领域，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] - [tuː] - [θriː] - [fɔː(r)] [keɪk] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

than	the	receipt	for	one	-	two	-	three	-	four	cake	conduct	you	to	a
比	这	收据	为了	一	-	二	-	三	-	四	蛋糕	执行	你	到	一个

[səkˈsesf(ə)l] [ˈɪʃuː] [θruː] [plʌm] [ˈpʊdɪŋ] —

successful	issue	through	plum	pudding	—
成功的	问题	通过	李子	布丁	—

比起一份包含一二三四块蛋糕的收据，你更应该通过一份李子布丁来获得成功——

” [aɪ] [ɪkˈsel] [ɪn] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [dɪˈskʌʃən] ,

”	I	excel	in	metaphysical	discussions	,
”	我	Excel	在	形而上学的	讨论	,

我擅长形而上学的讨论，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [aɪˈdɪə] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]

and	was	about	giving	further	elaboration	of	my	favorite	idea	when	the	door
和	曾是	关于	给予	更远	详细说明	的	我的	最喜欢的	主意	什么时候	这	门

[bɜːst] [ˈəʊpən] .

burst	open	.
爆裂	打开	.

正当我准备进一步阐述我最喜欢的想法时，门突然被推开了。

[ˈmɑːstə(r)] [ˈbɪli] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːn] [ˈdʒækɪt] , [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [nəʊz] ,

Master	Billy	came	tumbling	in	with	a	torn	jacket	,	a	bloody	nose	,
掌握	比利	来了	翻滚	在	和	一个	撕裂	夹克	,	一个	血腥	鼻子	,

比利少爷跌跌撞撞地走了进来，外套撕破了，鼻子流着血。

[ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	trace	of	a	few	tears	in	his	eyes	,
这	痕迹	的	一个	很少	眼泪	在	他的	眼睛	,

他眼角噙着几滴泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mændʒɪst][ɒv; əv][kɜː(r)][dɒgz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	the	mangiest	of	cur	dogs	in	his	hands	.
和	这	疥癣	的	库尔	狗	在	他的	双手	.

他手里拿着一只体弱多病的杂种狗。

“ [əʊ] [maɪ] ! [maɪ] ! !

“	Oh	my	!	my	!	!
“	哦	我的	！	我的	！	！

“哦，我的天哪！我的！！”

[maɪ] ! ! !

my	!	!	!
我的	！	！	！

我的！！！

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
" exclaimed his mother .
" 惊呼 他的 母亲 .

"他母亲惊呼道。"

" [doʊnt][ju:; jʊ][get] [skeəd] , [mɑ:] ! " [kraɪd] ['bɪli] , ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ] [stɜ:n] [smaɪl][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ;
" Don't you get scared , ma ! " cried Billy , smiling a stern smile of triumph ;
" 不 你 得到 害怕的 , 玛 ! " 哭 比利 , 微笑 一个 船尾 微笑 的 胜利 ;

"妈，你别害怕！"比利喊道，脸上带着胜利的笑容，语气坚定而坚定；

" [ai] [smæʃt] [ðə; ði][nəʊz] [ɒf] [hɪm] !
" I smashed the nose off him !
" 我 粉碎 这 鼻子 离开 他 !

"我把他的鼻子打掉了！"

[hi:; hi][woʊnt] [sæs] [ˌem 'i:] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] [waɪl] !
He won't sass me again for nothing this while !
他 惯于 傲娇 我 再次 为了 没有什么 这 尽管 !

他这次不会再无缘无故地顶撞我了！

['ʌŋk(ə)l] ['tedi] , [-] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['dɒgfaɪt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?
Uncle Teddy , d'ye know it wasn't a dogfight after all ?
叔叔 泰迪 , 染料 知道 它 不是 一个 空战 后 全部 ?

泰迪叔叔，你知道那根本不是一场空战吗？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['nɑ:sti] [gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [dʒəʊ] ['keɪsi] - [en] - ['pætsi]['groʊgən][ænd; ənd]
There was that nasty good - for - nothing Joe Casey ' n ' Patsy Grogan and
那里 曾是 那 可恶的 好的 - 为了 - 没有什么 乔 凯西 - n - 帕齐 格罗根 和
[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][bæd] [bɔɪz] [frɒm; frəm] - ;
a lot of bad boys from Mackerelville ;
一个 很多 的 坏的 男孩们 从 - ;

还有那个讨厌的、一无是处的乔·凯西，还有帕齐·格罗根，以及来自马凯尔维尔的一大群坏小子；

[ænd; ənd] [ðeid] [kɔ:t] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌkeɪ 'aɪ] - ['u:dl] [ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ][tɪn][pɒt][tu:; tə]
and they'd caught this poor little ki - oodle and tied a tin pot to
和 他们会 捕捉 这 贫穷的 小的 ki - oodle 和 系 一个 锡 锅 到
[hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][set][dʒoʊz][dɒg][ɒn][hɪm] ,
his tail and were trying to set Joe's dog on him ,
他的 尾巴 和 是 尝试 到 放 乔的 狗 在 他 ,

他们抓住了这只可怜的小贵宾犬，把一个锡罐绑在它的尾巴上，想让乔的狗咬它。

[ðəʊ] [hi:z] [ten] [taɪmz] ['lɪt(ə)l] — "
though he's ten times littler — "
尽管 他是 十 时代 小 — "

虽然他个头只有别人的十分之一——"

" [ju:; jʊ] ['nɔ:ti] , ['nɔ:ti] [bɔɪ] !
" You naughty , naughty boy !
" 你 淘气 , 淘气 男生 !

你这个淘气鬼！

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] - [fi:l] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] ['rægəˌmʌfin]
How did you suppose your mother'd feel to see you playing with those ragamuffins
如何 做过 你 认为 你的 - 感觉 到 看 你 玩耍 和 那些 衣衫褴褛的
? "
? "
? "

你觉得你妈妈看到你和那些小混混玩耍会作何感想？

" [jes] , [ai] [pleɪd] - [ɪm] !
" Yes , I played ' em !
" 是的 , 我 玩 - 呃 !

"是的，我玩过它们！"

[ai] ['pɒlɪʃt] - [ɪm] — [ðæts] [ðə; ði] [pleɪ] [ai][dɪd] !
I polished ' em — that's the play I did !
我 抛光 - 呃 — 那就是 这 玩 我 做过 !

我把它们擦亮了——这就是我演的戏!

[sez] [ai] , - [pʊt] [daʊn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pʌp] !
Says I , ' Put down that poor little pup !
说道 我 , - 放 向下 那 贫穷的 小的 小狗 !

我说："把那只可怜的小狗放下来吧！"

[eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , ['pætsi]['grəʊgən] ? -
Ain't you ashamed of yourself , Patsy Grogan ? '
不是 你 羞愧 的 你自己 , 帕齐 格罗根 ? -

帕齐·格罗根，你不觉得羞耻吗?

- [ai] [ges] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , - [sez] [hiː; hi] .
' I guess you don't know who I am , ' says he .
- 我 猜测 你 不 知道 WHO 我 是 , - 说道 他 .

"看来你不知道我是谁，"他说。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ,
That's the way they always say , Uncle Teddy ,
那就是 这 方式 他们 总是 说 , 叔叔 泰迪 ,

他们总是这么说，泰迪叔叔。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [θɪŋk] ['ðer] [sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [greɪt] ['faɪtəz] .
to make a fellow think they're some awful great fighters .
到 制作 一个 同伴 思考 它们是 一些 可怕 伟大的 战士 .

让别人觉得自己是了不起的战士。

[səʊ] [sez] [ai] [ə'gen] , - [wel] , [juː; jʊ] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [dɒg] [ɔː(r)] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] - ;
So says I again , ' Well , you put down that dog or I'll show you who I am ' ;
所以 说道 我 再次 , - 出色地 , 你 放 向下 那 狗 或者 患病的 展示 你 WHO 我 是 - ;

于是我又说："要么你把那条狗放下，要么我就让你见识见识我的厉害。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [held] [ɒn] , [ai] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
and when he held on , I let him have it .
和 什么时候 他 握住 在 , 我 让 他 有 它 .

当他坚持不肯罢休时，我就狠狠地揍了他一顿。

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [pʌp] ,
Then he dropped the pup ,
然后 他 掉落 这 小狗 ,

然后他把小狗扔在了地上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['bjuːgl] . "
and as I stooped to pick it up he gave me one on the bugle . "
和 作为 我 弯腰 到 挑选 它 向上 他 给予 我 一 在 这 号角 . "

我弯腰去捡的时候，他吹了一声号角给我。

" ['bjuːgl] !
" Bugle !
" 号角 !

"号角!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[əʊ] ! ″
oh ! ″
哦 ! ″

哦！ ″

“ [ðə; ði] [rest] [pɪtʃt] [ɪn] [tuː; tə] [help] [hɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [græbd] [ðə; ði] [pʌp] ,
“ The rest pitched in to help him ; but I grabbed the pup ,
“ 这 休息 投球 在 到 帮助 他 ; 但 我 抓住 这 小狗 ,

“其他人都来帮忙；但我抱起了小狗，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [aɪ] [gɒt] — ['əʊnli] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kænt]
and while I was trying to give as good as I got — only a fellow can't
和 尽管 我 曾是 尝试 到 给 作为 好的 作为 我 得到 — 仅有的 一个 同伴 不能
[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] [hænd] ,
do it well with only one hand ,
做 它 出色地 和 仅有的 一 手 ,

当我试图以牙还牙时——但一个人单手是做不到的，

['ʌŋk(ə)l] ['tedi] — [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [ræn] [ə'weɪ] .
Uncle Teddy — up came a policeman and the whole crowd ran away .
叔叔 泰迪 — 向上 来了 一个 警察 和 这 所有的 人群 跑 离开 .

泰迪叔叔——这时一个警察出现了，所有人都跑开了。

[səʊ] [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [dɒg] [seɪf] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !
So I got the dog safe , and here he is !
所以 我 得到 这 狗 安全的 , 和 这里 他 是 !

我把狗狗安全接回来了，它现在在这里！

″ [wɪð] [ðæt] ['bɪli] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] “ [ˌkeɪ 'aɪ] - ['uːdl] , ″ [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['evri] [fɪə(r)] ,
″ With that Billy set down his “ ki - oodle , ″ bade farewell to every fear ,
″ 和 那 比利 放 向下 他的 “ ki - oodle , ″ 巴德 告别 到 每一个 害怕 ,

“说完，比利放下了他的'ki-oodle'，向所有的恐惧告别。”

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [nəʊz] .
and wiped his bleeding nose .
和 擦拭 他的 出血 鼻子 .

他擦了擦流血的鼻子。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [biːst] [slʌŋk] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːvə(r)] [ænd; ənd] ['fɒləʊd]
The unhappy beast slunk back between the legs of his preserver and followed
这 不开心 兽 斯伦克 后退 之间 这 腿 的 他的 保护者 和 随后
[hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
him out of the room ,
他 出去 的 这 房间 ,

那只不高兴的野兽灰溜溜地爬回主人两腿之间，跟着他出了房间。

[æz; əz] ['lʌ; luː] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'tɜːn(ə)l] [dɪ'speə(r)] ,
as Lu , with an expression of maternal despair ,
作为 鲁 , 和 一个 表达 的 母体 绝望 ,

卢女士脸上带着母亲般的绝望表情，

[bɔː(r)] [hɪm] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd]
bore him away for the correction of his dilapidated raiment and depraved
钻孔 他 离开 为了 这 更正 的 他的 破旧的 服饰 和 堕落的
[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
associations .
协会 .

将他带走，以纠正他破烂的衣着和堕落的交往。

[ai] [felt] [sʌtʃ] [sɪn'sɪə(r)] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæt'tsiːniː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] - ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz]

I	felt	such	sincere	pride	in	this	young	Mazzini	of	the	dog	-	nation	that	I	was
我	毛毡	这样的	真诚	自豪	在	这	年轻的	马志尼	的	这	狗	-	国家	那	我	曾是

[vekst] [æt; ət] ['lʌ; luː] [fɔː(r); fə(r)] [biˈstəu] [ɒn] [hɪm] [rɪ'pruːf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] ;

vexed	at	Lu	for	bestowing	on	him	reproof	instead	of	congratulation	;
烦恼	在	鲁	为了	授予	在	他	责备	反而	的	恭喜	;

我对这位来自犬族的年轻马齐尼感到无比自豪，以至于我对卢没有祝贺他反而责备他感到恼火；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [kən'sɜːvətɪv] [huː] [feɪlz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [ænd; ənd]

but	she	was	not	the	only	conservative	who	fails	to	see	a	good	cause	and
但	她	曾是	不是	这	仅有的	保守的	WHO	失败	到	看	一个	好的	原因	和

[ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] [hɑːt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['blʌdi] [nəʊz] [ænd; ənd] [tɔːn] ['dʒækɪt] .

a	heroic	heart	under	a	bloody	nose	and	torn	jacket	.
一个	英勇	心	在下面	一个	血腥	鼻子	和	撕裂	夹克	.

但她并不是唯一一个看不到血淋淋的鼻子和破烂的夹克下隐藏着的正义事业和英雄气概的保守派人士。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ɪf] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] ,

I	resolved	that	if	Billy	was	punished	,
我	已解决	那	如果	比利	曾是	受到惩罚	,

我决定，如果比利受到惩罚，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['rekəmpens] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ekstrə] ['hɒlədeɪ] [æt; ət] ['bɑrnəmz]

he	should	have	his	recompense	before	long	in	an	extra	holiday	at	Barnum's
他	应该	有	他的	补偿	前	长的	在	一个	额外的	假期	在	巴纳姆

[ɔː(r)] [ðə; ði] - .

or	the	Hippotheatron	.
或者	这	-	.

他应该很快就能得到补偿，比如在巴纳姆马戏团或马戏团多待一个假期。

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['nefjuː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt]

You	already	have	some	idea	of	my	other	nephew	if	you	have	noticed	that
你	已经	有	一些	主意	的	我的	其他	侄子	如果	你	有	注意到	那

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

none	of	us	,
没有任何	的	我们	,

如果你注意到我们当中没有人，那你应该已经对我的另一个侄子有所了解了。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hə'bɪtʃuəl] [ˌdɪsrɪ'spɛktər] [ɒv; əv] ['dignəti] , ['bɪli] , ['evə(r)] [kɔːld] [hɪm] [dæn] .

not	even	that	habitual	disrespecter	of	dignities	,	Billy	,	ever	called	him	Dan	.
不是	甚至	那	习惯性的	不尊重	的	尊严	,	比利	,	曾经	称为	他	担	.

就连一向不尊重人格尊严的比利，也从未叫过他丹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æz; əz] [ɪn'kɒŋgruəs] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːl] ['bɪli] ['wɪljəm] .

It	would	have	seemed	as	incongruous	as	to	call	Billy	William	.
它	会	有	似乎	作为	不协调	作为	到	称呼	比利	威廉	.

这就像把比利叫做威廉一样不合情理。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [juːðz] [huː] ['nevə(r)] [gɪv] [ðeə(r)] ['peərənts] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

He	was	one	of	those	youths	who	never	give	their	parents	a	moment's
他	曾是	一	的	那些	青年	WHO	绝不	给	他们的	父母	一个	瞬间

[ʌn'ɪzɪnɪs] ;

uneasiness	;
不安	;

他属于那种从不让父母担心的年轻人；

[huː] ['nevə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [wɪlz] ['brəʊkən] ,

who	never	have	to	have	their	wills	broken	,
WHO	绝不	有	到	有	他们的	遗嘱	破碎的	,

那些意志从未被摧毁的人，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [fə'get] [tuː; tə][pʊt][ɒn][ðeə(r)] ['rʌbəz] [ɔː(r)] [teɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

and	never	forget	to	put	on	their	rubbers	or	take	an	umbrella	.
和	绝不	忘记	到	放	在	他们的	橡胶	或者	拿	一个	伞	.

而且永远不要忘记穿上橡胶鞋套或带上雨伞。

[ɪn] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] .

In	boyhood	he	was	intended	for	a	missionary	.
在	童年	他	曾是	故意的	为了	一个	传教士	.

他小时候就被培养成一名传教士。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['griːnlændz] ['aɪsi] ['maʊntənz]

Had	it	been	possible	for	him	to	go	to	Greenland's	icy	mountains
有	它	到过	可能的	为了	他	到	去	到	格陵兰岛	冰冷的	山脉

[wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ] [kəʊld] ,

without	catching	cold	,
没有	捕捉	寒冷的	,

如果他能去格陵兰岛冰天雪地的山区而不着凉的话，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['ɪndiəz] ['kɒrəl][strænd] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['bɪliəs] ,

or	to	India's	coral	strand	without	getting	bilious	,
或者	到	印度的	珊瑚	链	没有	获得	胆汁	,

或者去印度的珊瑚海滩而不感到恶心，

[hɪz; ɪz]['peərənts] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt][ðeə(r)] ['pliːzɪŋ] [driːm] [ɒv; əv] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

his	parents	would	have	carried	out	their	pleasing	dream	of	contributing	him	to
他的	父母	会	有	携带	出去	他们的	令人愉悦	梦	的	贡献	他	到

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪvændʒɪlaɪ'zeɪʃən] .

the	world's	evangelization	.
这	世界的	传福音	.

他的父母本可以实现他们美好的愿望，将他贡献给世界的福音传播事业。

['lʌ; luː][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lʌvgroʊv] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['greɪtli]

Lu	and	Mr	.	Lovegrove	had	no	doubt	that	he	would	have	been	greatly
鲁	和	先生	.	爱树丛	有	不	怀疑	那	他	会	有	到过	非常

['blesɪd; blest] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

blessed	if	he	could	have	stood	it	.
蒙福	如果	他	可以	有	站立	它	.

卢和洛夫格罗夫先生都毫不怀疑，如果他能坚持下来，那将是莫大的福气。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['keəf(ə)l]['mænə(r)] ,

They	brought	him	up	in	the	most	careful	manner	,
他们	带来	他	向上	在	这	最多	小心	方式	,

他们用最细致的方式抚养他长大。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['prezɪdənt] , ['sekrət(ə)ri] ,

and	I	can	not	recollect	the	time	when	he	was	not	president	,	secretary	,
和	我	能	不是	追忆	这	时间	什么时候	他	曾是	不是	总统	,	秘书	,

我记不清他什么时候不是总统、秘书了。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][sə'saɪəti][ɒv; əv] [smɔːl] [jet] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

or	something	in	some	society	of	small	yet	good	children	.
或者	某物	在	一些	社会	的	小的	然而	好的	孩子们	.

或者在某个由善良的小孩子组成的社会里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][æn; ən][ɪg'zemplɑː(r)][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [luːz] [frendz] ['pɔɪntɪd] [ðeə(r)] [əʊn]

He	was	not	only	an	exemplar	to	whom	all	Lu's	friends	pointed	their	own
他	曾是	不是	仅有的	一个	范例	到	谁	全部	卢氏	朋友们	尖	他们的	自己的

['nɜːsəri] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [məʊst] [hɪmz] [ænd; ənd][sɪt] [st'ɪləst] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

nursery	as	the	little	boy	who	could	say	most	hymns	and	sit	stillest	in	church	,
苗圃	作为	这	小的	男生	WHO	可以	说	最多	赞美诗	和	坐	最静	在	教会	,

他不仅是卢的所有朋友都引以为豪的榜样，因为卢是教堂里最安静、能背诵最多赞美诗的小男孩，而且他自己家里的幼儿园也都是以他为榜样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pruːf] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['eldəz] .

but	he	was	a	reproof	even	unto	his	elders	.
但	他	曾是	一个	责备	甚至	到	他的	长者	.

但他甚至连长辈都对他有所责备。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [kə'netɪkət] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [maɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [juːst] [tuː; tə]

One	Sunday	afternoon	,	in	the	Connecticut	village	where	my	brother	-	in	-	law	used	to
一	星期日	下午	,	在	这	康涅狄格州	村庄	在哪里	我的	兄弟	-	在	-	法律	用过的	到

[spend] [hɪz; ɪz] ['sʌməz] ,

spend	his	summers	,
花费	他的	夏天	,

一个星期天的下午，在我姐夫过去常去避暑的康涅狄格州小村庄里，

[wen] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['slʌmbə] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kəm'baɪnd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

when	half	of	the	congregation	was	slumbering	under	the	combined	effect	of
什么时候	一半	的	这	会众	曾是	沉睡	在下面	这	合并	影响	的

[ðə; ði] [hiːt] ,

the	heat	,
这	热	,

当一半的会众在酷暑的双重作用下昏昏欲睡时，

[ə; eɪ] [lʌntʃ] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['æplz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːmən] , [maɪ] ['nefjuː] , [ðen] [eɪdʒd]

a	lunch	of	cheese	and	apples	,	and	the	sermon	,	my	nephew	,	then	aged
一个	午餐	的	奶酪	和	苹果	,	和	这	讲道	,	我的	侄子	,	然后	老年人

[faɪv] ,

five	,
五	,

午餐是奶酪和苹果，还有布道，我的侄子当时五岁，

[sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] ,

sat	bolt	upright	in	the	pew	,
卫星	螺栓	直立	在	这	座位	,

他笔直地坐在长椅上，

[wɪŋkləs] [æz; əz][ə; eɪ]['diːmən] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['kændɪdət] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['ʃeɪkinəs] [ɒn][ə; eɪ] “

winkless	as	a	demon	hearing	a	new	candidate	suspected	of	shakiness	on	a	“
无眼	作为	一个	恶魔	听力	一个	新的	候选人	怀疑	的	摇晃	在	一个	“

[ə; eɪ] - [-] ,

a	card'nal	p'int	,
一个	-	品脱	,

听到一位新候选人被怀疑在“一个枢机主教”的品脱上摇摆不定，就像恶魔一样面无表情。

” [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mɪsɪz] . ['prɪŋgl] , [huː] ,

”	and	mortified	almost	to	death	poor	old	Mrs	.	Pringle	,	who	,
”	和	羞愧难当	几乎	到	死亡	贫穷的	老的	太太	.	品客薯片	,	WHO	,

[kəm'pæʃənit] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

compassionating	his	years	,
富有同情心	他的	年	,

“这让可怜的老普林格尔太太羞愧得几乎要死，她体恤他的年事已高，

[hæd; həd]['hændɪd][hɪm][ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] “ ['miːtɪn] - - [siːd] ” ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

had	handed	him	a	sprig	of	her	“	meetin	'	-	seed	”	over	the	back	of
有	递交	他	一个	枝	的	她	“	会议	-	-	种子	”	超过	这	后退	的

[ðə; ði] [siːt] ,

the	seat	,
这	座位	,

她从座位后面递给他一小枝她的“邂逅种子”。

[baɪ] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd] [stɜːn] [vɔɪs] : “ [ai][doʊnt] [iːt] [θɪŋz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

by	saying	,	in	a	loud	and	stern	voice	:	“	I	don't	eat	things	in	church	.
经过	说	,	在	一个	大声	和	船尾	嗓音	:	“	我	不	吃	事物	在	教会	.

他大声而严厉地说：“我不在教堂里吃东西。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [spæŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wen] [ai][gɒt] [həʊm] , [bʌt; bət]['lʌ; luː] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn]

"	I	should	have	spanked	the	boy	when	I	got	home	,	but	Lu	,	with	tears	in
"	我	应该	有	被打屁股	这	男生	什么时候	我	得到	家	,	但	鲁	,	和	眼泪	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

"我回家后本应该打那个男孩的屁股，但是露，眼里含着泪水，

[kwəʊtid] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv]['beib][ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] .

quoted	something	about	the	mouths	of	babes	and	sucklings	.
引	某物	关于	这	嘴	的	宝贝们	和	哺乳期	.

引用了一些关于婴儿和哺乳期婴儿的嘴巴的话。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɔːlweɪz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [əʊld] ['mænəz] [ɪn][hɪm] .

Both	she	and	his	father	always	encouraged	old	manners	in	him	.
两个都	她	和	他的	父亲	总是	鼓励	老的	礼仪	在	他	.

她和他的父亲都一直鼓励他保持老派的礼仪。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [praɪd][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [peɪl] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːdnə(r)] [dʌz] [ɪn]

I	think	they	took	such	pride	in	raising	a	peculiarly	pale	boy	as	a	gardener	does	in
我	思考	他们	采取	这样的	自豪	在	提高	一个	奇特地	苍白	男生	作为	一个	园丁	做	在

['getɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] [blɑːntʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['seləri] ,

getting	a	nice	blanch	on	his	celery	,
获得	一个	好的	焯水	在	他的	芹菜	,

我认为他们为养育一个肤色异常苍白的男孩而感到自豪，就像园丁为芹菜烤出漂亮的白褐色而感到自豪一样。

[ænd; ənd] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['æbsəluːtli] [sɪk] , [ðə; ði]['greɪvə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

and	,	so	long	as	he	was	not	absolutely	sick	,	the	graver	he	was	,
和	,	所以	长的	作为	他	曾是	不是	绝对地	生病的	,	这	刻刀	他	曾是	,

[ðə; ði]['betə(r)] .

the	better	.
这	更好的	.

而且，只要他不是病入膏肓，病情越严重越好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [plɑːnt] , [ə; eɪ]['vaɪələt][baɪ][ə; eɪ] ['mɒsi] [stəʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt]

He	was	a	sensitive	plant	,	a	violet	by	a	mossy	stone	,	and	all	that	sort
他	曾是	一个	敏感的	植物	,	一个	紫色	经过	一个	苔藓	石头	,	和	全部	那	种类

[ɒv; əv] [θɪŋ] .

of	thing	.
的	事物	.

他就像一株娇嫩的植物，一株生长在长满青苔的石头旁的紫罗兰，诸如此类。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['miːz(ə)lz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nærəʊli]

But	when	in	his	tenth	year	he	had	the	measles	,	and	was	narrowly
但	什么时候	在	他的	第十	年	他	有	这	麻疹	,	和	曾是	勉强

['kærid] [θruː] ,

carried	through	,
携带	通过	,

但他十岁那年得了麻疹，险些丧命。

['lʌ; luː][gɒt][ə; eɪ][skeə(r)][ə'baʊt][hɪm] .

Lu	got	a	scare	about	him	.
鲁	得到	一个	吓	关于	他	.

卢被他吓了一跳。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['henri] ['mɑːrtɪn][tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm] ,

During	his	convalescence	,	reading	aloud	a	life	of	Henry	Martyn	to	amuse	him	,
期间	他的	恢复期	,	阅读	大声	一个	生活	的	亨利	马丁	到	娱乐	他	,

在他康复期间，为了逗他开心，人们会大声朗读亨利·马丁的传记。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [ə'pɒsl] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]

she	found	in	it	a	picture	of	that	young	apostle	preaching	to	a	crowd	of
她	成立	在	它	一个	图片	的	那	年轻的	使徒	布道	到	一个	人群	的

[ˌhin'duː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [buːts] [ɒn] .

Hindus	without	any	boots	on	.
印度教徒	没有	任何	靴子	在	.

她在里面发现了一张照片，照片上那位年轻的使徒光着脚向一群印度教徒布道。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['mʌðərz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɪð] [kruːp] [ænd; ənd][ɪpe'kæk]

An	American	mother's	association	of	such	behavior	with	croup	and	ipecac
一个	美国人	母亲的	协会	的	这样的	行为	和	哮吼	和	吐根

[wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkauntə'rækt] [baɪ] [nəʊn] [klaɪ'mætɪk][fækts] ;

was	too	strong	to	be	counteracted	by	known	climatic	facts	;
曾是	也	强的	到	是	抵消	经过	已知	气候	事实	;

美国母亲将这种行为与哮吼和吐根糖浆联系起来的观念太过强烈，以至于已知的气候事实都无法改变这种观念；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] ,

and	from	that	hour	,	as	she	never	had	before	,
和	从	那	小时	,	作为	她	绝不	有	前	,

从那一刻起，她经历了前所未有的变化，

['lʌ; luː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [mait] [ɪn'vɒlv] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə]

Lu	realized	that	being	a	missionary	might	involve	going	to	carry	the	gospel	to
鲁	已实现	那	存在	一个	传教士	可能	涉及	去	到	携带	这	福音	到

[ðə; ði] ['hiːðn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stɒkɪŋ] - [fiːt] .

the	heathen	in	your	stocking	-	feet	.
这	异教徒	在	你的	袜	-	脚	.

卢意识到，做传教士可能意味着光着脚去向异教徒传播福音。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

When	they	had	decided	that	such	a	life	would	not	do	for	him	,
什么时候	他们	有	决定	那	这样的	一个	生活	会	不是	做	为了	他	,

当他们认定这样的生活不适合他时，

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['æktɪv] ['kɔːlɪŋ] .

his	training	had	almost	entirely	unfitted	him	for	any	other	active	calling	.
他的	训练	有	几乎	完全	不合适的	他	为了	任何	其他	积极的	呼叫	.

他的训练几乎完全使他无法胜任任何其他积极的职业。

[ðə; ði] [strɪkt] [prə'praɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [wiːk]

The	strict	propriety	with	which	he	had	been	brought	up	had	resulted	in	weak
这	严格的	礼	和	哪个	他	有	到过	带来	向上	有	结果	在	虚弱的

[lʌŋz] ,

lungs	,
肺	,

他从小接受的严格礼仪教育导致他肺部虚弱。

[pɔː(r); pʊə(r)][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , ['slʌgɪʃ] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɔːpɪd] ['lɪvə(r)] .

poor	digestion	,	sluggish	circulation	,	and	torpid	liver	.
贫穷的	消化	,	迟缓	循环	,	和	迟钝	肝	.

消化不良、血液循环缓慢、肝脏功能迟缓。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði]['peɪnfʊl; -f(ə)l] ['bæʃf(ə)lnəs] [wɪtʃ] ['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['mʌðə(r)]

he	was	troubled	with	the	painfulest	bashfulness	which	ever	made	a	mother
他	曾是	麻烦	和	这	最痛苦的	臊	哪个	曾经	制成	一个	母亲

[θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [tuː] [ɪ'θɪəriəl] ,

think	her	child	too	ethereal	,
思考	她	孩子	也	空灵的	,

他羞涩得令人难以忍受，这种羞涩让一位母亲觉得自己的孩子太过飘渺不堪。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [ˌaʊt'saɪdə(r)] [rɪ'gɑːd] [hɪm][æz; əz] [tuː] ['flɪmzi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .

or	a	dispassionate	outsider	regard	him	as	too	flimsy	,	for	this	world	.
或者	一个	冷静	局外人	看待	他	作为	也	脆弱的	,	为了	这	世界	.

或者，一个冷漠的局外人会认为他太脆弱，不适合这个世界。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [weɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)]

These	were	weights	enough	to	carry	,	even	if	he	had	not	labored	under
这些	是	重量	足够的	到	携带	,	甚至	如果	他	有	不是	辛勤劳作	在下面

[ðæt] ['hevɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

that	heaviest	of	all	,
那	最重	的	全部	,

即使没有承受过最沉重的负担，这些也足以让他不堪重负。

[ə; eɪ] [wel] - [stɔː(r)d][maɪnd] .

a	well	-	stored	mind	.
一个	出色地	-	存储	头脑	.

知识储备丰富。

[nəʊ][ˌmɪs'nəʊmə(r)] [ðæt] [lɑːst][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['evə(r)]['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði][ət'læntɪk]

No	misnomer	that	last	to	any	one	who	has	ever	frequented	the	Atlantic
不	误称	那	最后的	到	任何	一	WHO	有	曾经	经常光顾	这	大西洋

[dɒks] ,

Docks	,
码头	,

对于任何经常出入大西洋码头的人来说，这个称呼绝非夸张。

[ɔː(r)] [siːn] ['stɔːrɪdʒ] [ɪn] ['eni] [lɑːdʒ] [pɔːt] [ɒv; əv] ['entri] .

or	seen	storage	in	any	large	port	of	entry	.
或者	已见	贮存	在	任何	大的	港口	的	入口	.

或者在任何大型入境港口看到的存储。

[haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] ['stɔːhaʊs] [lʊk] ?

How	does	a	storehouse	look	?
如何	做	一个	库	看	?

仓库是什么样子的?

[ɪts] [ə; eɪ][vɑːst] , [dɑːk] , [kəʊld]['tʃeɪmbə(r)] - [dʌst] [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

It's	a	vast	,	dark	,	cold	chamber	-	dust	an	inch	deep	on	the	floor	,
它是	一个	广阔的	,	黑暗的	,	寒冷的	房间	-	灰尘	一个	英寸	深的	在	这	地面	,

这是一个巨大、黑暗、寒冷的房间——地板上积了厚达一英寸的灰尘。

['kɔbweb] [fes'tuːn] [ðə; ði] ['gɜːdəz] — [ænd; ənd][paɪld][frɒm; frəm][flɔː(r)][tuː; tə] ['siːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

cobwebs	festooning	the	girders	—	and	piled	from	floor	to	ceiling	on	the
蜘蛛网	装饰	这	桁架	—	和	堆积	从	地面	到	天花板	在	这

['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [bʌlk] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːst] [ruːm] ,

principle	of	getting	the	largest	bulk	into	the	least	room	,
原则	的	获得	这	最大	大部分	进入	这	至少	房间	,

蛛网挂满了横梁——而且堆放得从地板一直堆到天花板，其原则是尽可能在最小的空间内塞进最大的体积。

[wɪð] ['bærəlz] , ['bɒksɪz] , [beɪlz] , [b'ɑ:skɪts] , [tʃests] , [kreɪts] , [ænd; ənd] [k'ɑ:bɔɪz] — ['mɜ:tʃəndaɪs]

with	barrels	,	boxes	,	bales	,	baskets	,	chests	,	crates	,	and	carboys	—	merchandise
和	桶	,	盒子	,	捆包	,	篮子	,	箱子	,	板条箱	,	和	玻璃瓶	—	商品

[ɒv; əv][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃn] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rʌf] ,

of	all	description	,	from	the	rough	,
的	全部	描述	,	从	这	粗糙的	,

桶、箱、包、篮子、箱子、板条箱和玻璃瓶——各种各样的商品，从粗糙的、

[rɔ:] [mə'tɪərɪəl][tu:; tə][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃəʊz] [di:] [lʌks] .

raw	material	to	the	most	exquisite	choses	de	luxe	.
生的	材料	到	这	最多	精美的	选择	德	奢华	.

从原材料到最精致的奢侈品。

[ðə; ðɪ]['ɪnməʊst] ['leɪəz] [ɑ:(r); ə(r)][ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] [wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['aʊtə(r)][wʌnz] .

The	inmost	layers	are	inextricable	without	pulling	down	the	outer	ones	.
这	最	层	是	密不可分	没有	拉	向下	这	外	一个	.

不拉下外层，内层就无法分离。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [ɒv; əv] ['brɔ:dklɒθ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][klɪə(r)] [jɔ:'self] [æn; ən]

If	you	want	a	particular	case	of	broadcloth	you	must	clear	yourself	an
如果	你	想	一个	特别的	案件	的	府绸	你	必须	清除	你自己	一个

['ælɪweɪ] [θru:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tiəs] [ɒv; əv][hæmz] ,

alleyway	through	a	hundred	tierces	of	hams	,
小巷	通过	一个	百	三分	的	火腿	,

如果你想要一箱特定的粗呢布料，你必须穿过一百个火腿组成的通道才能找到一条路。

[ænd; ənd][lɑ:st] [wi:ks] ['entri] [ɒv; əv] [kleɪ] ['ʃʊgər] [ɪz][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['tʌmblɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]

and	last	week's	entry	of	clayed	sugars	is	inaccessible	without	tumbling	on	your
和	最后的	本周	入口	的	粘土	糖	是	无法进入	没有	翻滚	在	你的

[hed] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['jæŋki] ['nəʊʃ(ə)nz] .

head	a	mountain	of	Yankee	notions	.
头	一个	山	的	扬基	概念	.

上周的黏土糖条目，如果不把一大堆美国佬的观念抛到脑后，就根本无法理解。

[ɪn][maɪ] ['nɛfju:z] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ju:θ] [sʌtʃ] ['stɔ:rɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd][maɪndz] .

In	my	nephew's	unfortunate	youth	such	storage	as	this	had	minds	.
在	我的	侄子的	不幸	青年	这样的	贮存	作为	这	有	思想	.

在我侄子不幸的童年时期，像这样的储物柜里装满了念头。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɑ:tʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [krʌʃt] [ɪn][baɪ][sʌm; səm]

As	long	as	the	crown	of	his	brain's	arch	was	not	crushed	in	by	some
作为	长的	作为	这	王冠	的	他的	大脑的	拱	曾是	不是	碎	在	经过	一些

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɜrmən] [stri:t] [daɪ'æstə(r)] ,

intellectual	Furman	Street	diaster	,
知识分子	弗曼	街道	灾难	,

只要他的大脑顶部没有被弗曼街（Furman Street）的某种智力灾难压垮，

[ðəʊz] ['sti:vidɔ:z] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] , [ðə; ðɪ]['sku:l,mɑ:stə, -,mæstə] ,

those	stevedores	of	learning	,	the	schoolmasters	,
那些	码头工人	的	学习	,	这	教师	,

那些知识的搬运工，那些教师们，

[kept] [ɒn] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊm] [ænd; ənd] ['æθənz] ['laɪtəz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɔɪz] ['kraʊdɪd] [skʌl] ,

kept	on	unloading	the	Rome	and	Athens	lighters	into	a	boy's	crowded	skull	,
保留	在	卸货	这	罗马	和	雅典	打火机	进入	一个	男孩们	挤	颅骨	,

不断地把罗马和雅典的打火机子弹射进一个男孩拥挤的头骨里，

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv] [ðæt] [kə'lɒs(ə)l][əʊld][dʒʌŋk] , [ðə; ði][pjʊə(r)]

and	breaking	out	of	the	hold	of	that	colossal	old	junk	,	The	Pure
和	打破	出去	的	这	抓住	的	那	庞大	老的	垃圾	,	这	纯的

[ˌmæθə'mætɪks] ,

Mathematics	,
数学	,

挣脱了那艘庞大旧船——《纯粹数学》——的束缚，

[ɔ:l][ðə; ði] [f'ɔ:mjʊləz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [in'tə:stisiz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['lætɪn]

all	the	formulas	which	could	be	crowded	into	the	interstices	between	his	Latin
全部	这	公式	哪个	可以	是	挤	进入	这	间隙	之间	他的	拉丁

[ænd; ənd] [gri:k] .

and	Greek	.
和	希腊语	.

所有能塞进他拉丁语和希腊语之间缝隙里的公式。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][ˌɪntrə'dju:s] ['bɪli] , [bəuθ]['lʌ; lu:][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ]

At	the	time	I	introduce	Billy	,	both	Lu	and	her	husband	were	much
在	这	时间	我	介绍	比利	,	两个都	鲁	和	她	丈夫	是	很多

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

在我介绍比利的时候，露和她的丈夫都发生了很大的变化。

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv] [vju:] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv]

They	had	gained	a	great	deal	in	width	of	view	and	liberality	of
他们	有	获得	一个	伟大的	交易	在	宽度	的	看法	和	自由主义	的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

他们的视野和判断力都得到了极大的提升。

[ðeɪ] [ri:d] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [wɪð] [ə'vɪdətɪ] ; [went] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði]

They	read	Dickens	and	Thackeray	with	avidity	;	went	now	and	then	to	the
他们	读	狄更斯	和	萨克雷	和	热情	;	去	现在	和	然后	到	这

['ɒprə] ;

opera	;
歌剧	;

他们如饥似渴地阅读狄更斯和萨克雷的作品；偶尔也会去看歌剧；

[prə'pəʊzd] [tu:; tə][let] ['bɪli] [teɪk] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][æt; ət][ˌdi: əʊ 'di:] - [wɜ:rθs] ;

proposed	to	let	Billy	take	a	quarter	at	Dod	-	worth's	;
建议的	到	让	比利	拿	一个	四分之一	在	国防部	-	价值	;

提议让比利在多德沃斯那里拿25美分；

[hæd; həd][s'tætʃu:z][ɪn][ðeə(r)]['pɑ:lə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv]

had	statues	in	their	parlor	without	any	thought	of	shame	at	their	lack	of
有	雕像	在	他们的	客厅	没有	任何	想法	的	耻辱	在	他们的	缺少	的

['petɪkəʊts] ,

petticoats	,
衬裙	,

她们在客厅里摆放雕像，丝毫不觉得因为雕像没有穿衬裙而感到羞耻。

[ænd; ənd][dɪd]['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðeə(r)] ['ɜ:li] ['mærid] [laɪf] , [ðeɪ] [wʊd]

and	did	multitudes	of	things	which	,	in	their	early	married	life	,	they	would
和	做过	众多	的	事物	哪个	,	在	他们的	早期的	已婚	生活	,	他们	会

[hæv; həv] [kən'sɪdəd] ['ʃɒkɪŋ] .

have	considered	shocking	.
有	经过考虑的	令人震惊	.

他们做了很多在他们婚姻初期会觉得令人震惊的事情。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] ,

Part	of	this	change	was	due	to	the	great	increase	of	travel	,
部分	的	这	改变	曾是	到期的	到	这	伟大的	增加	的	旅行	,

这种变化部分原因是由于旅行的大幅增加。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['prəʊgres] [ɪn] [ɑːt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'lɑːdʒd] [ðɪs] [ˌdʒɛnə'reɪʃənz]

the	wonderful	progress	in	art	and	refinement	which	has	enlarged	this	generation's
这	精彩的	进步	在	艺术	和	精炼	哪个	有	放大	这	一代人的

[θɔːt] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ɪts] ['ɪgnərənt] [ə'pɪnjənz] ;

thought	and	corrected	its	ignorant	opinions	;
想法	和	已更正	它是	无知	意见	;

艺术和文明的飞速发展极大地拓展了这一代人的思想，纠正了他们无知的观点；

[ɪn'fjuːzɪŋ] [ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['mænəz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [səʊ] ['grædʒuəl] [ðæt] [ɪts]

infusing	cosmopolitanism	into	our	manners	by	a	revolution	so	gradual	that	its
输液	世界主义	进入	我们的	礼仪	经过	一个	革命	所以	逐渐地	那	它是

['sʌbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [kəm'bætivnis] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] ,

subjects	were	a	new	people	before	their	combativeness	became	alarmed	,
主题	是	一个	新的	人们	前	他们的	好斗性	成为	惊慌	,

这场革命以渐进的方式将世界主义融入我们的礼仪之中，以至于在其臣民的战斗性被激发之前，他们就已经变成了一个全新的民族。

[jet] [səʊ] ['ræpɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['θɜːti] [kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ,

yet	so	rapid	that	a	man	of	thirty	can	scarcely	believe	his	birthday	,
然而	所以	迅速的	那	一个	男人	的	三十	能	几乎	相信	他的	生日	,

然而，时间过得如此之快，以至于一个三十岁的人都难以置信自己的生日已经到了。

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌp] [rɒŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)]

and	questions	whether	he	has	not	added	his	life	up	wrong	by	a	century	or
和	问题	无论	他	有	不是	额外	他的	生活	向上	错误的	经过	一个	世纪	或者

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [kəm'pɛəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɔɪ] - [hʊd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

so	when	he	compares	his	own	boy	-	Hood	with	that	of	the	present	day	.
所以	什么时候	他	比较	他的	自己的	男生	-	兜帽	和	那	的	这	展示	天	.

他质疑，当他将自己的童年与当今时代进行比较时，是否将自己的人生计算错了一个世纪左右。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

But	a	good	deal	of	the	transformation	resulted	from	the	means	of
但	一个	好的	交易	的	这	转型	结果	从	这	方法	的

['grætɪfaɪɪŋ] ['elɪgənt] [teɪsts] ,

gratifying	elegant	tastes	,
可喜	优雅的	口味	,

但这种转变很大程度上源于满足高雅品味的方式。

[ðə; ði] ['kʌmfət] , ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [wɪð] - [rɪ'taɪəmənt] [ɒn] [ə; eɪ]

the	comfort	,	luxury	,	and	culture	which	came	with	Lovegrove's	retirement	on	a
这	舒适	,	奢华	,	和	文化	哪个	来了	和	-	退休	在	一个

['fɔːtʃuːn] .

fortune	.
财富	.

洛夫格罗夫退休后，凭借一大笔财富，过上了舒适、奢华和充满文化气息的生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meləu] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌni] [ʃelvz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] ,

They	had	mellowed	on	the	sunny	shelves	of	prosperity	,
他们	有	温和的	在	这	阳光明媚	货架	的	繁荣	,

他们在繁荣的阳光下变得温和了许多。

[laɪk] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'strɪndʒənt] [skɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [griːn] .

like	every	good	thing	which	has	an	astringent	skin	when	it	is	green	.
喜欢	每一个	好的	事物	哪个	有	一个	涩	皮肤	什么时候	它	是	绿色的	.

就像所有美好的事物一样，当它还是绿色的时候，表皮会变得涩涩的。

[ðeɪ] [wʊd] ['greɪtli] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] ['dænjəl] [ʃaɪn] [ɪn][sə'saɪəti] .

They	would	greatly	have	liked	to	see	Daniel	shine	in	society	.
他们	会	非常	有	喜欢	到	看	丹尼尔	闪耀	在	社会	.

他们非常希望看到丹尼尔在社会上大放异彩。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeru'dɪʃn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [praʊd] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] .

Of	his	erudition	they	were	proud	,	even	to	worship	.
的	他的	博学	他们	是	自豪的	,	甚至	到	崇拜	.

他们为他的博学而感到自豪，甚至崇拜他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['bɪznəs] ,

The	young	man	never	had	any	business	,
这	年轻的	男人	绝不	有	任何	商业	,

这个年轻人从来没有自己的生意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['eni] ; ['nəʊɪŋ] , [æz; əz] ['bɪli] [wʊd] [seɪ] ,

and	his	father	never	seemed	to	think	of	giving	him	any	;	knowing	,	as	Billy	would	say	,
和	他的	父亲	绝不	似乎	到	思考	的	给予	他	任何	;	会心	,	作为	比利	会	说	,

他的父亲似乎从未想过要给他任何东西；正如比利会说的那样，他知道

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][stæmps] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] “ [si:] [hɪm] [θru:] .

that	he	had	stamps	enough	to	“	see	him	through	.
那	他	有	邮票	足够的	到	“	看	他	通过	.

他有足够的邮票“让他渡过难关”。

” [ɪf] ['dænjəl] [laɪkt] ,

”	If	Daniel	liked	,
” 如果		丹尼尔	喜欢	,

“如果丹尼尔喜欢的话，

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'daʊd] [ə; eɪ] [prə'fesəʃɪp] [ɪn][sʌm; səm] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][tʃeə(r)] ;

his	father	would	have	endowed	a	professorship	in	some	college	and	have	given	him	the	chair	;
他的	父亲	会	有	捐赠	一个	教授职位	在	一些	大学	和	有	给定	他	这	椅子	;

他的父亲本可以在某所大学捐资设立一个教授职位，并把教席授予他；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

but	that	would	have	taken	him	away	from	his	own	room	and	the	family	physician	.
但	那	会	有	已采取	他	离开	从	他的	自己的	房间	和	这	家庭	医生	.

但那样一来，他就会离开自己的房间和家庭医生。

['dænjəl] [nju:] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['peərənts] [wɪʃt] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Daniel	knew	how	much	his	parents	wished	him	to	make	a	figure	in	the	world	,
丹尼尔	知道	如何	很多	他的	父母	希望	他	到	制作	一个	数字	在	这	世界	,

丹尼尔知道他的父母多么希望他能在世上有所作为。

[ænd; ənd]['əʊnli] [bleɪmd] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] ,

and	only	blamed	himself	for	his	failure	,
和	仅有的	被指责	他自己	为了	他的	失败	,

他只责怪自己失败了。

[mæg'nænɪməsli] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krʌʃt] [aʊt] [ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz] [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ]

magnanimously	forgetting	that	they	had	crushed	out	the	faculties	which	enable	a
宽宏大量	遗忘	那	他们	有	碎	出去	这	学院	哪个	使能够	一个

[mæn][tu:; tə] [mɪnt] [ðə; ði] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

man	to	mint	the	small	change	of	everyday	society	in	the	exclusive	cultivation	of
男人	到	薄荷	这	小的	改变	的	每天	社会	在	这	独家的	栽培	的

[sʌtʃ] [æz; əz] [fɪt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['smeltɪŋ] [ɪts] ['pɒndərəs] ['ɪŋgəts] .

such	as	fit	him	for	smelting	its	ponderous	ingots	.
这样的	作为	合身	他	为了	冶炼	它是	沉重的	锭	.

他们慷慨地忘记了，他们为了专门培养那些适合冶炼社会巨额财富的人，已经扼杀了一个人创造日常社会小额零钱的能力。

[wɪð] [ðæt] ['mɜ:sɪf(ə)l] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [prɪ'vents] [ɔ:l] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

With	that	merciful	blindness	which	alone	prevents	all	our	lives	from	becoming	a
和	那	仁慈	失明	哪个	独自的	阻止	全部	我们的	生活	从	成为	一个

['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['nɜ:vləs] [rɪ'prəʊtʃ] ,

horror	of	nerveless	reproach	,
恐怖	的	无神经	责备	,

正是这种仁慈的盲目，才使我们的生活不至于沦为一场冷酷无情的责备的恐怖噩梦。

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:m] [dʌn] [hɪm] ,

his	parents	were	equally	unaware	of	their	share	in	the	harm	done	him	,
他的	父母	是	同样地	不知情	的	他们的	分享	在	这	伤害	完毕	他	,

他的父母同样没有意识到他们也对他的伤害负有责任。

[wen] [ðeɪ] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

when	they	ascribed	to	his	delicate	organization	the	fact	that	,
什么时候	他们	归因于	到	他的	精美的	组织	这	事实	那	,

当他们把以下事实归功于他精妙的组织能力时，

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [lʌv] [rʌnz] ['raɪət][ɪn][ɔ:l] ['helθi] [blʌd] ,

at	an	age	when	love	runs	riot	in	all	healthy	blood	,
在	一个	年龄	什么时候	爱	跑步	暴动	在	全部	健康	血	,

在爱情如潮水般涌动的年纪，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ə; eɪ][bæl'mɒrəl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['raivəl] [ðə; ði][məʊst]['vɪvɪd] [straɪp] [ɪn]

he	could	not	see	a	balmoral	without	his	cheeks	rivaling	the	most	vivid	stripe	in
他	可以	不是	看	一个	巴尔莫勒尔	没有	他的	脸颊	竞争对手	这	最多	生动	条纹	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他只要看到巴尔莫勒尔帽，脸颊上的红晕就会像帽檐上最鲜艳的条纹一样显眼。

[ðeɪ] ['flætəd] [ðəm'selvz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˌaʊt'grəʊ] [hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] , [bʌt; bət]['dænjəl]

They	flattered	themselves	that	he	would	outgrow	his	bashfulness	,	but	Daniel
他们	受宠若惊	他们自己	那	他	会	不再适合	他的	臊	,	但	丹尼尔

[hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [həʊp] ,

had	no	such	hope	,
有	不	这样的	希望	,

他们自以为他会克服羞怯，但丹尼尔却不这么认为。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [kən'faid] [ɪn][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l] .

and	frequently	confided	in	me	that	he	thought	he	should	never	marry	at	all	.
和	频繁地	坦白	在	我	那	他	想法	他	应该	绝不	结婚	在	全部	.

他经常向我吐露心声，说他觉得自己永远都不应该结婚。

[ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)] ['bɪliz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɒnvɔɪ] ,

About	two	hours	after	Billy's	disappearance	under	his	mother's	convoy	,
关于	二	小时	后	比利	消失	在下面	他的	母亲的	护航	,

比利在他母亲的车队中失踪大约两个小时后，

[ðə; ði][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prest] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] ['beərɪŋ] [ðə; ði][dɒg]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
the defender of the oppressed returned to my room bearing the dog under his
这 防守队员 的 这 受压迫者 返回 到 我的 房间 轴承 这 狗 在下面 他的
[ɑ:m] .
arm .
手臂 .

被压迫者的捍卫者抱着狗回到了我的房间。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ʃɒn] [wɪð] ['wɒʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['wæksi] - ,
His cheeks shone with washing like a pair of waxy Spitzenbergs ,
他的 脸颊 闪耀 和 洗涤 喜欢 一个 一对 的 蜡状的 - ,

他的脸颊洗过后泛着光泽，像一对涂了蜡的斯皮岑贝格兄弟。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [in'dignəti] [hæd; həd] [bi:n] ['ɒfəd] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ]
and other indignities had been offered him to the extent of the brush
和 其他 侮辱 有 到过 提供 他 到 这 程度 的 这 刷子
[ænd; ənd][kəʊm] .
and comb .
和 梳子 .

他还遭受了其他种种侮辱，包括用刷子和梳子梳理身体。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] ['dʒækɪt][ɒn] .
He also had a whole jacket on .
他 还 有 一个 所有的 夹克 在 .

他还穿了一整件外套。

“ [wel] , ['bɪli] , ” [sed] [aɪ] , “ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][dɒg] ? ”
“ Well , Billy , ” said I , “ what are you going to do with your dog ? ”
“ 出色地 , 比利 , ” 说 我 , “ 什么 是 你 去 到 做 和 你的 狗 ? ”

“比利，”我说，“你打算怎么处置你的狗？”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] .
“ I don't know what I'm going to do .
“ 我 不 知道 什么 我是 去 到 做 .

“我不知道我接下来该怎么办。”

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bæd] , [ˌdɪsə'bi:diənt] [bɔɪ] [wɪð] [hɪm] ,
I've a great mind to be a bad , disobedient boy with him ,
我已经 一个 伟大的 头脑 到 是 一个 坏的 , 忤 男生 和 他 ,

我非常想和他一起做一个坏的、不听话的男孩。

[ænd; ənd][nɒt][hæv; həv][maɪ] [deɪz] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:d] [maɪ][gɒd] ['gɪvɛθ] [ˌem 'i:] . ”
and not have my days long in the land which the Lord my God giveth me . ”
和 不是 有 我的 天 长的 在 这 土地 哪个 这 主 我的 上帝 给予 我 . ”

我的生命不会长久，也不会在耶和华我神赐给我的土地上度过。

“ [əʊ] ['bɪli] ! ”
“ O Billy ! ”
“ 哦 比利 ! ”

“哦，比利！”

“ [aɪ][kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
“ I can't help it .
“ 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ðeɪ] [woʊnt][bi:; bi] [lɒŋ] [ɪf] [aɪ][doʊnt][maɪnd][mɑ:] , [ʃi:; ʃi] [sez] ;
They won't be long if I don't mind ma , she says ;
他们 惯于 是 长的 如果 我 不 头脑 玛 , 她 说道 ;

“如果我不介意的话，他们不会待太久的，”她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [miːn] ,

and	she	wants	me	to	be	mean	,
和	她	想要	我	到	是	意思是	,

她想让我对她刻薄，

[ænd; ənd][pʊt][kræb][aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][hæv; həv]['pætsi] [kætʃ] [hɪm][ænd; ənd][taɪ] ['kɒfi] - [pɒts]

and	put	Crab	out	in	the	street	to	have	Patsy	catch	him	and	tie	coffee	-	pots
和	放	螃蟹	出去	在	这	街道	到	有	帕齐	抓住	他	和	领带	咖啡	-	锅

[tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] .

to	his	tail	.
到	他的	尾巴	.

然后把螃蟹放到街上，让帕齐抓住他，把咖啡壶绑在他的尾巴上。

[ai] — [ai] — [ai] —

I	—	I	—	I	—
我	—	我	—	我	—

我—我—我—

" [hɪə(r)][maɪ][smɔːl] ['nefjuː] [dʌg][hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

"	Here	my	small	nephew	dug	his	fist	into	his	eye	and	looked	down	.
"	这里	我的	小的	侄子	挖	他的	拳头	进入	他的	眼睛	和	看起来	向下	.

"这时，我的小侄子用拳头捂住眼睛，低下了头。"

[ai][təʊld] ['bɪli] [tuː; tə][stɒp] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [wɪð] ['lʌ; luː] .

I	told	Billy	to	stop	where	he	was	,	and	went	to	intercede	with	Lu	.
我	讲述	比利	到	停止	在哪里	他	曾是	,	和	去	到	说情	和	鲁	.

我让比利停在原地，然后去和卢说情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv][ˌmægnə'nɪməti][ænd; ənd]['herəʊɪzəm]

She	was	persuaded	to	entertain	the	angels	of	magnanimity	and	heroism
她	曾是	被说服	到	招待	这	天使	的	海量	和	英雄主义

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['faɪtɪŋ] ['kærəktə(r)] ,

in	the	disguise	of	a	young	fighting	character	,
在	这	伪装	的	一个	年轻的	斗争	特点	,

她被说服化身为一名年轻的战斗角色，去款待那些仁慈和英勇的天使们。

[ænd; ənd][tuː; tə][ək'sept][maɪ]['ʃʊərəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒg] .

and	to	accept	my	surety	for	the	behavior	of	his	dog	.
和	到	接受	我的	保证	为了	这	行为	的	他的	狗	.

并接受我对他的狗的行为作担保。

['bɪli] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [tə'geðə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] [ðə; ði]

Billy	and	I	also	obtained	permission	to	go	out	together	and	be	gone	the
比利	和	我	还	获得	允许	到	去	出去	一起	和	是	已消失	这

[ɪn'taɪə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

entire	afternoon	.
全部的	下午	.

比利和我获准一起外出，整个下午都不在家。

[wiː; wi][pʊt][kræb][ɒn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed][ɒv; əv][rægz][ɪn][æn; ən][əʊld] [ʃuː] [bɒks] ,

We	put	Crab	on	a	comfortable	bed	of	rags	in	an	old	shoe	box	,
我们	放	螃蟹	在	一个	舒服的	床	的	破布	在	一个	老的	鞋	盒子	,

我们把螃蟹放在一个旧鞋盒里，铺着破布的舒适床上。

[ænd; ənd] [ðen] [strəul] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ə'krɒs] [ðæt] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]

and	then	strolled	,	hand	-	in	-	hand	,	across	that	most	delightful	of	New	York
和	然后	漫步	,	手	-	在	-	手	,	穿过	那	最多	愉快	的	新的	约克

['briːðɪŋ] - ['pleɪsɪz] , ['staɪvəsənt] [skweə(r)] .

breathing	-	places	,	Stuyvesant	Square	.
呼吸	-	地方	,	史岱文森	正方形	.

然后，他们手牵手漫步穿过纽约最令人愉悦的休憩场所——斯图伊弗森广场。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] !
“ Uncle Teddy !
“ 叔叔 泰迪 !

“泰迪叔叔！”

” [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] [wɪð] ['ɑːdə(r)] ;
” exclaimed Billy with ardor ;
” 惊呼 比利 和 热情 ;

“比利热情地喊道;

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ]
“ I wish I could do something to show you how much I think of you
“ 我 希望 我 可以 做 某物 到 展示 你 如何 很多 我 思考 的 你
[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
for being so good to me .
为了 存在 所以 好的 到 我 .

“我真希望我能做些什么来表达我对你的感激之情，感谢你对我这么好。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .
I don't know how .
我 不 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ə; eɪ]
Would it make you happy if I was to learn a hymn for you — a
会 它 制作 你 快乐的 如果 我 曾是 到 学习 一个 圣歌 为了 你 — 一个
['smæʃɪŋ] [bɪg] [hɪm] — [sɪks]['vɜːrsəz] ,
smashing big hymn — six verses ,
粉碎 大的 圣歌 — 六 诗句 ,

如果我为你学一首赞美诗——一首气势磅礴的赞美诗——六节，你会高兴吗?

[lɒŋ] ['miːtə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['grʌmblɪŋ] ? ”
long metre , and no grumbling ? ”
长的 仪表 , 和 不 抱怨 ? ”

一米长，却没有抱怨?

“ [nəʊ] , ['bɪli] ; [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . ”
“ No , Billy ; you make me happy enough just by being a good boy . ”
“ 不 , 比利 ; 你 制作 我 快乐的 足够的 只是 经过 存在 一个 好的 男生 . ”

“不，比利；你这么乖，我就很开心了。”

“ [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ! ” [rɪ'plaɪd] ['bɪli] [dɪ'saɪdɪdli] , “ [aɪm][ə'freɪd][ai][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , Uncle Teddy ! ” replied Billy decidedly , “ I'm afraid I can't do it .
“ 哦 , 叔叔 泰迪 ! ” 回复 比利 绝对地 , “ 我是 害怕的 我 不能 做 它 .

“哦，泰迪叔叔！”比利斩钉截铁地回答道，“恐怕我做不到。”

[aɪv] [traɪd][səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [mes] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I've tried so often and I always make such an awful mess of it . ”
我已经 尝试 所以 经常 和 我 总是 制作 这样的 一个 可怕 混乱 的 它 . ”

我试过很多次了，但每次都搞得一团糟。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [get] [dɪs'kʌrɪdʒd] [tuː] ['iːzəli] — ”
“ Perhaps you get discouraged too easily — ”
“ 也许 你 得到 灰心 也 容易地 — ”

“或许你太容易气馁了——”

“ [wel] , [ɪf] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] .
“ Well , if a savings - bank won't do it , there ain't any chance for a boy .
“ 出色地 , 如果 一个 节省 - 银行 惯于 做 它 , 那里 不是 任何 机会 为了 一个 男生 .

“如果储蓄银行都不愿意，那男孩就没机会了。”

[ai][gɒt]['fɑːðə(r)][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk][wʌns][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['biːɪŋ] [gʊd] [dʒʌst]

I	got	father	to	get	me	a	savings	-	bank	once	and	began	being	good	just
我	得到	父亲	到	得到	我	一个	节省	-	银行	一次	和	开始	存在	好的	只是

[æz; əz][hɑːd][æz; əz]['evə(r)][ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sents][ə; eɪ][deɪ] .

as	hard	as	ever	I	could	for	three	cents	a	day	.
作为	难的	作为	曾经	我	可以	为了	三	分	一个	天	.

我曾经让父亲给我买了一个储蓄罐，然后开始尽我所能地乖乖存钱，每天挣三分钱。

['evri] [naɪt] [ai][gɒt] - [ɪm] , [ai][pʊt] - [ɪm][ɪn] [rɛglɚ] ,

Every	night	I	got	'	em	,	I	put	'	em	in	reg'lar	,
每一个	夜晚	我	得到	-	呃	,	我	放	-	呃	在	reg'lar	,

每天晚上我都把它们放进常规的.....

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ'd] [kiːp] ['biːɪŋ] [gʊd] [θriː] [həʊl] [deɪz] ['rʌnɪŋ] .

and	sometimes	I'd	keep	being	good	three	whole	days	running	.
和	有时	ID	保持	存在	好的	三	所有的	天	跑步	.

有时我甚至能连续三天保持良好状态。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

That	made	a	sight	of	money	,	I	tell	you	.
那	制成	一个	视线	的	钱	,	我	告诉	你	.

我跟你说，那可是赚了一大笔钱。

[ðen] [aɪ'd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [mɑː] [sed] , [tuː; tə] [kɪk] [maɪ][peɪl][ɒv; əv][mɪlk]['əʊvə(r)] ,

Then	I'd	do	something	,	ma	said	,	to	kick	my	pail	of	milk	over	,
然后	ID	做	某物	,	玛	说	,	到	踢	我的	桶	的	牛奶	超过	,

“然后我就会做点什么，”妈妈说，“比如把我的牛奶桶踢翻。”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [naɪts] [ai]['dɪd(ə)nt][get] ['eniθɪŋ] .

and	those	nights	I	didn't	get	anything	.
和	那些	夜晚	我	没有	得到	任何事物	.

那些夜晚我什么也没得到。

[ai] [juːst] [tuː; tə][pʊt][ɪn][məʊst][ɒv; əv][maɪ]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd]['kændi] ['mʌni] , [tuː] . ”

I	used	to	put	in	most	of	my	marble	and	candy	money	,	too	.	”
我	用过的	到	放	在	最多	的	我的	大理石	和	糖果	钱	,	也	.	”

我以前也把大部分买弹珠和糖果的零花钱都投进去了。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	were	you	going	to	do	with	it	?	”
“	什么	是	你	去	到	做	和	它	?	”

“你打算用它做什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] - , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .

“	It	was	for	an	Objeck	,	Uncle	Teddy	.
“	它	曾是	为了	一个	-	,	叔叔	泰迪	.

“这是给奥布杰克的，泰迪叔叔。”

[ðæts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ɪndiən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [iːts] ['piːp(ə)l][ænd; ənd]['wɒnts][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

That's	a	kind	of	Indian	,	you	know	,	that	eats	people	and	wants	the	gospel	.
那就是	一个	种类	的	印度	,	你	知道	,	那	吃	人们	和	想要	这	福音	.

你知道，那是一种印第安人，他们吃人，还想传播福音。

[ðæts] [wɒt] [pɑː] [sez] , ['eniweɪ] ; [ai]['dɪd(ə)nt]['evə(r)] [siː] [wʌn] . ”

That's	what	pa	says	,	anyway	;	I	didn't	ever	see	one	.	”
那就是	什么	帕	说道	,	反正	;	我	没有	曾经	看	一	.	”

反正我爸是这么说的；我从来没见过。

“ [wel] , ['dɪd(ə)nt] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] — [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['hiːðn] ['tʃɪldrən]
“ **Well , didn't that make you happy — to help the poor little heathen children**
“ 出色地 , 没有 那 制作 你 快乐的 — 到 帮助 这 贫穷的 小的 异教徒 孩子们
? ”
? ”
? ”

“帮助那些可怜的异教徒小孩，难道不让你感到高兴吗？”

“ [əʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ?
“ **Oh , does it , Uncle Teddy ?**
“ 哦 , 做 它 , 叔叔 泰迪 ?

“哦，是吗，泰迪叔叔？”

[ðeɪ] ['nevə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
They never got a cent of it .
他们 绝不 得到 一个 中心 的 它 .

他们一分钱也没拿到。

[wʌn] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [gʊd] [səʊ] [lɒŋ]
One time I was good so long
一 时间 我 曾是 好的 所以 长的

有一次我表现得很好，持续了很久。

[aɪ] [gɒt] [skeəd] .
I got scared .
我 得到 害怕的 .

我吓坏了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ'd] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [flaɪ] [maɪ] [kaɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [ruːf] [ə'gen] [ɔː(r)] [gəʊ] ['eniweə(r)]
I was afraid I'd never want to fly my kite on a roof again or go anywhere
我 曾是 害怕的 ID 绝不 想 到 飞 我的 风筝 在 一个 屋顶 再次 或者 去 任何地方
[weə(r)] [aɪ] ['ɔːtnt] ,
where I oughtn't ,
在哪里 我 不应该 ,

我害怕我以后再也不想在屋顶上放风筝，或者去任何我不应该去的地方。

[ɔː(r)] [hæv; həv] ['eni] [fʌn] .
or have any fun .
或者 有 任何 乐趣 .

或者享受任何乐趣。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eni] [juːz] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
I couldn't see any use of going and saving my money to send out to the
我 不能 看 任何 使用 的 去 和 保存 我的 钱 到 发送 出去 到 这
- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [bɔɪz] [ɒv; əv] - [ɪm] .
Objecks if it was going to make good boys of ' em .
- 如果 它 曾是 去 到 制作 好的 男孩们 的 - 呃 .

如果把他们培养成好孩子，那我看不出攒钱送去奥布杰克斯那里有什么用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
It was awful hard for me to have to be a good boy ,
它 曾是 可怕 难的 为了 我 到 有 到 是 一个 好的 男生 ,

对我来说，做一个好孩子真是太难了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] - [kɔːz] [ðeɪ] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and it must be worse for them ' cause they ain't used to it .
和 它 必须 是 更糟 为了 他们 - 原因 他们 不是 用过的 到 它 .

对他们来说肯定更糟，因为他们不习惯。

[səʊ] [wen] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['enibɒdi] [ˌʌp'steəz] [ai] [went] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [lɒt] [pv; əv] ['peniz] [aʊt]

So	when	there	wasn't	anybody	upstairs	I	went	and	shook	a	lot	of	pennies	out
所以	什么时候	那里	不是	任何人	楼上	我	去	和	摇晃	一个	很多	的	便士	出去

[pv; əv] [maɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [bɔ:t] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['tæfi] [ænd; ənd] ['mɑ:b(ə)lz] [ænd; ənd] ['pɒpkɔ:n] .

of	my	chimney	and	bought	ever	so	much	taffy	and	marbles	and	popcorn	.
的	我的	烟囱	和	买	曾经	所以	很多	太妃糖	和	弹珠	和	爆米花	.

所以趁楼上没人的时候，我就从烟囱里抖出很多硬币，买了好多好多太妃糖、弹珠和爆米花。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [mi:n] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ?

Was	that	awful	mean	,	Uncle	Teddy	?
曾是	那	可怕	意思是	,	叔叔	泰迪	?

泰迪叔叔，你那样做是不是很过分?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'vɒlvd] [sʌtʃ] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ai] ['hezɪteɪtɪd] .

"	The	question	involved	such	complications	that	I	hesitated	.
"	这	问题	涉及	这样的	并发症	那	我	犹豫了一下	.

"这个问题非常复杂，所以我犹豫了。"

[bɪ'fɔ:(r)] [ai] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] ['bɪli] [kən'tɪnju:d] :

Before	I	could	decide	what	to	answer	Billy	continued	:
前	我	可以	决定	什么	到	回答	比利	持续	:

我还没来得及决定如何回答，比利就继续说道:

" [mɑ:] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði] ['hi:ðn] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [ai] [get] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Ma	said	it	was	robbing	the	heathen	,	and	didn't	I	get	it	?
"	马	说	它	曾是	抢劫	这	异教徒	,	和	没有	我	得到	它	?

"妈妈说这是在抢劫异教徒，难道我没明白吗?"

[ai] [θɔ:t] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rɒbɪŋ] [aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɒp] ['ɑ:ftə(r)] [ˌem 'i:] . "

I	thought	if	it	was	robbing	I'd	have	a	cop	after	me	.	"
我	想法	如果	它	曾是	抢劫	ID	有	一个	警察	后	我	.	"

我当时想，如果真是抢劫，肯定会有警察来追我。

" [wʌts] [ə; eɪ] - [kɒp] - ? "

"	What's	a	'	cop	'	?	"
"	是什么	一个	-	警察	-	?	"

"什么是'警察'?"

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔ:l] [ə; eɪ] [pə'li:smən] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ;

"	That's	what	the	boys	call	a	policeman	,	Uncle	Teddy	;
"	那就是	什么	这	男孩们	称呼	一个	警察	,	叔叔	泰迪	;

"孩子们都管警察叫泰迪叔叔;

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [blæk] [pleɪs]

and	then	I	should	be	taken	away	and	put	in	an	awful	black	place
和	然后	我	应该	是	已采取	离开	和	放	在	一个	可怕	黑色的	地方

[ˌʌndə'graʊnd] ,

underground	,
地下	,

然后我应该被带走，关进一个可怕的黑暗地下空间。

[laɪk] ['dʒɒni] ['wɪlsn] [wen] [hi:; hi] [brəʊk] ['mɪsɪz] . ['pɜ:rkɪnzɪz] ['wɪndəʊ] .

like	Johnny	Wilson	when	he	broke	Mrs	.	Perkins's	window	.
喜欢	约翰尼	威尔逊	什么时候	他	打破	太太	.	珀金斯	窗户	.

就像约翰尼·威尔逊打破珀金斯太太的窗户一样。

[ai] [wɒz; wəz] [skeəd] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] .

I	was	scared	,	I	tell	you	.
我	曾是	害怕的	,	我	告诉	你	.

我当时吓坏了，真的。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][get] ['eniθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,

But	I	didn't	get	anything	worse	than	a	whipping	,
但	我	没有	得到	任何事物	更糟	比	一个	鞭打	,

但我受到的惩罚最严重也不过是一顿鞭打。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn]

and	having	my	savings	bank	taken	away	from	me	with	all	that	was	left	in
和	拥有	我的	节省	银行	已采取	离开	从	我	和	全部	那	曾是	左边	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我的储蓄账户连同里面所有的钱都被没收了。

[ai] ['hævnt] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [sɪns] , [mʌtʃ] .

I	haven't	tried	to	be	good	since	,	much	.
我	还没有	尝试	到	是	好的	自从	,	很多	.

从那以后，我就没怎么努力去做好人了。

" [wiː; wi] [naʊ] [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [steɪdʒ]['gəʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] , [ɒn] [ə'kaʊnt]

"	We	now	got	into	a	Broadway	stage	going	down	,	and	being	unable	,	on	account
"	我们	现在	得到	进入	一个	百老汇	阶段	去	向下	,	和	存在	无法	,	在	帐户

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ,

of	the	noise	,
的	这	噪音	,

"我们现在进入了一个百老汇的舞台，正在往下走，但由于噪音太大，我们无法继续下去，

[tuː; tə] [kən'vɜːs] ['fɜːðə(r)] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɒnflɪkts] [ɒv; əv] ['bɪliz] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]

to	converse	further	upon	those	spiritual	conflicts	of	Billy's	which	so	much	interested
到	交谈	更远	之上	那些	精神	冲突	的	比利	哪个	所以	很多	感兴趣的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

为了进一步探讨我非常感兴趣的比利内心的那些精神冲突，

[wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑː'selvz] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['æstə(r)] [haʊs]

we	amused	ourselves	with	looking	out	until	just	as	we	reached	the	Astor	House
我们	觉得好笑	我们自己	和	寻找	出去	直到	只是	作为	我们	达到	这	阿斯托	房子

,

,

,

我们一路向外眺望，直到走到阿斯特府邸附近。

[wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .

when	he	asked	me	where	we	were	going	.
什么时候	他	问	我	在哪里	我们	是	去	.

他问我我们要去哪里。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [ges] ? " [sed] [ai] .

"	Where	do	you	guess	?	"	said	I	.
"	在哪里	做	你	猜测	?	"	说	我	.

"你猜是哪里？"我问道。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ɪ'reɪdieɪtɪd] .

He	cast	a	glance	through	the	front	window	and	his	face	became	irradiated	.
他	投掷	一个	瞥一眼	通过	这	正面	窗户	和	他的	脸	成为	辐照	.

他透过前窗瞥了一眼，脸颊顿时泛起了红晕。

[əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [tʃiːp] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Oh	,	there's	nothing	like	the	simple	,	cheap	luxury	of	pleasing	a	child	,
哦	,	有	没有什么	喜欢	这	简单的	,	便宜的	奢华	的	令人愉悦	一个	孩子	,

哦，没有什么比取悦孩子更简单、更廉价的奢侈了。

[tuː; tə] [kriˈeɪt] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃeɪsɪŋ] [əˈweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈædʌlt; əˈdʌlt]

to	create	sunshine	enough	for	the	chasing	away	of	the	bluest	adult
到	创造	阳光	足够的	为了	这	追逐	离开	的	这	最蓝的	成人

[dˈɛvəlz] !

devils	!
魔鬼	!

制造出足以驱赶最忧郁的成年魔鬼的阳光!

“ [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbɑrnəmz] , ” [sed] [ˈbɪli] , [ɪnˈvɒləntrəli] [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

“	We're	going	to	Barnum's	,	”	said	Billy	,	involuntarily	clapping	his	hands	.
“	是	去	到	巴纳姆	,	”	说	比利	,	不由自主	鼓掌	他的	双手	.

“我们要去巴纳姆马戏团,”比利说着，不由自主地拍起了手。

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz] [stʌk] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [prɪˈtend] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn]

So	we	were	;	and	,	much	as	stuck	-	up	people	pretend	to	look	down
所以	我们	是	;	和	,	很多	作为	卡住	-	向上	人们	假装	到	看	向下

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ,

at	the	place	,
在	这	地方	,

所以我们就那样做了；而且，就像那些自命不凡的人假装瞧不起这个地方一样，

[ai] [ˈfriːkwəntli] [ˌeɪ ˈem] .

I	frequently	am	.
我	频繁地	是	.

我经常是。

[nɒt] [ˈəʊnli][səʊ] , [bʌt; bət][ai] [ˈɔːlweɪz] [siː] [ðæt] [klɑːs] [ˈlɑːdʒli] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðeə(r)] [wen] [ai][duː; də][gəʊ]

Not	only	so	,	but	I	always	see	that	class	largely	represented	there	when	I	do	go
不是	仅有的	所以	,	但	我	总是	看	那	班级	很大程度上	代表	那里	什么时候	我	做	去

.

:
.

不仅如此，我每次去那里都能看到很多那个阶层的人。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [kʌm] [tuː; tə][əˈmjuːz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

To	be	sure	,	they	always	make	believe	that	they	only	come	to	amuse	the	children
到	是	当然	,	他们	总是	制作	相信	那	他们	仅有的	来	到	娱乐	这	孩子们

,

,
,

当然，他们总是装作只是来逗孩子们开心的。

[ɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)] [ˈkʌntri] [ˈkʌz(ə)nz][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] ;

or	because	their	country	cousins	visit	them	;
或者	因为	他们的	国家	表兄弟姐妹	访问	他们	;

或者因为他们的乡亲来探望他们;

[ænd; ənd]['nevə(r)][feɪl][tuː; tə][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)][set][wʌn][faindz][ðeə(r)] ,

and	never	fail	to	refer	to	the	vulgar	set	one	finds	there	,
和	绝不	失败	到	参考	到	这	庸俗	放	一	发现	那里	,

而且一定要提到在那里遇到的那些庸俗之辈,

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['smelɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒɒki] [klʌb] ;

and	the	fact	of	the	animals	smelling	like	anything	but	Jockey	Club	;
和	这	事实	的	这	动物	闻起来	喜欢	任何事物	但	骑师	俱乐部	;

而且这些动物闻起来一点也不像赛马俱乐部的味道;

[jet] [ai]['nəʊtɪs] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðev] [biːn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [θriː] ['mɪnɪts] ['ðer] [æz; əz] [mʌtʃ]

yet	I	notice	that	after	they've	been	in	the	hall	three	minutes	they're	as	much
然而	我	注意	那	后	他们有	到过	在	这	大厅	三	分钟	它们是	作为	很多

['ɪntrəstɪd] [æz; əz]['eni][pv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][pəʊ] - [pəʊ] ,

interested	as	any	of	the	people	they	come	to	poh	-	poh	,
感兴趣的	作为	任何	的	这	人们	他们	来	到	波	-	波	,

但我注意到，他们在礼堂待了三分钟后，就和其他来听的人一样兴致勃勃了。

[ænd; ənd]['əʊnli][pʊt][ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [bred][eə(r)] [wen] [ðeɪ] ['fænsi][sʌm; səm][pv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [klɑːs]

and	only	put	on	the	high	-	bred	air	when	they	fancy	some	of	their	own	class
和	仅有的	放	在	这	高的	-	繁殖	空气	什么时候	他们	想要	一些	的	他们的	自己的	班级

[ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

are	looking	at	them	.
是	寻找	在	他们	.

只有当他们觉得有同阶层的人在看他们时，才会摆出一副高贵的姿态。

[ai]['bəʊldli] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][gəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	boldly	acknowledge	that	I	go	because	I	like	it	.
我	大胆地	承认	那	我	去	因为	我	喜欢	它	.

我坦率地承认，我去那里是因为我喜欢。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'speʃəli] ['hæpi] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

I	am	especially	happy	,	to	be	sure	,
我	是	尤其	快乐的	,	到	是	当然	,

我当然感到格外高兴。

[ɪf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

if	I	have	a	child	along	to	go	into	ecstasies	and	give	me	a	chance	,
如果	我	有	一个	孩子	沿着	到	去	进入	狂喜	和	给	我	一个	机会	,

如果我带着孩子，让他欣喜若狂，给我一个机会，

[baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

by	asking	questions	,
经过	问	问题	,

通过提问，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][pv; əv] [ðæt] [fʌnd] [pv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]

for	the	exhibition	of	that	fund	of	information	which	is	said	to	be	one
为了	这	展览	的	那	基金	的	信息	哪个	是	说	到	是	一

[pv; əv][maɪ] [tʃiːf] [tʃɑːms] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l] ,

of	my	chief	charms	in	the	social	circle	,
的	我的	首席	魅力	在	这	社会的	圆圈	,

为了展示我掌握的这些信息，据说这是我在社交圈中的主要魅力之一，

[ænd; ənd][pn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [hæz; həz][led] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [pv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt]

and	on	several	occasions	has	led	that	portion	of	the	public	immediately	about
和	在	一些	场合	有	引领	那	部分	的	这	民众	立即地	关于

[ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'rəʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bɑːrnəm]

the	Happy	Family	into	the	erroneous	impression	that	I	was	Mr	.	Barnum
这	快乐的	家庭	进入	这	错误	印象	那	我	曾是	先生	.	巴纳姆

[ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

explaining	his	five	hundred	thousand	curiosities	.
解释	他的	五	百	千	奇闻异事	.

而且，有好几次，我让公众对"幸福家庭"产生了错误的印象，以为我是巴纳姆先生，在向大家介绍他的五十万件珍奇物品。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n][wi:; wi] [faʊnd] ['sevrəl] ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑ:s] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
On **the** **present** **occasion** **we** **found** **several** **visitors** **of** **the** **better** **class** **in** **the** **room**
在 这 展示 场合 我们 成立 一些 访客 的 这 更好的 班级 在 这 房间
[dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ə'kweərɪəm] .
devoted **to** **the** **Aquarium** **.**
奉献 到 这 水族馆 .

这次我们在水族馆展厅里发现了几位上流人士参观。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'ti:n] , [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ]
Among **these** **was** **a** **young** **lady** **,** **apparently** **about** **nineteen** **,** **in** **a** **tight** **-** **fitting**
之中 这些 曾是 一个 年轻的 女士 , 显然 关于 十九 , 在 一个 紧的 - 配件
[bæsk; bɑ:sk][ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,
basque **of** **black** **velvet** **,**
巴斯克 的 黑色的 天鹅绒 ,

其中有一位年轻女子，看起来大约十九岁，身穿黑色天鹅绒紧身胸衣。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['elɪgənt] ['fɪgə(r)][tu:; tə] [faɪn] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [ə; eɪ][skɜ:t][ɒv; əv] ['gɑ:nɪt] [sɪlk] ,
which **showed** **her** **elegant** **figure** **to** **fine** **advantage** **,** **a** **skirt** **of** **garnet** **silk** **,**
哪个 显示 她 优雅的 数字 到 美好的 优势 , 一个 裙子 的 石榴石 丝绸 ,

一条石榴红色的丝绸裙子，完美地衬托出她优雅的身材。

[lu:pt] [ʌp]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [bæl'mɒrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl][peə(r)][ɒv; əv][kɪd]
looped **up** **over** **a** **pretty** **Balmoral** **,** **and** **the** **daintiest** **imaginable** **pair** **of** **kid**
循环 向上 超过 一个 漂亮的 巴尔莫勒尔 , 和 这 最精致的 可以想象的 一对 的 孩子
['wɔ:kɪŋ] - [bu:ts] .
walking **-** **boots** **.**
步行 - 靴子 .

一顶漂亮的巴尔莫勒尔帽，搭配一双精致无比的儿童步行靴。

[hɜ:(r); hə(r)] [haɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mi:diəm] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ] [sɒft]
Her **height** **was** **a** **trifle** **over** **the** **medium** **,** **her** **eyes** **,** **a** **soft**
她 高度 曾是 一个 琐事 超过 这 中等的 , 她 眼睛 , 一个 柔软的
[ɪk'spresɪv] [braʊn] ,
expressive **brown** **,**
富有表现力的 棕色的 ,

她的身高略高于中等，眼睛是柔和而富有表现力的棕色。

['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] [mætʃt] [ðeə(r)]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] [ræt]
shaded **by** **masses** **of** **hair** **which** **exactly** **matched** **their** **color** **,** **and** **,** **at** **that** **rat**
阴影 经过 群众 的 头发 哪个 确切地 匹配 他们的 颜色 , 和 , 在 那 鼠
- [ænd; ənd] - [deɪ] ,
- **and** **-** **miceless** **day** **,**
- 和 - 无鼠标 天 ,

浓密的毛发遮蔽了它们，毛发的颜色与它们完全一致；而且，在那没有老鼠的日子里，

[fel] [ɪn] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)l][ə'bændən][æz; əz][tu:; tə] [ʃəʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]
fell **in** **such** **graceful** **abandon** **as** **to** **show** **at** **once** **that** **nature** **was** **the** **only**
跌倒 在 这样的 优美 放弃 作为 到 展示 在 一次 那 自然 曾是 这 仅有的
[meɪd] [hu:] [krɪmpt] [ðeə(r)] [weɪvz] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .
maid **who** **crimped** **their** **waves** **into** **them** **.**
女佣 WHO 压接 他们的 波浪 进入 他们 .

她们的秀发优雅地垂落，仿佛在诉说着只有大自然才能将她们的波浪卷曲成如此美妙的模样。

[hɜ:(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz]['rəʊzi] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [hɜ:(r); hə(r)]
Her **complexion** **was** **rosy** **with** **health** **and** **sympathetic** **enjoyment** **;** **her**
她 肤色 曾是 红润 和 健康 和 交感神经 享受 ; 她
[maʊθ] [wɒz; wəz] ['fɔ:ltləs] ,
mouth **was** **faultless** **,**
嘴 曾是 完美无瑕 ,

她面色红润，充满健康和愉悦；她的嘴唇完美无瑕。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['sensətɪv] , [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

her	nose	sensitive	,	her	manners	full	of	refinement	,	and	her	voice
她	鼻子	敏感的	,	她	礼仪	满的	的	精炼	,	和	她	嗓音

['mjuːzɪk(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʊd] - ['rɑːbɪnz] ,

musical	as	a	wood	-	robin's	,
音乐	作为	一个	木头	-	罗宾的	,

她鼻子灵敏，举止优雅，声音像林中知更鸟的鸣叫一样悦耳动听。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [sɪks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

when	she	spoke	to	the	little	boy	of	six	at	her	side	,
什么时候	她	辐	到	这	小的	男生	的	六	在	她	边	,

当她和身边的六岁小男孩说话时

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ʃəʊ] - [kɪŋ] .

to	whom	she	was	revealing	the	palace	of	the	great	show	-	king	.
到	谁	她	曾是	揭示	这	宫殿	的	这	伟大的	展示	-	国王	.

她向他展示了那位伟大表演之王的宫殿。

['bɪli] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flætnɪŋ] ['aʊə(r)] ['nəʊzɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'luːn] -

Billy	and	I	were	flattening	our	noses	against	the	abode	of	the	balloon	-
比利	和	我	是	扁平化	我们的	鼻子	反对	这	住所	的	这	气球	-

[fɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [məʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [bɜː(r)] [ɔː(r)]

fish	and	determining	whether	he	looked	most	like	a	horse	-	chestnut	burr	or
鱼	和	确定	无论	他	看起来	最多	喜欢	一个	马	-	板栗	刺果	或者

[ə; eɪ] [raɪp] ['kjuːkʌmbə(r)] ,

a	ripe	cucumber	,
一个	成熟	黄瓜	,

我和比利把鼻子贴在气球鱼的巢穴上，琢磨着它看起来更像七叶树刺还是熟透的黄瓜。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['leɪdi] .

when	his	eyes	and	my	own	simultaneously	fell	on	the	child	and	lady	.
什么时候	他的	眼睛	和	我的	自己的	同时地	跌倒	在	这	孩子	和	女士	.

当我和他同时将目光落在孩子和女士身上时。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [tuː; tə] ['bɪli] [ðə; ði] [bə'luːn] - [fɪʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt]

In	a	moment	,	to	Billy	the	balloon	-	fish	was	as	though	he	had	not
在	一个	片刻	,	到	比利	这	气球	-	鱼	曾是	作为	尽管	他	有	不是

[biːn] .

been	.
到过	.

刹那间，对于比利来说，气球鱼就好像从未存在过一样。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! ” [sed] [aɪ] .

“	That's	a	pretty	little	boy	!	”	said	I	.
“	那就是	一个	漂亮的	小的	男生	!	”	说	我	.

“真是个漂亮的小男孩！”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɑːskt] ['bɪli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sensləs] [ruː'tiːn] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

And	then	I	asked	Billy	one	of	those	senseless	routine	questions	which	must
和	然后	我	问	比利	一	的	那些	无意义的	常规	问题	哪个	必须

[meɪk] ['tʃɪldrən] [lʊk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

make	children	look	at	us	,
制作	孩子们	看	在	我们	,

然后我问了比利一个那种毫无意义的例行问题，这个问题肯定会让孩子们盯着我们看。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪntəlekt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] ['bʊʃmən] .

regarding	the	scope	of	our	intellects	very	much	as	we	look	at	Bushmen	.
关于	这	范围	的	我们的	知识分子	非常	很多	作为	我们	看	在	布须曼人	.

就我们的智力范围而言，我们看待布须曼人的方式非常相似。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] ? ”
“ How would you like to play with him ? ”
“ 如何 会 你 喜欢 到 玩 和 他 ? ”

“你想和他一起玩吗？”

“ [hɪm] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈbɪli] [ˈskɔːnfəli] , “ [ðæts] [hɪz; ɪz][fɜːst][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] ;
“ Him ! ” replied Billy scornfully , “ that's his first pair of boots ;
“ 他 ! ” 回复 比利 轻蔑地 , “ 那就是 他的 第一的 一对 的 靴子 ;

“他！”比利轻蔑地回答道，“那是他的第一双靴子；

[siː] [hɪm] [pʊl] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪtʃɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [red] [tɒps][tuː; tə][ðem; ðəm] !
see him pull up his little breeches to show the red tops to them !
看 他 拉 向上 他的 小的 马裤 到 展示 这 红色的 最高额 到 他们 !

看他撩起小马裤，露出里面的红色上衣！

[bʌt; bət] , - ! [ˈɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][ˈsmæʃə(r)] !
But , crackey ! isn't she a smasher !
但 , - ! 不是 她 一个 粉碎者 !

但是，我的天哪！她真是个狠角色！

” [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][wæks] [ˈfɪgəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsliːpi] [sneɪks] , [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd]
” After that we visited the wax figures and the sleepy snakes , the learned
” 后 那 我们 到访 这 蜡 数据 和 这 困 蛇 , 这 学习
[siːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] - [blˈəʊəz] .
seal , and the glass - blowers .
海豹 , 和 这 玻璃 - 鼓风机 .

“之后我们参观了蜡像和瞌睡蛇、博学的海豹和玻璃吹制工。”

[wenˈevə(r)] [wiː; wi] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn] [ruːm] [ˈɪntuː][əˈnʌðə(r)] ,
Whenever we passed from one room into another ,
每当 我们 通过了 从 一 房间 进入 其他 ,

每当我们从一个房间走到另一个房间时，

[ˈbɪli] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprɪti] [gɜːl][ænd; ənd][tʃaɪld]
Billy could be caught looking anxiously to see if the pretty girl and child
比利 可以 是 捕捉 寻找 焦虑地 到 看 如果 这 漂亮的 女孩 和 孩子
[wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [tuː] .
were coming , too .
是 未来 , 也 .

人们常常看到比利焦急地四处张望，看看那位漂亮的女孩和孩子是否也会来。

[taɪm] [feɪlz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [haʊ] [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]
Time fails me to describe how Billy was lost in the astonishment at the
时间 失败 我 到 描述 如何 比利 曾是 丢失的 在 这 惊讶 在 这
[ˈlaɪtnɪŋ] [ˈkælkjuleɪtə(r)] — [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][beg][ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv] [ðæt] [ˈprɒdədʒi][fɔː(r); fə(r)]
Lightning Calculator — wanted me to beg the secret of that prodigy for
闪电 计算器 — 通缉 我 到 求 这 秘密 的 那 神童 为了
[hɪm][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [sʌmz] [baɪ] — [ˈfaɪnəli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
him to do his sums by — finally thought he had discovered it ,
他 到 做 他的 总和 经过 — 最后 想法 他 有 发现 它 ,

我无法用语言来形容比利当时是如何惊叹于闪电计算器的——他想让我求他把这个天才的秘密告诉他，好让他用它做算术题——最后他以为自己发现了其中的奥秘。

[ænd; ənd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ɑːm] [hwɜːrl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [ˈstʌdid] [hɪz; ɪz] [əˈrɪθmətɪk]
and resolved to keep his arm whirling all the time he studied his arithmetic
和 已解决 到 保持 他的 手臂 旋转 全部 这 时间 他 研究 他的 算术
[ˈles(ə)n][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
lesson the next morning .
课 这 下一个 早晨 .

他决定第二天早上学习算术课时，手臂要一直不停地转动。

['iːkwəli] [ɪn'ædɪkwət] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn] [fʊl] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [kən'fjuːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Equally **inadequate** **is** **it** **to** **relate** **in** **full** **how** **he** **became** **so** **confused** **among** **the**
同样地 不足 是 它 到 涉及 在 满的 如何 他 成为 所以 使困惑 之中 这
['wækswɜːks] [ðæt] [hiː; hi] [pɪntʃt] [ðə; ði] ['spləm] ['ʃoʊmənz] [legz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['riːəl]
waxworks **that** **he** **pinched** **the** **solemnest** **showman's** **legs** **to** **see** **if** **he** **was** **real**
蜡像馆 那 他 捏 这 庄严的 表演者的 腿 到 看 如果 他 曾是 真实的
,
,
,

同样不足以完整地描述他如何在蜡像中迷失方向，以至于捏了最严肃的表演者的腿，以确认他是否是真人。

[ænd; ənd] [pə'plekst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sər'kæʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['ɪdiəsi] [baɪ] ['telɪŋ]
and **perplexed** **the** **beautiful** **Circassian** **to** **the** **verge** **of** **idiocy** **by** **telling**
和 困惑 这 美丽的 切尔克斯人 到 这 边缘 的 白痴 经过 讲述
[hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [səʊld][gˈɜːlz][laɪk][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
her **he** **had** **read** **all** **about** **the** **way** **they** **sold** **girls** **like** **her** **in** **his**
她 他 有 读 全部 关于 这 方式 他们 卖 女孩们 喜欢 她 在 他的
[dʒiˈɒgrəfi] .
geography **.**
地理 .

他告诉这位美丽的切尔克斯女孩，他在地理课本上读到过他们是如何贩卖像她这样的女孩的，这番话把她弄得几乎糊涂了。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ðæt] [ˌsʌbtəˈreɪniən] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
We **had** **reached** **the** **stairs** **to** **that** **subterranean** **chamber** **in** **which** **the**
我们 有 达到 这 楼梯 到 那 地下 房间 在 哪个 这
[bɪˈhiːməθ; bəˈhiːmɒθ][ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] [wɒz; wəz] ['wɒləʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Behemoth **of** **Holy** **Writ** **was** **wallowing** **about** **without** **a** **thought** **of** **the**
巨兽 的 圣 写 曾是 沉溺 关于 没有 一个 想法 的 这
['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʌn][ɪkˈspekt][frɒm; frəm][ə; eɪ][kəˈnɒnɪk(ə)l]['kærəktə(r)] .
dignity **which** **one** **expects** **from** **a** **canonical** **character** **.**
尊严 哪个 一 预期 从 一个 典范 特点 .

我们来到了通往那间地下密室的楼梯，圣经巨著正在里面翻滚，丝毫没有一位正统人物应有的尊严。

['bɪli] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['læŋgwɪʃt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [daɪˈvɜːtɪŋ] [biːst] ,
Billy **had** **always** **languished** **upon** **his** **memories** **of** **this** **diverting** **beast** **,**
比利 有 总是 萎靡不振 之上 他的 回忆 的 这 转移注意力 兽 ,

比利一直沉浸在对这头有趣野兽的回忆中。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [plʌndʒ] ['hedlɒŋ] [ðə; ði]['məʊmənt][ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]
and **I** **stood** **ready** **to** **see** **him** **plunge** **headlong** **the** **moment** **that** **he** **read** **the**
和 我 站立 准备好 到 看 他 暴跌 一头扎 这 片刻 那 他 读 这
['saɪnbɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
signboard **at** **the** **head** **of** **the** **stairs** **.**
招牌 在 这 头 的 这 楼梯 .

我站在那里，等着看他一看到楼梯顶端的告示牌就一头栽下去。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [ðeə(r)] ,
When **he** **paused** **and** **hesitated** **there** **,**
什么时候 他 暂停 和 犹豫了一下 那里 ,

当他停顿并犹豫不决时，

[nɒt] ['siːmɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði]
not **seeming** **at** **all** **anxious** **to** **go** **down** **till** **he** **saw** **the** **pretty** **girl** **and** **the**
不是 似乎 在 全部 焦虑的 到 去 向下 直到 他 锯 这 漂亮的 女孩 和 这
[tʃaɪld] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [flæʃt] [əˈkrɒs] [ˌem 'iː] .
child **following** **after** **—** **a** **sudden** **intuition** **flashed** **across** **me** **.**
孩子 下列的 后 — 一个 突然 直觉 闪光灯 穿过 我 .

他似乎一点也不急着下去，直到看到漂亮的女孩和孩子跟在他身后——我突然灵光一闪。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][ðæt] ['bɪli] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðæt]['vɔːteks] [wɪtʃ] [wɜːl] [ˌem 'iː]

Could	it	be	possible	that	Billy	was	caught	in	that	vortex	which	whirled	me
可以	它	是	可能的	那	比利	曾是	捕捉	在	那	涡流	哪个	旋转	我

[daʊn] [æt; ət][ten] [j'iəz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [fɜːst] [lʌv] ?

down	at	ten	years	—	a	little	boy's	first	love	?
向下	在	十	年	—	一个	小的	男孩们	第一的	爱	?

比利是否有可能也像我十岁时那样，被卷入了那个漩涡——一个小男孩的初恋?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪ'lɪptɪk(ə)l]['beɪs(ə)n] ,

We	were	lingering	about	the	elliptical	basin	,
我们	是	挥之不去的	关于	这	椭圆形	盆地	,

我们在椭圆形盆地周围徘徊，

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimps] [bɪ'twiːn] ['bʌbəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vivifai] [heə(r)] [trʌŋk] [ɒv; əv]

and	catching	occasional	glimpses	between	bubbles	of	a	vivified	hair	trunk	of
和	捕捉	偶然	惊鸿一瞥	之间	气泡	的	一个	复活	头发	树干	的

['mɒnstrəs] ['kʌmpəs] ,

monstrous	compass	,
滔天	罗盘	,

偶尔还能从气泡间瞥见一团栩栩如生的毛发，那是一团巨大的罗盘。

[huːz] ['nɒbi] [lɪd]['əʊpənd][æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [red] [mə'rɒkəʊ]['laɪnɪŋ] ,

whose	knobby	lid	opened	at	one	end	and	showed	a	red	morocco	lining	,
谁	粗糙的	盖	打开	在	一	结尾	和	显示	一个	红色的	摩洛哥	衬垫	,

它的盖子表面凹凸不平，一端可以打开，露出红色的摩洛哥皮内衬。

[wen] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl] , [ɪn] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['mɒnstə(r)] ,

when	the	pretty	girl	,	in	leaning	over	to	point	out	the	rising	monster	,
什么时候	这	漂亮的	女孩	,	在	倾斜	超过	到	观点	出去	这	上升	怪物	,

当那个漂亮的女孩俯身指出正在上升的怪物时，

[drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [glʌvz] ,

dropped	into	the	water	one	of	her	little	gloves	,
掉落	进入	这	水	一	的	她	小的	手套	,

她的一只小手套掉进了水里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɒʃ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] ['drɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][kləʊz]['ʌndə(r)] ['bɪliz] [hænd] .

and	the	swash	made	by	the	hippopotamus	drifted	it	close	under	Billy's	hand	.
和	这	挥舞	制成	经过	这	河马	漂移	它	关闭	在下面	比利	手	.

河马搅动的水流将它吹到了比利的手下。

['aɪðə(r)][ɪn] [pleɪ] , [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Either	in	play	,	or	as	a	mere	coincidence	,	the	animal	followed	it	.
任何一个	在	玩	,	或者	作为	一个	仅仅	巧合	,	这	动物	随后	它	.

或许是出于玩耍，或许只是巧合，这只动物跟着它走了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt][ðə; ði][tæŋk] [skriːmd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [bʌmpt]

The	other	children	about	the	tank	screamed	and	started	back	as	he	bumped
这	其他	孩子们	关于	这	坦克	尖叫	和	开始	后退	作为	他	撞

[hɪz; ɪz][nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] ;

his	nose	against	the	side	;
他的	鼻子	反对	这	边	;

当他鼻子撞到坦克侧壁时，坦克周围的其他孩子尖叫着往后退；

[bʌt; bət] ['bɪli] ['mænfəli] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [glʌv] ,

but	Billy	manfully	bent	down	and	grabbed	the	glove	,
但	比利	勇敢地	弯曲	向下	和	抓住	这	手套	,

但比利挺身而出，弯下腰去捡起了手套。

[nɒt][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [tʌsks] ,

not	an	inch	from	one	of	his	big	tusks	,
不是	一个	英寸	从	一	的	他的	大的	象牙	,

离他的任何一根大獠牙都没有一寸之遥。

[ðen] ['mɑ:tʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlri]

then	marched	around	the	tank	and	presented	it	to	the	lady	with	a	chivalry
然后	行军	大约	这	坦克	和	呈现	它	到	这	女士	和	一个	骑士精神

[ɒv; əv]['mænə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] [kwaɪt] [sə'praɪzɪŋ] .

of	manner	in	one	of	his	years	quite	surprising	.
的	方式	在	一	的	他的	年	相当	奇怪	.

然后他绕着坦克走了一圈，并以骑士般的风度将坦克献给了这位女士，这在他年轻的时候相当令人惊讶。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['ri:əl][naɪs] [bɔɪ] — [ju:; jʊ] [sed] [səʊ] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] , ['lɒti] ?

“	That's	a	real	nice	boy	—	you	said	so	,	didn't	you	,	Lottie	?
“	那就是	一个	真实的	好的	男生	—	你	说	所以	,	没有	你	,	洛蒂	?

“那真是个好孩子——你这么说过，对吧，洛蒂？”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ɪd] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

And	I	wish	he'd	come	and	play	with	me	,
和	我	希望	他会	来	和	玩	和	我	,

我希望他能来和我一起玩。

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [saɪd] , [æz; əz] ['bɪli] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ,

”	said	the	little	fellow	by	the	young	lady's	side	,	as	Billy	turned	away	,
”	说	这	小的	同伴	经过	这	年轻的	女士的	边	,	作为	比利	转向	离开	,

“比利转过身去的时候，小姐身边的小男孩说道。”

['greɪsfəli] [θæŋkt] , [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['rəʊziət] [wɪð] [blʌʃ] .

gracefully	thanked	,	to	come	back	to	me	with	his	cheeks	roseate	with	blushes	.
优雅地	谢谢	,	到	来	后退	到	我	和	他的	脸颊	玫瑰	和	脸红	.

他彬彬有礼地道谢，然后带着红晕回到我身边。

[æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðɪs] , ['bɪli] [saidl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

As	he	heard	this	,	Billy	sidled	along	the	edge	of	the	tank	for	a	moment
作为	他	听到	这	,	比利	侧身	沿着	这	边缘	的	这	坦克	为了	一个	片刻

,

,

,

听到这话，比利沿着水箱边缘挪了挪身子，待了一会儿。

[ðen] [feɪst] [ə'baʊt][ænd; ənd][sed] :

then	faced	about	and	said	:
然后	面对	关于	和	说	:

然后他转过身来说：

“ [ai] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] — [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”

“	P'rhaps	I	will	some	day	—	where	do	you	live	?	”
“	或许	我	将要	一些	天	—	在哪里	做	你	居住	?	”

“也许有一天我会的——你住在哪里？”

“ [ai][lɪv; laɪv][ɒn] [i:st] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [stri:t] [wɪð] [pə'pɑ:] — [ænd; ənd] ['lɒti] [steɪz] [ðeə(r)] [tu:] [naʊ] —

“	I	live	on	East	Seventeenth	Street	with	papa	—	and	Lottie	stays	there	too	now	—
“	我	居住	在	东方	第十七	街道	和	爸爸	—	和	洛蒂	停留	那里	也	现在	—

[ʃi:z] [maɪ]['kʌz(ə)n] :

she's	my	cousin	:
她是	我的	表哥	:

“我和爸爸住在东十七街——洛蒂现在也住在那里——她是我表妹：

[weə(r)] [d'ju:] [lɪv; laɪv] ? ”

where	d'you	live	?	”
在哪里	你	居住	?	”

你住在哪儿?

“ [əʊ] ,

“	Oh	,
“	哦	,

“哦，

[ai][lɪv; laɪv][kləʊz][baɪ] — [raɪt] [ɒn] [ðæt] [bɪg] [griːn] [skweə(r)] [weə(r)] [ai] [ges] [ðə; ði] [nɜːs] [teɪks] [juː; jʊ]
I **live** **close** **by** **—** **right** **on** **that** **big** **green** **square** **where** **I** **guess** **the** **nurse** **takes** **you**
我 居住 关闭 经过 — 正确的 在 那 大的 绿色的 正方形 在哪里 我 猜测 这 护士 需要 你
[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
once **in** **a** **while** **,**
一次 在 一个 尽管 ,

我就住在附近——就在那个大绿广场上，我猜护士偶尔会带人去那里。

" [sed] ['bɪli] ['pætrənaɪzɪŋli] .
" **said** **Billy** **patronizingly** **.**
" 说 比利 居高临下地 .

"比利居高临下地说。"

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['plʌkəli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][aʊt]
Then **,** **looking** **up** **pluckily** **at** **the** **young** **lady** **,** **he** **added** **,** **"** **I** **never** **saw** **you** **out**
然后 , 寻找 向上 勇敢地 在 这 年轻的 女士 , 他 额外 , " 我 绝不 锯 你 出去
[ðeə(r)] . "
there **.** **"**
那里 . "

然后，他鼓起勇气抬头看着这位年轻女士，补充道："我刚才没看见你在那里。"

" [nəʊ] , ['dʒɪmiz] [pə'pɑː][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" **No** **,** **Jimmy's** **papa** **has** **only** **been** **in** **his** **new** **house** **a** **little** **while** **,**
" 不 , 吉米的 爸爸 有 仅有的 到过 在 他的 新的 房子 一个 小的 尽管 ,

"不，吉米的爸爸搬进新家才没多久。"

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm] . "
and **I've** **just** **come** **to** **visit** **him** **.** **"**
和 我已经 只是 来 到 访问 他 . "

我就是来看他的。

" [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] ? " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]
" **Say** **,** **will** **you** **come** **and** **play** **with** **me** **some** **time** **?** **"** **chimed** **in** **the**
" 说 , 将要 你 来 和 玩 和 我 一些 时间 ? " 齐声说道 在 这
[ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['dʒɪmi] .
inextinguishable **Jimmy** **.**
不灭的 吉米 .

"嘿，你什么时候来和我一起玩？"永不熄灭的吉米插嘴道。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [stəʊv] — [fɔː(r); fə(r)]['riːəl]['faɪə(r)] — [ænd; ənd] [blɒks] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl]
" **I've** **got** **a** **cooking** **stove** **—** **for** **real** **fire** **—** **and** **blocks** **and** **a** **ball**
" 我已经 得到 一个 烹饪 火炉 — 为了 真实的 火 — 和 积木 和 一个 球
[wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] .
with **a** **string** **.**
和 一个 细绳 .

"我有一个烹饪炉——用来生火——还有积木和一个带绳子的球。"

" ['bɪli] , [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][klʌb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən]
" **Billy** **,** **who** **belonged** **to** **a** **club** **for** **the** **practice** **of** **the** **great** **American**
" 比利 , WHO 属于 到 一个 俱乐部 为了 这 实践 的 这 伟大的 美国人
[geɪm] ,
game **,**
游戏 ,

"比利是棒球俱乐部的成员，该俱乐部专门练习这项伟大的美国运动，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɒt] [ə; eɪ] . [wɔːd] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði][məʊst][suː'pɪəriə(r)] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ai] .
and **was** **what** **A** **.** **Ward** **would** **call** **the** **most** **superior** **battest** **among** **the** **I** **.**
和 曾是 什么 一个 . 沃德 会 称呼 这 最多 优越的 - 之中 这 我 .
[dʒiː] . [biː] . [biː] . [siː] ,
G **.** **B** **.** **B** **.** **C** **,**
G . B . B . C ,

而A. Ward称他是IGBB C中最优秀的击球手，

[ɔ:(r)] “ ['ɪnfənt]['dʒaɪənts] , ” [smaɪld][frɒm; frəm][ðæt]['æltɪtju:d][ə'pɒn] ['dʒɪmi] ,

or	“	Infant	Giants	,	”	smiled	from	that	altitude	upon	Jimmy	,
或者	“	婴儿	巨人队	,	”	微笑	从	那	高度	之上	吉米	,

或者说，“婴儿巨人”从高处向吉米微笑，

[bʌt; bət] ['prɒmɪst] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

but	promised	to	go	and	play	with	him	the	next	Saturday	afternoon	.
但	承诺	到	去	和	玩	和	他	这	下一个	周六	下午	.

但他答应下周六下午去和他一起玩。

[leɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd][gɒt] [həʊm] [ænd; ənd] [daɪnd] ,

Late	that	evening	,	after	we	had	got	home	and	dined	,
晚的	那	晚上	,	后	我们	有	得到	家	和	用餐	,

那天晚上很晚了，我们回到家吃过晚饭之后，

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ru:m] ['əʊvə(r)] ['pikwik] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sedətɪv] [sɪ'gɑ:(r)] ,

as	I	sat	in	my	room	over	Pickwick	,	with	a	sedative	cigar	,
作为	我	卫星	在	我的	房间	超过	匹克威克	,	和	一个	镇静剂	雪茄	,

我坐在房间里，一边抽着雪茄，一边读着《匹克威克外传》，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][təʊld][ɒv; əv]['dænjəl] .

a	gentle	knock	at	the	door	told	of	Daniel	.
一个	温和的	敲	在	这	门	讲述	的	丹尼尔	.

一阵轻轻的敲门声传来，那是丹尼尔。

[aɪ] [kɔ:ld] “ [kʌm] [ɪn] !

I	called	“	Come	in	!
我	称为	“	来	在	!

我喊道：“进来！”

” [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [dɪ'dʒektɪd][eə(r)] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ]['faɪə(r)] .

”	and	,	entering	with	a	slow	dejected	air	,	he	sat	down	by	my	fire	.
”	和	,	进入	和	一个	慢的	垂头丧气	空气	,	他	卫星	向下	经过	我的	火	.

“然后，他神情沮丧地走了进来，坐在我的火炉旁。”

[fɔ:(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ðəʊ] [ə'keɪʒnəli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt]

For	ten	minutes	he	remained	silent	,	though	occasionally	looking	up	as	if	about
为了	十	分钟	他	剩余	沉默的	,	尽管	偶尔	寻找	向上	作为	如果	关于

[tu:; tə] [spi:k] ,

to	speak	,
到	说话	,

他沉默了十分钟，偶尔抬起头，似乎要开口说话。

[ðen] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [tu:; tə]['pɒndə(r)][ɒn][ðə; ði] [kəʊl] .

then	dropping	his	head	again	to	ponder	on	the	coals	.
然后	下降	他的	头	再次	到	思考	在	这	煤炭	.

然后他又低下头，凝视着煤炭。

['faɪnəli] [aɪ] [leɪd] [daʊn] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] [spəʊk] [maɪ'self] .

Finally	I	laid	down	Dickens	,	and	spoke	myself	.
最后	我	铺设	向下	狄更斯	,	和	辐	我	.

最后我放下狄更斯的作品，开始自己讲话。

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [si:m] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] , ['dænjəl] ? ”

“	You	don't	seem	well	to	-	night	,	Daniel	?	”
“	你	不	似乎	出色地	到	-	夜晚	,	丹尼尔	?	”

“丹尼尔，你今晚看起来不太舒服？”

“ [aɪ][doʊnt] [fi:l] ['veri] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] . ”

“	I	don't	feel	very	well	,	uncle	.	”
“	我	不	感觉	非常	出色地	,	叔叔	.	”

“叔叔，我感觉不太舒服。”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”
“ **What's** **the** **matter** **,** **my** **boy** **?** **”**
“ 是什么 这 事情 , 我的 男生 ? ”

“孩子，你怎么了？”

“ [əʊ] — [ɑː] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ Oh — ah — I don't know .
“ 哦 — 啊 — 我 不 知道 .

“哦——啊——我不知道。”

[ðæt] [ɪz] , [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
That is , I wish I knew how to tell you .
那 是 , 我 希望 我 知道 如何 到 告诉 你 .

也就是说，我真希望我知道该如何告诉你。

” [ai] ['stʌdid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['moments] [wɪð] ['kaɪndli][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ðen] ['ɑːnsə(r)d] :
” I studied him for a few moments with kindly curiosity , then answered :
” 我 研究 他 为了 一个 很少 时刻 和 亲切地 好奇心 , 然后 回答 :

我带着友善的好奇打量了他片刻，然后回答道：

“ [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ Perhaps I can save you the trouble by cross - examining it out of you .
“ 也许 我 能 节省 你 这 麻烦 经过 叉 - 检查 它 出去 的 你 .

“或许我可以盘问你，帮你省去这些麻烦。”

[lets] [traɪ][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] .
Let's try the method of elimination .
我们来吧 尝试 这 方法 的 消除 .

我们来试试排除法。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hə'ræst; 'hærəst][baɪ]['eni] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,
I know that you are not harassed by any economical considerations ,
我 知道 那 你 是 不是 骚扰 经过 任何 经济 考虑因素 ,

我知道你并非受到任何经济因素的困扰。

[fɔː(r); fə(r)] [juːv] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [wɒnt] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l]
for you've all the money you want ; and I know that ambition doesn't trouble
为了 你已经 全部 这 钱 你 想 ; 和 我 知道 那 志向 不 麻烦
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

因为你拥有你想要的所有金钱；而且我知道你并不渴望野心。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] [ɑː(r); ə(r)] ['skɒləli] .
for your tastes are scholarly .
为了 你的 口味 是 学术性的 .

因为你的品味是学术性的。

[ðɪs] ['nærəʊz] [daʊn] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmptəmz] — ['lɪstləsnəs] , ['dʒen(ə)rəl]
This narrows down the investigation of your symptoms — listlessness , general
这 变窄 向下 这 调查 的 你的 症状 — 倦怠 , 一般的
[dɪ'dʒekʃn] , [ænd; ənd][ɔːl] — [tuː; tə] [θriː] ['kɔːzɪz] :
dejection , and all — to three causes :
沮丧 , 和 全部 — 到 三 原因 :

这样就将你的症状（精神萎靡、情绪低落等等）的调查范围缩小到以下三个原因：

[dɪs'pepsiə] , [rɪ'lɪdʒəs] ['kɒnflɪkts] , [lʌv] .
Dyspepsia , religious conflicts , love .
消化不良 , 宗教 冲突 , 爱 .

消化不良、宗教冲突、爱情。

[naʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] [əˈraɪ] ？ ”

Now	**is**	**your**	**digestion**	**awry**	**？**	**”**
现在	是	你的	消化	错误	？	”

现在你的消化系统是不是出了问题?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [gʊd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**good**	**as**	**usual**	**.**
“	不	,	先生	,	好的	作为	通常	.

“不，先生，一如既往地好。”

[aɪm][nɒt] [ˈmeləŋkəli] [ɒn][rɪˈlɪdʒən][ænd; ənd] — ”

I'm	**not**	**melancholy**	**on**	**religion**	**and**	**—**	**”**
我是	不是	忧郁	在	宗教	和	—	”

我对宗教并不感到忧郁，而且——”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][ɪn] [lʌv] ？ ”

“	**You**	**don't**	**tell**	**me**	**you're**	**in**	**love**	**？**	**”**
“	你	不	告诉	我	你是	在	爱	？	”

“你不告诉我你恋爱了？”

“ [wel] — [jes] — [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtedi] .

“	**Well**	**—**	**yes**	**—**	**I**	**suppose**	**that's**	**about**	**it**	**,**	**Uncle**	**Teddy**	**.**
“	出色地	—	是的	—	我	认为	那就是	关于	它	,	叔叔	泰迪	.

“嗯——是的——我想大概就是这样了，泰迪叔叔。”

” [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl]

”	**I**	**took**	**a**	**long**	**breath**	**to**	**recover**	**from**	**my**	**astonishment**	**at**	**this**	**unimaginable**
”	我	采取	一个	长的	气息	到	恢复	从	我的	惊讶	在	这	难以想象

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [ðen] [sed] :

revelation	**,**	**then**	**said**	**:**
启示	,	然后	说	:

我深吸一口气，从这难以置信的发现带来的震惊中缓过神来，然后说道:

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [rɪˈtɜːnd] ？ ”

“	**Is**	**your**	**feeling**	**returned**	**？**	**”**
“	是	你的	感觉	返回	？	”

“你的感情有回应吗？”

“ [aɪ] [ˈriːəli] [doʊnt] [nəʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] .

“	**I**	**really**	**don't**	**know**	**,**	**uncle**	**.**
“	我	真的	不	知道	,	叔叔	.

“我真的不知道，叔叔。”

[aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

I	**don't**	**believe**	**it**	**is**	**.**
我	不	相信	它	是	.

我不认为是这样。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] .

I	**don't**	**see**	**how**	**it**	**can**	**be**	**.**
我	不	看	如何	它	能	是	.

我不明白怎么会这样。

[aɪ]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

I	**never**	**did**	**anything**	**to**	**make**	**her**	**love**	**me**	**.**
我	绝不	做过	任何事物	到	制作	她	爱	我	.

我从未做过任何让她爱上我的事情。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌv] !

What	**is**	**there**	**in**	**me**	**to**	**love**	**!**
什么	是	那里	在	我	到	爱	!

我身上还有什么值得爱的呢!

[aɪv] [bɔːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,
I've borne enough for her — that is ,
我已经 出生 足够的 为了 她 — 那 是 ,

我已经为她承受了足够多的痛苦——也就是说，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [gʊd] — [ðəʊ] [aɪv] [ɪn'djʊəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
nothing that could do her any good — though I've endured on her
没有什么 那 可以 做 她 任何 好的 — 尽管 我已经 忍受 在 她
[ə'kaʊnt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['æŋgwɪʃ] .
account , I may say , anguish .
帐户 , 我 可能 说 , 痛苦 .

没有什么能对她有任何好处——尽管我可以说，我为她承受了痛苦。

[səʊ] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ]['naɪðə(r)][ˌeɪ 'em] , [duː; də] ,
So , look at it any way you please , I neither am , do ,
所以 , 看 在 它 任何 方式 你 请 , 我 两者都不 是 , 做 ,

所以，不管你怎么看，我都不是，对吧?

[nɔː(r)]['sʌfə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][get][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] . ”
nor suffer anything that can get a woman's love . ”
也不 遭受 任何事物 那 能 得到 一个 女性的 爱 . ”

也不要做任何可能赢得女人芳心的事情。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][mæn][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] !
“ Oh , you man of learning !
“ 哦 , 你 男人 的 学习 !

“哦，你真是个有学问的人！”

['iːv(ə)n][ɪn] [lʌv] [juː; jʊ] [təʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['græmə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Even in love you tote your grammar along with you ,
甚至 在 爱 你 手提袋 你的 语法 沿着 和 你 ,

即使在恋爱中，你也依然带着你的语法规则。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['pæʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['æktɪv] , ['pæsɪv] , [ænd; ənd]['njuːtə(r)] !
and arrange a divine passion under the active , passive , and neuter !
和 安排 一个 神圣的 热情 在下面 这 积极的 , 被动的 , 和 中性 !

并安排一种神圣的激情，在主动、被动和中性之下!

” ['dænjəl] [smaɪld] ['feɪntli] .
” Daniel smiled faintly .
” 丹尼尔 微笑 淡淡的 .

丹尼尔微微一笑。

“ [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [twit] [ɒn][fækts] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hɪt]
“ You've no idea , Uncle Teddy , that you are twitting on facts ; but you hit
“ 你已经 不 主意 , 叔叔 泰迪 , 那 你 是 推特 在 事实 ; 但 你 打
[ðə; ðɪ] [truːθ] [ðeə(r)] ;
the truth there ;
这 真相 那里 ;

“泰迪叔叔，你根本不知道你发的推文都是基于事实的；但你说的正是事实；

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː; də] .
indeed you do .
的确 你 做 .

确实如此。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [griːk] [ɔː(r)]['lætɪn] ['wʊmən] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'nækriən] [ɔː(r)] ['hɒrəs] [tuː; tə]
If she were a Greek or Latin woman I could talk Anacreon or Horace to
如果 她 是 一个 希腊语 或者 拉丁 女士 我 可以 讲话 阿那克里翁 或者 贺拉斯 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

如果她是希腊或拉丁女性，我可以和她谈论阿那克里翁或贺拉斯。

[ɪf] ['wɪmɪn] ['əʊnli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [du:; də]
If **women** **only** **understood** **the** **philosophy** **of** **the** **flowers** **as** **well** **as** **they** **do**
如果 女性 仅有的 理解 这 哲学 的 这 花朵 作为 出色地 作为 他们 做
[ðə; ði]['pəʊətri] — ”
the **poetry** **—** **”**
这 诗 — ”

如果女性能够像理解诗歌一样理解花卉的哲学就好了——”

“ [θæŋk] [gɒd] [ðeɪ] [doʊnt] , ['dænjəl] ! ” [saɪd] [aʊt][ai] [dɪ'vaʊtli] .
“ **Thank** **God** **they** **don't** **,** **Daniel** **!** **”** **sighed** **out** **I** **devoutly** **.**
“ 感谢 上帝 他们 不 , 丹尼尔 ! ” 叹了口气 出去 我 虔诚地 .

“谢天谢地他们没有，丹尼尔！”我虔诚地叹了口气。

“ ['nevə(r)][maɪnd] — [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][kʊd; kəd] ['entrəns] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
“ **Never** **mind** **—** **in** **that** **case** **I** **could** **entrance** **her** **for** **hours** **,**
“ 绝不 头脑 — 在 那 案件 我 可以 入口 她 为了 小时 ,

“没关系——那样的话，我可以让她着迷好几个小时。”

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [li'ni(:)əs] [ænd; ənd] [ʒys'jø] .
talking **about** **the** **grounds** **of** **difference** **between** **Linnaeus** **and** **Jussieu** **.**
说 关于 这 理由 的 不同之处 之间 林奈 和 朱西厄 .

讨论林奈和朱西厄之间的分歧点。

['wɪmɪn] [laɪk][ðə; ði][stɑ:(r)] ['bɪznəs] , [ðeɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [weə(r)] [ɔ:l]
Women **like** **the** **star** **business** **,** **they** **say** **—** **and** **I** **could** **tell** **her** **where** **all**
女性 喜欢 这 星星 商业 , 他们 说 — 和 我 可以 告诉 她 在哪里 全部
[ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] ;
the **constellations** **are** **;**
这 星座 是 ;

据说女人喜欢星空——我可以告诉她所有星座的位置;

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][æz; əz][ai][traɪd][tu:; tə][get] [ɒf] ['eni] ['sentɪmənt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
but **sure** **as** **I** **tried** **to** **get** **off** **any** **sentiment** **about** **them** **,**
但 当然 作为 我 尝试 到 得到 离开 任何 情绪 关于 他们 ,

但我还是努力让自己摆脱对他们的任何感情。

[aɪ'd] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] .
I'd **break** **down** **and** **make** **myself** **ridiculous** **.**
ID 休息 向下 和 制作 我 荒谬的 .

我会崩溃，做出荒唐可笑的事情。

[bʌt; bət] [wɒt] ['ɜ:θli] [tʃɑ:ns] [wʊd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fə'lɒsəfə(r)] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][hæv; həv]
But **what** **earthly** **chance** **would** **the** **greatest** **philosopher** **that** **ever** **lived** **have**
但 什么 尘世的 机会 会 这 最 哲学家 那 曾经 居住地 有
[wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,
with **the** **woman** **he** **loved** **,**
和 这 女士 他 喜爱 ,

但是，这位有史以来最伟大的哲学家，又有什么机会能与他心爱的女人在一起呢?

[ɪf] [hi:; hi] [dɪ'pendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['feɪvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tu:; tə]['ænəlaɪz][hɜ:(r); hə(r)]
if **he** **depended** **for** **her** **favor** **on** **his** **ability** **to** **analyze** **her**
如果 他 取决于 为了 她 偏爱 在 他的 能力 到 分析 她
[bu'keɪ] [ɔ:(r)] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [mait] [lʊk] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ˌɒkʌl'teɪʃən] [ɒv; əv]
bouquet **or** **tell** **her** **when** **she** **might** **look** **out** **for** **the** **next** **occultation** **of**
花束 或者 告诉 她 什么时候 她 可能 看 出去 为了 这 下一个 掩蔽 的
[oʊ'raɪən] ?
Orion **?**
猎户座 ?

如果他靠分析她的花束或告诉她何时可以观测到下一次猎户座掩星来博取她的好感呢?

[ai] [kænt] [tɔːk] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

I	can't	talk	bread	and	butter	.
我	不能	讲话	面包	和	黄油	.

我不会谈论面包和黄油。

[ai] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] ['iːv(ə)n] ['tɒlərəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! ”

I	can't	do	anything	that	makes	a	man	even	tolerable	to	a	woman	!	”
我	不能	做	任何事物	那	制作	一个	男人	甚至	可容忍的	到	一个	女士	!	”

我做什么都做不到让男人对女人变得可以忍受!

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [tɔːk] [ɪz] ['tɒlərəb(ə)l] [tuː; tə]

“	I	hope	you	don't	mean	that	nothing	but	bread	and	butter	talk	is	tolerable	to
“	我	希望	你	不	意思是	那	没有什么	但	面包	和	黄油	讲话	是	可容忍的	到

[ə; eɪ] ['wʊmən] ! ”

a	woman	!	”
一个	女士	!	”

“我希望你的意思不是说，除了谈论面包黄油之外，女人就不能忍受其他任何话题！”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['nesəsəri] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ɪz] — [ɪn]

“	No	;	but	it's	necessary	to	some	extent	—	at	any	rate	the	ability	is	—	in
“	不	;	但	它是	必要的	到	一些	程度	—	在	任何	速度	这	能力	是	—	在

['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [sə'saɪətɪ] ;

order	to	succeed	in	society	;
命令	到	成功	在	社会	;

“不；但在某种程度上，这是必要的——至少需要具备这种能力——才能在社会上取得成功；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [sə'saɪətɪ] [men] [fɜːst] [miːt] [ænd; ənd] [straɪk] ['wɪmɪn] .

and	it	is	in	society	men	first	meet	and	strike	women	.
和	它	是	在	社会	男人	第一的	见面	和	罢工	女性	.

在社会中，男性首先遇到女性，然后对女性施暴。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] !

And	Uncle	Teddy	!
和	叔叔	泰迪	!

还有泰迪叔叔!

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [sə'saɪətɪ] ! — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['flaʊndərɪŋ] [fɪʃ] !

I'm	such	a	fish	out	of	water	in	society	!	—	such	a	dreadful	floundering	fish	!
我是	这样的	一个	鱼	出去	的	水	在	社会	!	—	这样的	一个	可怕	挣扎	鱼	!

我在这个社会里简直像条离水的鱼！——一条可怜的、挣扎求生的鱼！

[wen] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ['greɪsfəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [swɒn] [swɪmz] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] ['feloʊz] ,

When	I	see	her	dancing	gracefully	as	a	swan	swims	,	and	feel	that	fellows	,
什么时候	我	看	她	跳舞	优雅地	作为	一个	天鹅	游泳	,	和	感觉	那	伙伴们	,

当我看到她像天鹅一样优雅地翩翩起舞，并感受到那些家伙，

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] - , - [huː] [doʊnt] [nəʊ] [twelv] [taɪmz] , - [kæn; kən] [dɑːns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

like	little	Jack	Mankyn	,	'	who	don't	know	twelve	times	,	'	can	dance	to	her
喜欢	小的	杰克	-	,	-	WHO	不	知道	十二	时代	,	-	能	舞蹈	到	她

['pɜːfɪkt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

perfect	admiration	;
完美的	钦佩	;

就像小杰克·曼金一样，“不知道十二次”，也能跳舞赢得她的完全赞赏；

[wen] [ai] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [iːz] [ɒv; əv] ['mænəz] — [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [men] [wɪ'ðaʊt]

when	I	see	that	she	likes	ease	of	manners	—	and	all	sorts	of	men	without
什么时候	我	看	那	她	点赞	舒适	的	礼仪	—	和	全部	排序	的	男人	没有

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ðeə(r)] [hedz] [hæv; həv] [ðæt] — [waɪl] [ai] [tɜːn] [ɔːl] [k'ʌləz] [wen] [ai] [spiːk] [tuː; tə]

an	idea	in	their	heads	have	that	—	while	I	turn	all	colors	when	I	speak	to
一个	主意	在	他们的	头部	有	那	—	尽管	我	转动	全部	颜色	什么时候	我	说话	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当我发现她喜欢随和的举止——而所有头脑空空的男人都喜欢这种举止——而我和她说话时却脸色煞白时，

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['klʌmzi] ; [ænd; ənd] [ə'brʌpt] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , [ænd; ənd] [bæd] [æt; ət] [ˌrepɑː'tiː]

and	am	clumsy	;	and	abrupt	,	and	abstracted	,	and	bad	at	repartee
和	是	笨拙	;	和	突然	,	和	摘要	,	和	坏的	在	妙语连珠

— ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] !

—	Uncle	Teddy	!
—	叔叔	泰迪	!

而且我笨手笨脚；说话生硬，心不在焉，不擅长妙语连珠——泰迪叔叔！

['sʌmtaɪmz] ([ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæv; həv]

sometimes	(	though	it	seems	so	ungrateful	to	father	and	mother	,	who	have
有时	(	尽管	它	似乎	所以	忘恩负义	到	父亲	和	母亲	,	WHO	有

[spent] [sʌtʃ] [peɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]) — ['sʌmtaɪmz] ,

spent	such	pains	for	me	)	—	sometimes	,
花费	这样的	疼痛	为了	我	)	—	有时	,

有时（虽然这似乎对为我付出如此多心血的父母来说太不感恩了）——有时，

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːl] [aɪv] ['evə(r)] ['lɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)]

it	seems	to	me	as	if	I'd	exchange	all	I've	ever	learned	for	the	power
它	似乎	到	我	作为	如果	ID	交换	全部我已经		曾经	学习	为了	这	力量

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ! ”

to	make	a	good	appearance	before	her	!	”
到	制作	一个	好的	外貌	前	她	!	”

我觉得我愿意用我所学到的一切来换取在她面前展现良好形象的能力！

“ ['dænjəl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	Daniel	,	my	boy	,	it's	too	much	a	matter	of	reflection	with	you	!
“	丹尼尔	,	我的	男生	,	它是	也	很多	一个	事情	的	反射	和	你	!

“丹尼尔，我的孩子，你太爱思考了！”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] ['leɪɪŋ] [plænz] .

A	woman	is	not	to	be	taken	by	laying	plans	.
一个	女士	是	不是	到	是	已采取	经过	躺下	计划	.

别想用计谋就能骗过女人。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['leɪdi] ([huːz] [neɪm] [aɪ] [doʊnt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [nəʊ] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː]

If	you	love	the	lady	(	whose	name	I	don't	ask	you	because	I	know	you'll	tell	me
如果	你	爱	这	女士	(	谁	姓名	我	不	问	你	因为	我	知道	你会	告诉	我

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best]) ,

as	soon	as	you	think	best	)	,
作为	很快	作为	你	思考	最好的	)	,

如果你爱上了这位女士（我不问她的名字，因为我知道你会在觉得合适的时候告诉我），

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [wel] [ɪˈnʌf] [əˈkweɪntɪd] [wɪð]

you	must	seek	her	companionship	until	you're	well	enough	acquainted	with
你	必须	寻找	她	友谊	直到	你是	出色地	足够的	熟人	和

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgɑːd] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

her	to	have	her	regard	you	as	something	different	from	the
她	到	有	她	看待	你	作为	某物	不同的	从	这

[men] [huːm] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ˈmɪəli] [ɪn][səˈsaɪəti] ,

men	whom	she	meets	merely	in	society	,
男人	谁	她	满足	仅仅	在	社会	,

你必须努力追求她，直到你和她足够熟悉，让她把你视为与她在社交场合遇到的普通男人不同的存在。

[ænd; ənd][dʒʌdʒ][jɔː(r); jə(r)] [ˈkwɒlətiz] [baɪ][əˈnʌðə(r)] [ˈstændəd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈplaɪz] [tuː; tə]

and	judge	your	qualities	by	another	standard	than	that	she	applies	to
和	法官	你的	品质	经过	其他	标准	比	那	她	适用	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们评判你的品质，所依据的标准与她评判别人的标准不同。

[ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːl] ([ænd; ənd][gɒd] [fəˈbɪd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðəwaɪz] ！)

If	she's	a	sensible	girl	(	and	God	forbid	you	should	marry	her	otherwise	!	)
如果	她是	一个	明智的	女孩	(	和	上帝	禁止	你	应该	结婚	她	否则	！	)

如果她是个懂事的女孩（但愿你千万别娶了个不懂事的女孩！）

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kænt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] , [ɔː(r)] ['həʊldɪŋ] [fænz] , [ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)]

she	knows	that	people	can't	always	be	dancing	,	or	holding	fans	,	or	running	after
她	知道	那	人们	不能	总是	是	跳舞	,	或者	保持	粉丝	,	或者	跑步	后

['ɒrɪndʒ] [aɪs] .

orange	ice	.
橙子	冰	.

她知道人们不可能总是跳舞、拿着扇子或追逐橙色冰块。

[ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːl]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [əˈpriːʃieɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][best] [pɔɪnts] ([ænd; ənd][wəʊ][tuː; tə][juː; jʊ]

If	she's	a	girl	capable	of	appreciating	your	best	points	(	and	woe	to	you
如果	她是	一个	女孩	有能力的	的	欣赏	你的	最好的	积分	(	和	悲哀	到	你

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [kænt] !

if	you	marry	a	girl	who	can't	!
如果	你	结婚	一个	女孩	WHO	不能	！

如果她是一个能够欣赏你优点的女孩（如果你娶了一个不能欣赏你优点的女孩，那你就惨了！）

) , [ʃɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][aʊt][əˈpɒn]['kləʊzə(r)] ['ɪntɪməsi] ,

)	,	she'll	find	them	out	upon	closer	intimacy	,
)	,	壳	寻找	他们	出去	之上	更近	亲密关系	,

)，她会在更亲密的关系中发现这些。

[ænd; ənd][wʌns] [faʊnd] [ðel] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ˌaʊt'weɪ] [ɔːl] ['brɪliənt] [əd'væntɪdʒ] [kept] [ɪn][ðə; ði]

and	once	found	they'll	a	hundred	times	outweigh	all	brilliant	advantages	kept	in	the
和	一次	成立	他们会	一个	百	时代	胜过	全部	杰出的	优势	保留	在	这

['ʃəʊkeɪs] [ɒv; əv] ['feloʊz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] .

showcase	of	fellows	who	have	nothing	on	the	shelves	.
展示	的	伙伴们	WHO	有	没有什么	在	这	货架	.

一旦发现它们，它们的价值将比那些一无所有的人展示柜里陈列的所有耀眼优势高出百倍。

[wen] [ðɪs] ['kɒmz] [əˈbaʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] [pɒp] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

When	this	comes	about	,	you	will	pop	the	question	unconsciously	,	and	,	to
什么时候	这	来	关于	,	你	将要	流行音乐	这	问题	不知不觉	,	和	,	到

[əˈdɒpt]['mɪlt(ə)n] ,

adopt	Milton	,
采纳	米尔顿	,

当这种情况发生时，你会不自觉地提出这个问题，而为了收养米尔顿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《两个男孩》1867，(A Brace Of Boys 1867,)
第2/2页

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [drɒp] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][læp] , - ['gæðəd] — [nɒt] ['hɑːʃli] [plʌkt] . - ”

she	will	drop	into	your	lap	,	'	gathered	—	not	harshly	plucked	.	'	”
她	将要	降低	进入	你的	膝	,	-	聚集	—	不是	严厉地	拨弦	.	-	”

她会轻盈地落入你的怀抱，“如同被精心呵护，而非粗暴摘取。”

“ [ai] [nəʊ] [ðæts] ['sensəb(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] .

“	I	know	that's	sensible	,	Uncle	Teddy	,	and	I'll	try	.
“	我	知道	那就是	明智的	,	叔叔	泰迪	,	和	患病的	尝试	.

“我知道这是明智之举，泰迪叔叔，我会努力的。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɒv; əv]['siːkrəts] — ['regjələli] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ai][send]

Let	me	tell	you	the	sacredest	of	secrets	—	regularly	every	day	of	my	life	I	send
让	我	告诉	你	这	最神圣的	的	秘密	—	经常	每一个	天	的	我的	生活	我	发送

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] ['fɑːsənd] [raʊnd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [bu'keɪ] [ai][kæn; kən][get][æt; ət]

her	a	little	poem	fastened	round	the	prettiest	bouquet	I	can	get	at
她	一个	小的	诗	系紧	圆形的	这	最漂亮的	花束	我	能	得到	在

. ”

Hanfts	.	”
汉夫茨	.	”

让我告诉你一个最神圣的秘密——我每天都会给她寄一首小诗，诗里会附上我在汉夫特花店能买到的最漂亮的花束。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [huː] [sendz][ðem; ðəm] ? ”

“	Does	she	know	who	sends	them	?	”
“	做	她	知道	WHO	发送	他们	?	”

她知道是谁派他们来的吗?

“ [ʃiː; ʃi] [kænt] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] .

“	She	can't	have	any	idea	.
“	她	不能	有	任何	主意	.

她不可能有任何想法。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [bɔɪ] [ðæt] [teɪks] [ðem; ðəm] [nəʊz] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)]

The	German	boy	that	takes	them	knows	not	a	word	of	English	except	her
这	德语	男生	那	需要	他们	知道	不是	一个	单词	的	英语	除了	她

[neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

name	and	address	.
姓名	和	地址	.

带他们来的德国男孩除了她的名字和地址之外，一句英语都不会说。

[jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['menʃnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [jet] ?

You'll	forgive	me	,	Uncle	,	for	not	mentioning	her	name	yet	?
你会	原谅	我	,	叔叔	,	为了	不是	提及	她	姓名	然而	?

叔叔，您能原谅我还没说出她的名字吗?

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'spaɪz] [ɔː(r)] [heɪt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]

You	see	she	may	despise	or	hate	me	some	day	when	she	knows	who	it	is	that
你	看	她	可能	鄙视	或者	恨	我	一些	天	什么时候	她	知道	WHO	它	是	那

[hæz; həz] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] [ə'tenʃən] ;

has	paid	her	these	attentions	;
有	有薪酬的	她	这些	注意	;

你看，总有一天，当她知道是谁对她如此殷勤时，她可能会鄙视我，甚至恨我;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [aɪv] ['nevə(r)] [hɜ:t]

and	then	I'd	like	to	be	able	to	feel	that	at	least	I've	never	hurt
和	然后	ID	喜欢	到	是	有能力的	到	感觉	那	在	至少	我已经	绝不	伤害

[hɜ:(r); hə(r)][baɪ]['eni] [əb'sɜ:d] [kə'nekʃn] [wɪð] [maɪ'self] . ”

her	by	any	absurd	connection	with	myself	.	”
她	经过	任何	荒诞	联系	和	我	.	”

然后，我希望至少我能感到，我从未因为自己那些荒谬的想法而伤害过她。

“ [fə'gɪv] [ju:; jʊ] ?

“	Forgive	you	?
“	原谅	你	?

“原谅你吗？”

['nɒns(ə)ns] !

Nonsense	!
废话	!

废话！

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] ,

The	feeling	does	your	heart	infinite	credit	,
这	感觉	做	你的	心	无限	信用	,

这种感觉会让你的心得到无限的赞美。

[ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaʊnsl] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [wʊd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['əʊnli] [əb'sɜ:dəti]

though	a	little	counsel	with	your	head	would	show	you	that	your	only	absurdity
尽管	一个	小的	法律顾问	和	你的	头	会	展示	你	那	你的	仅有的	荒谬

[ɪz][self] - [dɪˌpri:ʃi'eɪʃn] .

is	self	-	depreciation	.
是	自己	-	折旧	.

不过，稍微动动脑子你就会发现，你唯一的荒谬之处就是自我贬低。

” ['dænjəl] [beɪd] [ˌem 'i:] [gʊd] - [naɪt] .

”	Daniel	bade	me	good	-	night	.
”	丹尼尔	巴德	我	好的	-	夜晚	.

丹尼尔向我道了晚安。

[æz; əz][aɪ][pʊt][aʊt][maɪ][sɪ'gɑ:(r)][ænd; ənd][went][tu:; tə][bed] ,

As	I	put	out	my	cigar	and	went	to	bed	,
作为	我	放	出去	我的	雪茄	和	去	到	床	,

我掐灭雪茄，上床睡觉时，

[maɪ][maɪnd] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:ntləs] ['lɪt(ə)l]['hɒtspɜ:; -spə] [hu:] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði]

my	mind	reverted	to	the	dauntless	little	Hotspur	who	had	spent	the
我的	头脑	恢复	到	这	无畏	小的	热刺	WHO	有	花费	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

afternoon	with	me	,
下午	和	我	,

我的思绪又回到了那个勇敢无畏的小霍茨珀身上，他今天下午和我一起度过了美好的时光。

[ænd; ənd] [rɪ'vɜ:st] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɪʃ] , ['θɪŋkɪŋ] : “ [əʊ] , [ɪf] ['dænjəl][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][laɪk] ['bɪli]

and	reversed	his	mother's	wish	,	thinking	:	“	Oh	,	if	Daniel	were	more	like	Billy
和	反转	他的	母亲的	希望	,	思维	:	“	哦	,	如果	丹尼尔	是	更多的	喜欢	比利

!

!
!

他反驳了母亲的愿望，心想：“哦，如果丹尼尔更像比利就好了！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈbɪliz] [ˈhæbɪt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [sməʊkt] [maɪ]
” It was always Billy's habit to come and sit with me while I smoked my
” 它 曾是 总是 比利 习惯 到 来 和 坐 和 我 尽管 我 熏制 我的
[ˈɑːftə(r)] - [ˈbrekfəst] [sɪˈgɑː(r)] ,
after - breakfast cigar ,
后 - 早餐 雪茄 ,

“比利总是习惯在我早餐后抽雪茄的时候过来陪我坐着。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [dɪd][nɒt] [siː] [hɪm][ˈentə(r)][maɪ] [ruːm] [tɪl] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒɪz][hændz]
but the next morning did not see him enter my room till St . George's hands
但 这 下一个 早晨 做过 不是 看 他 进入 我的 房间 直到 英石 . 乔治的 双手
[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][naɪn] .
pointed to a quarter of nine .
尖 到 一个 四分之一 的 九 .

但第二天早上，直到圣乔治的手指指向九点一刻，我才看到他走进我的房间。

“ [wel] , [ˈbɪli] [bɔɪ] [bluː] , [kʌm] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːn] ;
“ Well , Billy Boy Blue , come blow your horn ;
“ 出色地 , 比利 男生 蓝色的 , 来 吹 你的 喇叭 ;

“好了，比利男孩布鲁，来吹响你的号角吧;

[wɒt] [ˈheɪstæk] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈʌndə(r)] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ?
what haystack have you been under till this time of day ?
什么 草垛 有 你 到过 在下面 直到 这 时间 的 天 ?

你一直躲在哪个干草堆下面直到现在?

[wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈspelɪŋ] [təˈgeðə(r)] ,
We shan't have a minute to look over our spelling together ,
我们 不会 有 一个 分钟 到 看 超过 我们的 拼写 一起 ,

我们没时间一起检查拼写了。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][prəˈməʊʃ(ə)n][nekst] [wiːk] .
and I know a boy is going in for promotion next week .
和 我 知道 一个 男生 是 去 在 为了 晋升 下一个 星期 .

我知道下周有个男孩要去晋升。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][ˈteɪkən][keə(r)][ɒv; əv][kræb] ? ”
Have you had your breakfast and taken care of Crab ? ”
有 你 有 你的 早餐 和 已采取 关心 的 螃蟹 ? ”

你吃过早饭了吗？照顾好螃蟹了吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] . ”
“ Yes , sir , but I didn't feel like getting up this morning . ”
“ 是的 , 先生 , 但 我 没有 感觉 喜欢 获得 向上 这 早晨 . ”

“是的，先生，但我今天早上不想起床。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ? ”
“ Are you sick ? ”
“ 是 你 生病的 ? ”

你生病了吗?

“ [nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ðæt] ; [bʌt; bət] [jʊl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ No - o - o — it isn't that ; but you'll laugh at me if I tell you . ”
“ 不 - o - o — 它 不是 那 ; 但 你会 笑 在 我 如果 我 告诉 你 . ”

“不，不是那样的；但如果我告诉你，你会嘲笑我的。”

“ [ɪnˈdiːd] , [ai][woʊnt] , [ˈbɪli] ! ”
“ Indeed , I won't , Billy ! ”
“ 的确 , 我 惯于 , 比利 ! ”

“当然不会，比利！”

“ [wel] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][stəʊl][kləʊz][tuː; tə][maɪ][saɪd]
“ **Well** ” **—** **his** **voice** **dropped** **to** **a** **whisper** **and** **he** **stole** **close** **to** **my** **side**
“ 出色地 ” — 他的 嗓音 掉落 到 一个 耳语 和 他 偷窃 关闭 到 我的 边
— “ [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [driːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][bel]
— **“** **I** **had** **such** **a** **nice** **dream** **about** **her** **just** **the** **last** **thing** **before** **the** **bell**
— “ 我 有 这样的 一个 好的 梦 关于 她 只是 这 最后的 事物 前 这 钟
[ræŋ] ;
rang **;**
响铃 ;

“嗯，”他的声音低了下来，几乎是耳语，他悄悄地靠近我，“就在铃响之前，我做了一个关于她的美梦；

[ænd; ənd] [wen] [ai][wəʊk][ʌp][ai][felt][səʊ][kwɪə(r)] — [səʊ]['kɪndə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]['kɪndə(r)][bæd] —
and **when** **I** **woke** **up** **I** **felt** **so** **queer** **—** **so** **kinder** **good** **and** **kinder** **bad** **—**
和 什么时候 我 觉醒 向上 我 毛毡 所以 酷儿 — 所以 幼儿园 好的 和 幼儿园 坏的 —
[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,
and **I** **wanted** **to** **see** **her** **so** **much** **,**
和 我 通缉 到 看 她 所以 很多 ,

醒来后，我感觉自己很古怪——既有善良的一面，也有邪恶的一面——我非常想见到她。

[ðæt] [ɪf] [ai]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['blʌbə] .
that **if** **I** **hadn't** **been** **a** **big** **boy** **,** **I** **believe** **I** **should** **have** **blubbered** **.**
那 如果 我 之前没有 到过 一个 大的 男生 , 我 相信 我 应该 有 呜咽 .

如果我不是个男子汉，我想我应该会嚎啕大哭。

[ai][traɪd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;
I **tried** **ever** **so** **much** **to** **go** **to** **sleep** **and** **see** **her** **again** **;**
我 尝试 曾经 所以 很多 到 去 到 睡觉 和 看 她 再次 ;

我竭尽全力想要入睡，再次见到她；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ai][traɪd][ðə; ði][mɔː(r)][ai]['kʊd(ə)nt] .
but **the** **more** **I** **tried** **the** **more** **I** **couldn't** **.**
但 这 更多的 我 尝试 这 更多的 我 不能 .

但我越尝试就越失败。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][hæd; həd][tuː; tə][get][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt] ['eni] ['brekfəst] ,
After **all** **,** **I** **had** **to** **get** **up** **without** **it** **,** **though** **I** **didn't** **want** **any** **breakfast** **,**
后 全部 , 我 有 到 得到 向上 没有 它 , 尽管 我 没有 想 任何 早餐 ,

毕竟，我不得不起床，虽然我并不想吃早餐。

[ænd; ənd]['əʊnli][et; eɪt] [tuː] ['bʌkwiːt] [keɪks] , [wen] [ai]['ɔːlweɪz] [iːt] [sɪks] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l]
and **only** **ate** **two** **buckwheat** **cakes** **,** **when** **I** **always** **eat** **six** **,** **you** **know** **,** **Uncle**
和 仅有的 吃 二 荞麦 蛋糕 , 什么时候 我 总是 吃 六 , 你 知道 , 叔叔
['tedi] .
Teddy **.**
泰迪 .

而我每次都吃六个荞麦饼，你知道的，泰迪叔叔，他只吃了两个。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ? ”
Can **you** **keep** **a** **secret** **?** **”**
能 你 保持 一个 秘密 ? ”

你能保守秘密吗?

“ [jes] , [dɪə(r)] ,
“ **Yes** **,** **dear** **,**
“ 是的 , 亲爱的 ,

“是的亲爱的，

[səʊ][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪf][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː]['ʌpsaɪd]

so	you	couldn't	get	it	out	of	me	if	you	were	to	shake	me	upside
所以	你	不能	得到	它	出去	的	我	如果	你	是	到	摇	我	上行

[daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['seɪvɪŋz] - [bæŋk] . ”

down	like	a	savings	-	bank	.	”
向下	喜欢	一个	节省	-	银行	.	”

所以就算你像摇晃储蓄罐一样把我倒过来摇晃，也从我嘴里说不出来。

“ [əʊ] , [eɪnt] [juː; jʊ] [miːn] !

“	Oh	,	ain't	you	mean	!
“	哦	,	不是	你	意思是	!

“哦，你真刻薄！”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz][smɔːl][ai][dɪd][ðæt] .

That	was	when	I	was	small	I	did	that	.
那	曾是	什么时候	我	曾是	小的	我	做过	那	.

那是我小时候做过的事。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrət] , [ðəʊ] — [ðæt][gɜːl][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] .

I'll	tell	you	the	secret	,	though	—	that	girl	and	I	are	going	to	get	married	.
患病的	告诉	你	这	秘密	,	尽管	—	那	女孩	和	我	是	去	到	得到	已婚	.

不过，我可以告诉你一个秘密——我和那个女孩要结婚了。

[ai] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [ai][get] .

I	mean	to	ask	her	the	first	chance	I	get	.
我	意思是	到	问	她	这	第一的	机会	我	得到	.

我打算一有机会就问她。

[əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['smæʃə(r)] ! ”

Oh	,	isn't	she	a	smasher	!	”
哦	,	不是	她	一个	粉碎者	!	”

哦，她真是个尤物！

“ [maɪ][dɪə(r)] ['bɪli] ,

“	My	dear	Billy	,
“	我的	亲爱的	比利	,

“我亲爱的比利，

[ʃænt] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]

shan't	you	wait	a	little	while	to	see	if	you	always	like	her	as	well	as
不会	你	等待	一个	小的	尽管	到	看	如果	你	总是	喜欢	她	作为	出色地	作为

[juː; jʊ][duː; də] [naʊ] ?

you	do	now	?
你	做	现在	?

你为什么不等一段时间，看看你是否一直像现在这样喜欢她呢?

[ðen] , [tuː] , [jʊl] [biː; bi]['əʊldə] . ”

Then	,	too	,	you'll	be	older	.	”
然后	,	也	,	你会	是	老	.	”

然后，你也会变老。

“ [aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] .

“	I'm	old	enough	,	Uncle	Teddy	,	and	I	love	her	dearly	.
“	我是	老的	足够的	,	叔叔	泰迪	,	和	我	爱	她	亲爱的	.

“我已经够大了，泰迪叔叔，而且我非常爱她。”

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] [frɑːns] [juːst][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [gɒt] ['mærid]

I	am	as	old	as	the	Kings	of	France	used	to	be	when	they	got	married
我	是	作为	老的	作为	这	国王	的	法国	用过的	到	是	什么时候	他们	得到	已婚

— [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['æbəts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

—	I	read	it	in	Abbott's	history	.
—	我	读	它	在	雅培	历史	.

我的年纪和法国国王结婚时的年纪一样大——我是在阿博特的历史书中读到的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [klɒk] ['straɪkɪŋ] [naɪn] !

But	there's	the	clock	striking	nine	!
但	有	这	钟	引人注目	九	!

但是，时钟已经敲了九点！

[ai][mʌst; məst][rʌn][ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ]['tɑːdi] [mɑːk][ænd; ənd][pə'hæps] [ʃɪl] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [maɪ]

I	must	run	or	I	shall	get	a	tardy	mark	and	perhaps	she'll	want	to	see	my
我	必须	跑步	或者	我	将	得到	一个	迟迟	标记	和	也许	壳	想	到	看	我的

[sə'tɪfɪkət] [sʌm; səm][taɪm] .

certificate	some	time	.
证书	一些	时间	.

我必须快点，否则我会被记迟到，说不定她还会找时间看我的毕业证书。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

"这么说吧，

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd][set] [ɒf][fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz]

he	kissed	me	on	the	cheek	and	set	off	for	school	as	fast	as	his	legs
他	亲吻	我	在	这	脸颊	和	放	离开	为了	学校	作为	快速地	作为	他的	腿

[kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] .

could	carry	him	.
可以	携带	他	.

他亲吻了我的脸颊，然后飞快地跑去上学了。

[əʊ] , [lʌv] , [ɒm'nɪvərəs] [lʌv] , [ðæt] [speə(r)]

Oh	,	Love	,	omnivorous	Love	,	that	sparest
哦	,	爱	,	杂食性	爱	,	那	最稀疏

哦，爱，无所不包的爱，那最吝啬的爱

['naɪðə(r)][ðə; ði]['dəʊtəd] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][stɑːf][nɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ˌpæntə'luːnz] ['bʌtnɪŋ] [ɒn]

neither	the	dotard	leaning	on	his	staff	nor	the	boy	with	pantaloons	buttoning	on
两者都不	这	老糊涂	倾斜	在	他的	职员	也不	这	男生	和	灯笼裤	扣纽扣	在

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] — [ɒm'nɪpətənt] [lʌv] ,

his	jacket	—	omnipotent	Love	,
他的	夹克	—	无所不能	爱	,

既不是拄着拐杖的老者，也不是穿着灯笼裤扣外套的男孩——而是无所不能的爱。

[ðæt] , ['ɑːftə(r)]['peərənts][ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] [hæv; həv] [feɪld] ,

that	,	after	parents	and	teachers	have	failed	,
那	,	后	父母	和	教师	有	失败的	,

在父母和老师都失败之后，

[ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [kæn; kən] [meɪk] ['bɪli] [traɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !

in	one	instant	can	make	Billy	try	to	become	a	good	boy	!
在	一	立即的	能	制作	比利	尝试	到	变得	一个	好的	男生	!

一瞬间就能让比利努力变成一个好孩子！

[wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][maɪ] ['nefjuː] ['həʊpləsli] [ɪ'næməd] [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv]

With	both	of	my	nephews	hopelessly	enamored	and	myself	the	confidant	of
和	两个都	的	我的	侄子们	绝望地	爱慕	和	我	这	知己	的

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

我的两个侄子都无可救药地爱上了她，而我又是他们俩的知己。

[ai][hæd; həd][maɪ][hændz] [fʊl] .

I	had	my	hands	full	.
我	有	我的	双手	满的	.

我忙得不可开交。

['dænjəl][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] ; ['bɪli] ['bɔɪənt] [ænd; ənd]['dʒɒli] .

Daniel	was	generally	dejected	and	distrustful	;	Billy	buoyant	and	jolly	.
丹尼尔	曾是	一般来说	垂头丧气	和	不信任	;	比利	浮力	和	快乐的	.

丹尼尔总是情绪低落，多疑不已；比利则兴高采烈，快乐开朗。

['dænjəl] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] , [wɒz; wəz] [spɒn'teɪniəs] ['əʊnli] [ɪn] ['sɒnɪts] , ['brɪliənt] ['əʊnli][ɪn] ['bukeiz] .

Daniel	found	it	impossible	to	overcome	his	bashfulness	,	was	spontaneous	only	in	sonnets	,	brilliant	only	in	bouquets	.
丹尼尔	成立	它	不可能的	到	克服	他的	臊	,	曾是	自发的	仅有的	在	十四行诗	,	杰出的	仅有的	在	花束	.

丹尼尔发现自己无法克服羞怯，只有在写十四行诗时才能流露出真我，只有在写花束时才能展现才华。

['bɪli] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] ['plez(ə)nt] [nju:z] , [təʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['slæŋi] [nju:] [jɔ:k] [bɔɪ] [və'nækjələ(r)] .

Billy	was	always	coming	to	me	with	pleasant	news	,	told	in	his	slangy	New	York	boy	vernacular	.
比利	曾是	总是	未来	到	我	和	令人愉快的	消息	,	讲述	在	他的	俚语	新的	约克	男生	白话	.

比利总是带着令人高兴的消息来找我，用他那纽约男孩特有的俚语方言告诉我。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] : “ [əʊ] , [aɪm] ['getɪŋ] [ɒn] [praɪm] !

One	day	he	would	exclaim	:	“	Oh	,	I'm	getting	on	prime	!
一	天	他	会	惊叹	:	“	哦	,	我是	获得	在	主要的	!

有一天他会惊呼：“哦，我要上黄金时段了！”

[aɪ][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smaɪl] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !

I	got	such	a	smile	off	her	this	morning	as	I	went	by	the	window	!
我	得到	这样的	一个	微笑	离开	她	这	早晨	作为	我	去	经过	这	窗户	!

今天早上我路过窗边时，她露出了灿烂的笑容！

” [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [hi:; hi] ['wɒntɪd] ['kaʊnsl] [haʊ] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['væləntaɪn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [bɪg][tu:; tə] [ʃʌv] [ɪn][ə; eɪ]['læmpˌpəʊst][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mait] [kætʃ] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][left][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][steps] ,

”	Another	day	he	wanted	counsel	how	to	get	a	valentine	to	her	—	because	it	was	too	big	to	shove	in	a	lamppost	and	she	might	catch	him	if	he	left	it	on	the	steps	,
”	其他	天	他	通缉	法律顾问	如何	到	得到	一个	情人节	到	她	—	因为	它	曾是	也	大的	到	推	在	一个	灯柱	和	她	可能	抓住	他	如果	他	左边	它	在	这	步骤	,

“有一天，他想请教如何把情人节卡片送给她——因为卡片太大，塞不进路灯柱里，而且如果放在台阶上，她可能会发现他。”

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .

rang	the	bell	,	and	ran	away	.
响铃	这	钟	,	和	跑	离开	.

他按响了门铃，然后跑开了。

['dænjəl] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['væləntaɪn] , [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ɪts][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

Daniel	wrote	his	own	valentine	,	but	,	despite	its	originality	,
丹尼尔	写道	他的	自己的	情人节	,	但	,	尽管	它是	独创性	,

丹尼尔自己写了一张情人节卡片，但是，尽管卡片很有创意，

[ðæt] ['dɒkjumənt] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz] ['bɪli] [gɒt][frɒm; frəm] ['twenti] - [faɪv] [sents] - [wɜ:θ] [ɒv; əv] [ɪm'bɒst] ['peɪpə(r)] ,

that	document	gave	him	no	such	comfort	as	Billy	got	from	twenty	-	five	cents	'	worth	of	embossed	paper	,
那	文档	给予	他	不	这样的	舒适	作为	比利	得到	从	二十	-	五	分	-	值得	的	压纹	纸	,

那份文件并没有像比利从价值二十五美分的压花纸上得到的安慰那样，给他带来安慰。

[pɪŋk]['kju:pɪds] , [ænd; ənd] ['dɒgərəl] .

pink	**cupids**	**,**	**and**	**doggerel**	**.**
粉色的	丘比特	,	和	打油诗	.

粉红色的丘比特，以及打油诗。

['faɪnəli] ['bɪli] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ['dʒɪmi] [ænd; ənd]

Finally	**Billy**	**announced**	**to**	**me**	**that**	**he**	**had**	**been**	**to**	**play**	**with**	**Jimmy**	**and**
最后	比利	宣布	到	我	那	他	有	到过	到	玩	和	吉米	和

[gɒt] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz][gɜ:l] .

got	**introduced**	**to**	**his**	**girl**	**.**
得到	介绍	到	他的	女孩	.

最后，比利告诉我，他去和吉米一起玩了，还认识了吉米的女朋友。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['lʌ; lu:] [geɪv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ” — [nɒt][ə; eɪ] ['pɑ:ti] ,

Shortly	**after**	**this**	**Lu**	**gave**	**what**	**they**	**call**	**“**	**a**	**little**	**company**	**”**	**—**	**not**	**a**	**party**	**,**
不久	后	这	鲁	给予	什么	他们	称呼	“	一个	小的	公司	”	—	不是	一个	派对	,

此后不久，卢举办了一场他们所谓的“小型聚会”——而不是派对。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌri:'ju:niən][ɒv; əv] ['fɔ:ti] [ɔ:(r)] ['fɪfti] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [hu:m] [ðə; ðɪ]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] [wel]

but	**a**	**reunion**	**of**	**forty**	**or**	**fifty**	**people**	**with**	**whom**	**the**	**family**	**were**	**well**
但	一个	团圆	的	四十	或者	五十	人们	和	谁	这	家庭	是	出色地

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	**,**
熟人	,

但这是一次由四五十位与这家人都很熟悉的人组成的聚会。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪ'mi:diət] ['neɪbəhʊd] .

several	**of**	**them**	**living**	**in**	**our**	**immediate**	**neighborhood**	**.**
一些	的	他们	活的	在	我们的	即时	邻里	.

其中好几位就住在我们附近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊld][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

There	**was**	**a**	**goodly**	**proportion**	**of**	**young**	**fold**	**and**	**there**	**was**	**to**	**be**
那里	曾是	一个	很好	部分	的	年轻的	折叠	和	那里	曾是	到	是

['dɑ:nsɪŋ] ;

dancing	**;**
跳舞	;

羊群里有不少幼羊，而且还有舞蹈表演；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mju:zɪk][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pi'ænəʊ] [pleɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɜ:mən]['eksaɪl]

but	**the**	**music**	**was**	**limited**	**to**	**a**	**single**	**piano**	**played**	**by**	**the**	**German**	**exile**
但	这	音乐	曾是	有限的	到	一个	单身的	钢琴	玩	经过	这	德语	流亡

['ju:ʒuəl][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

usual	**on**	**such**	**occasions**	**,**
通常	在	这样的	场合	,

但音乐仅限于一架钢琴，由这位德国流亡者演奏，这在当时的场合很常见。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'freʃmənts] [dɪd][nɒt][raɪz][tu:; tə][ðə; ðɪ]['splendə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒstli] ['sʌpə(r)] .

and	**the**	**refreshments**	**did**	**not**	**rise**	**to**	**the**	**splendor**	**of**	**a**	**costly**	**supper**	**.**
和	这	茶点	做过	不是	上升	到	这	辉煌	的	一个	昂贵	晚餐	.

茶点也达不到高档晚餐的奢华程度。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['geɪətɪ] [wɒz; wəz] ['waɪzli] [di:md] [baɪ]['lʌ; lu:][ðə; ði]
This kind of compromise with fashionable gayety was wisely deemed by Lu the
这 种类 的 妥协 和 时髦 同性恋 曾是 明智地 被认为 经过 鲁 这

[best] ['meθəd] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] ['dænjəl][tu:; tə][ðə; ði] [bəʊ] ['mɒnd] — [ə; eɪ] [pʊʃ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['tɪmɪd]
best method of introducing Daniel to the beau monde — a push given the timid
最好的 方法 的 介绍 丹尼尔 到 这 帅哥 世界 — 一个 推 给定 这 胆小

['i:glət] [baɪ][ðə; ði][mə'tɜ:n(ə)l][bɜ:d] ,
eaglet by the maternal bird ,
雏鹰 经过 这 母体 鸟 ,

卢明智地认为，这种与时髦的享乐主义相妥协的方式，是让丹尼尔融入上流社会的最佳方法——就像母鹰推着这只胆怯的小鹰前进一样。

[wɪð] [ə; eɪ] [spft] [tri:] - [tɒp] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][vɑ:st] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
with a soft tree - top between him and the vast expanse of society .
和 一个 柔软的 树 - 顶部 之间 他 和 这 广阔的 广阔 的 社会 .

他与广阔的社会之间隔着一棵柔软的树冠。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lʌ; lu:]
How simple was the entertainment may be inferred from the fact that Lu
如何 简单的 曾是 这 娱乐 可能 是 推断 从 这 事实 那 鲁

[felt] ['sʌmwɒt] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [wen] [ʃi:; ʃi][gɒt][ə; eɪ][nəʊt][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gests]
felt somewhat discomposed when she got a note from one of her guests
毛毡 有些 心神不宁 什么时候 她 得到 一个 笔记 从 一 的 她 客人

['ɑ:skɪŋ] [li:v] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [hu:] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:]
asking leave to bring along her niece who was making her a few
问 离开 到 带来 沿着 她 侄女 WHO 曾是 制作 她 一个 很少

[wi:ks] - ['vɪzɪt] .
weeks ' visit .
周 - 访问 .

从卢收到一位客人的便条，请求带上她的侄女一起来，侄女要来拜访她几周时，卢感到有些不安，这或许可以推断出这场娱乐活动有多么简单。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
As a matter of course , however , she returned answer to bring the young
作为 一个 事情 的 课程 , 然而 , 她 返回 回答 到 带来 这 年轻的

['leɪdi][ænd; ənd] ['welkəm] .
lady and welcome .
女士 和 欢迎 .

然而，她理所当然地回应说要带这位年轻女士过来并予以欢迎。

['dænjəlz] ['dresɪŋ] - [ru:m] ['hævɪŋ] [bi:n] ['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
Daniel's dressing - room having been given up to the gentlemen ,
丹尼尔的 敷料 - 房间 拥有 到过 给定 向上 到 这 先生们 ,

丹尼尔的更衣室让给了男士们。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət][ɪn][maɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,
I invited him to make his toilet in mine , and indeed ,
我 受邀 他 到 制作 他的 洗手间 在 矿 , 和 的确 ,

我邀请他来我家上厕所，而且，他真的这么做了。

['wɒntɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['vælеɪ; 'vælɪt][prəʊ]['tem] . ,
wanting him to create a favorable impression , became his valet pro tem . ,
想要 他 到 创造 一个 有利 印象 , 成为 他的 代客泊车 专业 特姆 . ,

为了给他留下好印象，他成了他的临时贴身男仆。

['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt][ænd; ənd] ['ti:zɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] - ['stju:d(ə)nt] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪd][heə(r)] .
tying his cravat and teasing the divinity - student look out of his side hair .
捆绑 他的 领结 和 戏弄 这 神 - 学生 看 出去 的 他的 边 头发 .

他系好领巾，撩起鬓角的头发，露出神学院学生的神职人员模样。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['dændi] ['bɪli] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

My	little	dandy	Billy	came	in	for	another	share	of	attention	,
我的	小的	花花公子	比利	来了	在	为了	其他	分享	的	注意力	,

我的小宝贝比利又来寻求关注了，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd]

and	when	I	managed	to	button	his	jacket	for	him	so	that	it	showed
和	什么时候	我	管理	到	按钮	他的	夹克	为了	他	所以	那	它	显示

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [stʌdz] “ [laɪk] [ə; eɪ] [mænz] ,

his	shirt	studs	“	like	a	man's	,
他的	衬衫	螺柱	“	喜欢	一个	男人的	,

当我终于帮他扣好外套扣子，露出衬衫纽扣时，“就像个男人一样”，

” [kaʊnt] [dɔrseɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [fɔː(r); fə(r)]

”	Count	d'Orsay	could	not	have	felt	a	greater	sense	of	his	sufficiency	for
”	数数	奥赛	可以	不是	有	毛毡	一个	更大的	感觉	的	他的	充足性	为了

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] .

all	the	demands	of	the	gay	world	.
全部	这	需求	的	这	同性恋	世界	.

“奥赛伯爵不可能更强烈地感受到自己完全能够满足同性恋世界的所有需求了。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [pɑː] [ænd; ənd] [mɑː] ['lʌvgroʊv] [ɔːl'redi]

When	we	reached	the	parlor	we	found	Pa	and	Ma	Lovegrove	already
什么时候	我们	达到	这	客厅	我们	成立	宾夕法尼亚州	和	马	爱树丛	已经

[rɪ'siːvɪŋ] .

receiving	.
接收	.

我们到达客厅时，发现洛夫格罗夫夫妇已经在接待客人了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

About	a	score	of	guests	had	arrived	.
关于	一个	分数	的	客人	有	到达的	.

大约有二十位客人到场。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] ['mærɪd] ['kʌplz] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [ðeə(r)] [də'vwɑː] ,

Most	of	them	were	old	married	couples	which	,	after	paying	their	devoirs	,
最多	的	他们	是	老的	已婚	情侣	哪个	,	后	付费	他们的	责任	,

他们大多是上了年纪的夫妇，在偿还了债务之后，

[fel] [ɪn] [tuː] [laɪk] [ˌʌn'rɪvɪtɪd] ['sɪzəz] ,

fell	in	two	like	unriveted	scissors	,
跌倒	在	二	喜欢	未铆接	剪刀	,

像没铆接的剪刀一样断成了两截，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['pɪvət] [ɪn] [pɑː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] [mɑː] ,

the	gentlemen	finding	a	new	pivot	in	pa	and	the	ladies	in	ma	,
这	先生们	寻找	一个	新的	枢	在	帕	和	这	女士们	在	玛	,

那些在宾夕法尼亚州找到新方向的男士们和那些在马萨诸塞州找到新方向的女士们，

[weə(r)] [ðeɪ] ['maɪldli] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['sevrəli] [kən'sɜːnd]

where	they	mildly	opened	and	shut	upon	such	questions	as	severally	concerned
在哪里	他们	轻微地	打开	和	关闭	之上	这样的	问题	作为	分别	担心的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们就各自关心的问题，温和地开启和关闭了对话。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [ðə; ði] [wei] [gəʊld] [kləʊzd] ” [ænd; ənd] “ [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] .

such	as	“	The	way	gold	closed	”	and	“	How	the	children	were	.
这样的	作为	“	这	方式	金子	关闭	”	和	“	如何	这	孩子们	是	.

例如“黄金的关闭方式”和“孩子们的状况”。

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][əʊld] ['mærid] ['pi:p(ə)l][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [əʊld] [jʌŋ] [men] , [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋktli]

"	**Besides**	**the**	**old**	**married**	**people**	**there**	**were**	**several**	**old**	**young**	**men**	,	**of**	**distinctly**
"	除了	这	老的	已婚	人们	那里	是	一些	老的	年轻的	男人	,	的	明显地

['həʊpləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] ['æspekt] ,

hopeless	**and**	**unmarried**	**aspect**	,
绝望	和	未婚	方面	,

"除了那些已婚老人之外，还有几个看起来明显没有希望、尚未结婚的中老年男子，

[hu:] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [klɑ:s] ,

who	,	**having**	**nothing**	**in**	**common**	**with**	**the**	**other**	**class**	,
WHO	,	拥有	没有什么	在	常见的	和	这	其他	班级	,

他与另一个阶级没有任何共同之处，

[nɔ:(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enədʒi] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][tu:; tə][bænd] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)]['mju:tʃuəl] [prə'tekʃ(ə)n] ,

nor	**sufficient**	**energy**	**of**	**character**	**to**	**band**	**themselves**	**for**	**mutual**	**protection**	,
也不	充足的	活力	的	特点	到	乐队	他们自己	为了	相互的	保护	,

他们既没有足够的意志力去团结起来互相保护，也没有足够的性格力量去团结起来。

['hɔvə, 'hʌ-] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɑ:tʃ] ['pɪlər] [ɔ:(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)]

hovered	**dejectedly**	**about**	**the**	**arch**	**pillars**	**or**	**appeared**	**to**	**be**	**considering**	**whether**
悬停	沮丧地	关于	这	拱	柱子	或者	出现	到	是	考虑	无论

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]['fi:zəb(ə)l][ænd; ənd][best][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)] -

on	**the**	**whole**	**it**	**would**	**not**	**be**	**feasible**	**and**	**best**	**to**	**sit**	**down**	**on**	**the**	**centre**	-
在	这	所有的	它	会	不是	是	可行的	和	最好的	到	坐	向下	在	这	中心	-

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

他垂头丧气地在拱形柱子周围徘徊，似乎在考虑是否总体上不可行，最好还是坐在中央的桌子上。

[ði:z] [səb'sist] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [krʌmz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [æz; əz]['lʌ; lu:][kʊd; kəd][get][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l]

These	**subsisted**	**upon**	**such**	**crumbs**	**of**	**comfort**	**as**	**Lu**	**could**	**get**	**an**	**occasional**
这些	生存	之上	这样的	面包屑	的	舒适	作为	鲁	可以	得到	一个	偶然

[tʃɑ:ns] [tu:; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm][baɪ]['ræpɪd] ['sɔ:ti:z] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [bɪ'keɪm] [gæl'vænɪklɪ]

chance	**to**	**throw**	**them**	**by**	**rapid**	**sorties**	**of**	**conversation**	**—**	**became**	**galvanically**
机会	到	扔	他们	经过	迅速的	出击	的	对话	—	成为	电化学

['æktɪv] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pʌntʃt] [ʌp][ænd; ənd] [fel] [flæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]

active	**the**	**moment**	**they**	**were**	**punched**	**up**	**and**	**fell**	**flat**	**the**	**moment**	**the**
积极的	这	片刻	他们	是	拳击	向上	和	跌倒	平坦的	这	片刻	这

['pʌntʃɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'mɪtɪd] .

punching	**was**	**remitted**	.
冲孔	曾是	已汇出	.

这些孩子靠着卢偶尔能通过快速的谈话给予的些许安慰勉强维持着——一旦受到鼓励，他们就会立刻变得异常活跃；一旦停止鼓励，他们就会立刻变得萎靡不振。

[aɪ][dɪd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['dænjəl][ɪn] [təʊ] ,

I	**did**	**all**	**I**	**could**	**for**	**them**	,	**but**	,	**having**	**Daniel**	**in**	**tow**	,
我	做过	全部	我	可以	为了	他们	,	但	,	拥有	丹尼尔	在	拖	,

我尽我所能帮助他们，但是，因为丹尼尔也在，

[deəd] [nɒt][seɪl] [tu:] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒldrəmz] ,

dared	**not**	**sail**	**too**	**near**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**Doldrums**	,
敢于	不是	帆	也	靠近	这	边缘	的	这	低迷期	,

不敢驶入赤道无风带边缘太近的地方，

[lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][drɒp]['ɪntu:] [ˌsɪmpə'θetɪk] [stæg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bi:; bi]['teɪkən] [ˌpri:tə'nætʃrəlɪ]

lest	**he**	**should**	**drop**	**into**	**sympathetic**	**stagnation**	**and**	**be**	**taken**	**preternaturally**
免得	他	应该	降低	进入	交感神经	停滞	和	是	已采取	超自然地

['bæʃfl] [wɪð] [hɪz; ɪz][seɪlz][ɔ:l] [ə'bæk] ,

bashful	**with**	**his**	**sails**	**all**	**aback**	,
害羞的	和	他的	帆	全部	背	,

免得他陷入同情的停滞状态，变得异常羞怯，扬帆远航。

[dʒʌst][æz; əz][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm] ['gæləntli] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm]['klɪpə(r)] - [bɪlt]

just	as	I	wanted	to	carry	him	gallantly	into	action	with	some	clipper	-	built
只是	作为	我	通缉	到	携带	他	英勇地	进入	行动	和	一些	快艇	-	建造

['kru:zə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

cruiser	of	a	nice	young	lady	.
巡洋舰	的	一个	好的	年轻的	女士	.

就像我原本想让他英勇地驾驶着一艘由漂亮年轻女士驾驶的快艇巡洋舰投入战斗一样。

['faɪnəli] , ['lʌ; lu:] [bɪ'θɔ:t] [hɜ:'self] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑ:st][plæŋk][ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] [,kɔnvə'seiʃənəlist] ,

Finally	,	Lu	bethought	herself	of	that	last	plank	of	drowning	conversationalists	,
最后	,	鲁	思考	她自己	的	那	最后的	板	的	溺水	谈话者	,

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] ['ælbəm] .

the	photograph	album	.
这	照片	专辑	.

最后，卢想到了那块让谈话者沉入水底的最后一块木板——相册。

[ɔ:l][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [jʌŋ] [men] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] ,

All	the	dejected	young	men	made	for	it	at	once	,
全部	这	垂头丧气	年轻的	男人	制成	为了	它	在	一次	,

所有沮丧的年轻人都同时朝那里走去。

[sʌm; səm] ['ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt][tu:; tə][sɪŋk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][taɪm] ,

some	reaching	it	just	as	they	were	about	to	sink	for	the	last	time	,
一些	到达	它	只是	作为	他们	是	关于	到	下沉	为了	这	最后的	时间	,

有些人是在即将最后一次沉入海底的那一刻才到达那里的。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['getɪŋ] [ə; eɪ][grɪp][ɒn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] ,

but	all	getting	a	grip	on	it	somehow	and	staying	there	,
但	全部	获得	一个	紧握	在	它	不知何故	和	入住	那里	,

但所有人都设法抓住了机会并留了下来。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['beɪbiz] [hu:m] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [sə'lebrətiz] [hu:m]

in	company	with	other	people's	babies	whom	they	didn't	know	,	and	celebrities	whom
在	公司	和	其他	人们的	婴儿	谁	他们	没有	知道	,	和	名人	谁

[ðeɪ] [nju:] [tu:; tə] [deθ] ,

they	knew	to	death	,
他们	知道	到	死亡	,

与素不相识的其他人的婴儿，以及他们熟知的名人一起，

[ʌn'tɪl] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] ['aɪðə(r)]['strændɪd][ə'pɒn][ə; eɪ] ['mʌðəli] ['daʊədʒə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] -

until	,	one	by	one	,	they	either	stranded	upon	a	motherly	dowager	by	the	Fire	-
直到	,	一	经过	一	,	他们	任何一个	搁浅	之上	一个	母性	老妇	经过	这	火	-

[pleɪs] [ʃəʊlz] ,

Place	Shoals	,
地方	浅滩	,

直到他们一个接一个地被困在壁炉浅滩旁一位慈祥的老妇人那里，

[ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)]['reskju:d][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] [ri:f] [baɪ][sʌm; səm]['gælənt] ['rekə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

or	were	rescued	from	the	Sofa	Reef	by	some	gallant	wrecker	of	a
或者	是	获救	从	这	沙发	礁	经过	一些	英勇	拖车	的	一个

[strɒŋ] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

strong	-	minded	young	lady	,
强的	-	有思想	年轻的	女士	,

或者被一位意志坚强的年轻女子，一位英勇的打捞者，从沙发礁上救了出来。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['sælvɪdʒ] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:mən] .

with	a	view	of	taking	salvage	out	of	them	in	the	German	.
和	一个	看法	的	采取	打捞	出去	的	他们	在	这	德语	.

目的是为了从德国人那里回收利用它们。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ,
Besides these ,
除了 这些 ,

除此之外，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][naɪs]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [biːn]
were already arrived a dozen nice little boys and girls who had been
是 已经 到达的 一个 打 好的 小的 男孩们 和 女孩们 WHO 有 到过
[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] .
invited to make it pleasant for Billy .
受邀 到 制作 它 令人愉快的 为了 比利 .

当时已经来了十几个可爱的小男孩和小女孩，他们是受邀来让比利玩得开心的。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [gests] ,
I had to remind him of the fact that they were his guests ,
我 有 到 提醒 他 的 这 事实 那 他们 是 他的 客人 ,

我不得不提醒他，他们是他的客人。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,
for , in comparison with the queen of his affections ,
为了 , 在 比较 和 这 女王 的 他的 情感 ,

因为，与他心爱的皇后相比，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][hɪm][æz; əz] [smɔːl] [fraɪ] .
they were in danger of being despised by him as small fry .
他们 是 在 危险 的 存在 被鄙视的 经过 他 作为 小的 炒 .

他们有可能会被他视为小角色而遭到鄙视。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] — [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spɔːt] [ɔː(r)]
The younger ladies and gentlemen — those who had fascinations to disport or
这 年轻 女士们 和 先生们 — 那些 WHO 有 魅力 到 玩耍 或者
[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [dis'pɔːt] [wɒt] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [sʌtʃ] — [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli]
were in the habit of disporting what they considered such — were probably
是 在 这 习惯 的 体育运动 什么 他们 经过考虑的 这样的 — 是 大概
[stɪl] [æt; ət] [həʊm] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['ɒrəkl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [ðə; ðɪ]
still at home consulting the looking - glass until that oracle should announce the
仍然 在 家 咨询 这 寻找 - 玻璃 直到 那 神谕 应该 宣布 这
[ɔː'spɪʃəs] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['setɪŋ] [fɔːθ] .
auspicious moment for their setting forth .
吉祥 片刻 为了 他们的 环境 前进 .

那些年轻的男男女女——那些有消遣娱乐或习惯于消遣娱乐的人——可能还在家对着镜子占卜，直到神谕宣布他们出发的吉时到来。

['dænjəl][wɒz; wəz][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['gɒdsend] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [ˌʌndə'stʊd]
Daniel was in conversation with a perfect godsend of a girl who understood
丹尼尔 曾是 在 对话 和 一个 完美的 天赐之物 的 一个 女孩 WHO 理解
['lætɪn][ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [griːk] .
Latin and had taken up Greek .
拉丁 和 有 已采取 向上 希腊语 .

丹尼尔正在和一个简直是天赐良才的女孩聊天，她懂拉丁语，而且还在学习希腊语。

['bɪli] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənts][veɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ,
Billy was taking a moment's vacation from his boys and girls ,
比利 曾是 采取 一个 瞬间 假期 从 他的 男孩们 和 女孩们 ,

比利暂时离开他的孩子们，享受一下假期。

['bɪzi] [wɪð] “ [əʊld][meɪd] ” [ɪn][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n] [ruːm] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] ,

busy	with	“	Old	Maid	”	in	the	extension	room	,	and	whispering	,	with	his	hand	in	mine	,
忙碌的	和	“	老的	女佣	”	在	这	扩大	房间	,	和	耳语	,	和	他的	手	在	矿	,

他忙着在扩展房间里听《老处女》，一边低声说着什么，一边把手放在我的手上。

“ [əʊ] , [doʊnt][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] !

“	Oh	,	don't	I	wish	she	were	here	!
“	哦	,	不	我	希望	她	是	这里	!

“哦，我多么希望她在这里啊！”

” [wen] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnvɔɪs] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] , [dʒʌst] [ˌʌn'pækt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

”	when	a	fresh	invoice	of	ladies	,	just	unpacked	from	the	dressing	-	room	,
”	什么时候	一个	新鲜的	发票	的	女士们	,	只是	拆开包装	从	这	敷料	-	房间	,

“当一批刚从更衣室里拿出来的新女装时，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['eəri] ['elɪgəns] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['kɒstjuːm] , ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

in	all	the	airy	elegance	of	evening	costume	,	floated	through	the	door	.
在	全部	这	轻盈的	优雅	的	晚上	戏服	,	漂浮	通过	这	门	.

她身着轻盈优雅的晚礼服，飘然而入。

[aɪ] [hɜːd] ['lʌ; luː] [seɪ] :

I	heard	Lu	say	:
我	听到	鲁	说	:

我听到卢说：

“ [ɑː] , ['mɪsɪz] . ['rʌm,bjljən] !

“	Ah	,	Mrs	.	Rumbullion	!
“	啊	,	太太	.	朗姆酒	!

“啊，朗布利翁夫人！”

['hæpi] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [nɪːs] , [tuː] .

happy	to	see	your	niece	,	too	.
快乐的	到	看	你的	侄女	,	也	.

见到你侄女我也很高兴。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] ['pɪlgrɪm] ?

How	do	you	do	,	Miss	Pilgrim	?
如何	做	你	做	,	错过	朝圣	?

你好，皮尔格林小姐?

” [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] [wɜːd] ['bɪli] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] ,

”	At	this	last	word	Billy	jumped	as	if	he	had	been	shot	,
”	在	这	最后的	单词	比利	跳了起来	作为	如果	他	有	到过	射击	,

听到最后这句话，比利像中枪一样跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bevi] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ['əʊpənɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪstə(r)]['lʌ; luː] [dis'kləuz] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs]

and	the	bevy	of	ladies	opening	about	Sister	Lu	disclosed	the	charming	face
和	这	一群	的	女士们	开幕	关于	姐姐	鲁	披露	这	迷人	脸

[ænd; ənd]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl][wiː; wi][hæd; həd][met][æt; ət] ['bɑrnəmz] .

and	figure	of	the	pretty	girl	we	had	met	at	Barnum's	.
和	数字	的	这	漂亮的	女孩	我们	有	遇见	在	巴纳姆	.

一群女士谈论卢姐姐，揭示了我们在巴纳姆马戏团遇到的那位漂亮女孩迷人的容貌和身材。

['bɪliz] ['kaʊntənəns] ['ræpɪdli] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə][dʒɔɪ] .

Billy's	countenance	rapidly	changed	from	astonishment	to	joy	.
比利	面容	快速	已更改	从	惊讶	到	喜悦	.

比利脸上的表情迅速从惊讶转为喜悦。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['splendɪd] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ?

“	**Isn't**	**that**	**splendid**	**,**	**Uncle**	**Teddy**	**?**
”	不是	那	灿烂	,	叔叔	泰迪	?

“这不是很棒吗，泰迪叔叔？”

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Just	**as**	**I**	**was**	**wishing**	**it**	**!**
只是	作为	我	曾是	祝	它	!

正如我所愿！

[ɪts] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['feəri] [bʊks] !

It's	**just**	**like**	**the**	**fairy**	**books**	**!**
它是	只是	喜欢	这	仙女	图书	!

简直就像童话故事里一样！

” [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [njuː] - ['kʌmə(r)] , “ [maɪ][dɪə(r)] ['lɒti] ! ” [kraɪd]

”	**and**	**,**	**rushing**	**up**	**to**	**the**	**party**	**of**	**new**	**-**	**comers**	**,**	**“**	**My**	**dear**	**Lottie**	**!**	**”**	**cried**
”	和	,	匆忙	向上	到	这	派对	的	新的	-	来者	,	“	我的	亲爱的	洛蒂	!	”	哭

[hiː; hi] ,

he	**,**
他	,

“然后，他冲到新来者的队伍前，喊道：‘我亲爱的洛蒂！’”

“ [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] !

“	**if**	**I**	**had**	**only**	**known**	**you**	**were**	**coming**	**I'd**	**have**	**come**	**after**	**you**	**!**
“	如果	我	有	仅有的	已知	你	是	未来	ID	有	来	后	你	!

“如果我知道你要来，我一定会跟着你来的！”

” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

”	**As**	**he**	**caught**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**,**
”	作为	他	捕捉	她	经过	这	手	,

“当他抓住她的手时，

[ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] ['braɪt(ə)n] [wɪð] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]

I	**was**	**pleased**	**to**	**see**	**her**	**soft**	**eyes**	**brighten**	**with**	**gratification**	**at**	**his**
我	曾是	高兴	到	看	她	柔软的	眼睛	提亮	和	满足感	在	他的

[ɪn'θjuːziæzəm] ,

enthusiasm	**,**
热情	,

看到她温柔的眼神因他的热情而闪烁着满意的光芒，我感到很欣慰。

[bʌt; bət][maɪ]['sɪstə(r)]['lʌ; luː] [lʊkt] [ɒn] , ['nætʃ(ə)rəli] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] .

but	**my**	**sister**	**Lu**	**looked**	**on**	**,**	**naturally**	**with**	**astonishment**	**in**	**every**	**feature**	**.**
但	我的	姐姐	鲁	看起来	在	,	自然	和	惊讶	在	每一个	特征	.

但我的妹妹露在一旁看着，脸上自然是充满了惊讶。

“ [waɪ] ['bɪli] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] ['leɪdi] - ['lɒti] ?

“	**Why**	**Billy**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**you**	**ought**	**not**	**to**	**call**	**a**	**strange**	**young**	**lady**	**'**	**Lottie**	**?**
“	为什么	比利	!	”	说	她	,	“	你	应该	不是	到	称呼	一个	奇怪的	年轻的	女士	-	洛蒂	?

“比利！”她说，“你不应该称呼一个陌生的年轻女士为‘洛蒂’吗？”

[mɪs] ['pɪlgrɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ][waɪld] [bɔɪ] — ”

Miss	**Pilgrim**	**,**	**you**	**must**	**excuse**	**my**	**wild**	**boy**	**—**	**”**
错过	朝圣	,	你	必须	原谅	我的	荒野	男生	—	”

皮尔格林小姐，请原谅我这个野孩子——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ]['mʌðə(r)] , ['lɒti] , ” [sed] ['bɪli] , [ə'fekʃənətli] ['pætɪŋ]

“	**And**	**you**	**must**	**excuse**	**my**	**mother**	**,**	**Lottie**	**,**	**”**	**said**	**Billy**	**,**	**affectionately**	**patting**
“	和	你	必须	原谅	我的	母亲	,	洛蒂	,	”	说	比利	,	亲切地	轻拍

[mɪs] ['pɪlgrɪmz] [rəʊz] [kɪd] ,

Miss	**Pilgrim's**	**rose**	**kid**	**,**
错过	朝圣者的	玫瑰	孩子	,

“还有，请你原谅我妈妈洛蒂，”比利一边说着，一边爱怜地拍了拍皮尔格林小姐的玫瑰幼苗。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	for	calling	you	a	strange	young	lady	.
”	为了	呼叫	你	一个	奇怪的	年轻的	女士	.

“因为你称你为奇怪的年轻女士。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [streɪndʒ][æt; ət][ɔːl] — [jʊr; jər][dʒʌst][æz; əz][naɪs][ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] . ”

You	are	not	strange	at	all	—	you're	just	as	nice	a	girl	as	there	is	.	”
你	是	不是	奇怪的	在	全部	—	你是	只是	作为	好的	一个	女孩	作为	那里	是	.	”

你一点也不奇怪——你是个非常好的女孩。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ɪk'skjuːzɪz] ['nesəsəri] , ” [sed] [mɪs] ['pɪlgrɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]

“	There	are	no	excuses	necessary	,	”	said	Miss	Pilgrim	,	with	a	bewitching	little
“	那里	是	不	借口	必要的	,	”	说	错过	朝圣	,	和	一个	迷人的	小的

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

“无需任何借口，”皮尔格林小姐说着，发出了一声迷人的轻笑。

“ ['bɪli] [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɪntɪmətli] [wel] , ['mɪsɪz] . ['lʌvgroʊv] ,

“	Billy	and	I	know	each	other	intimately	well	,	Mrs	.	Lovegrove	,
”	比利	和	我	知道	每个	其他	亲密	出色地	,	太太	.	爱树丛	,

“比利和我彼此非常了解，洛夫格罗夫夫人。”

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðæt] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['leɪdi] [ɑːnt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['vɪzɪt]

and	I	confess	that	when	I	heard	the	lady	Aunt	had	been	invited	to	visit
和	我	承认	那	什么时候	我	听到	这	女士	阿姨	有	到过	受邀	到	访问

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

was	his	mother	,
曾是	他的	母亲	,

我承认，当我听说那位受邀来访的姑妈是他的母亲时，我感到非常惊讶。

[ai][felt][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'frɪndʒ][ɒn] ['etɪkət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I	felt	all	the	more	willing	to	infringe	on	etiquette	this	evening	,
我	毛毡	全部	这	更多的	愿意的	到	侵权	在	礼仪	这	晚上	,

今晚我更加想打破礼仪了。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [weə(r)] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['priːviəs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] . ”

by	coming	where	I	had	no	previous	introduction	.	”
经过	未来	在哪里	我	有	不	以前的	介绍	.	”

我来到这里，之前完全不认识任何人。

“ [doʊnt][juː; jʊ][keə(r)] ! ” [sed] ['bɪli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , “ [aɪl] [ˌɪntrə'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv]

“	Don't	you	care	!	”	said	Billy	encouragingly	,	“	I'll	introduce	you	to	every	one	of
“	不	你	关心	!	”	说	比利	令人鼓舞的是	,	“	患病的	介绍	你	到	每一个	一	的

['aʊə(r)]['fæməli] ;

our	family	;
我们的	家庭	;

“你不在乎吗！”比利鼓励道，“我会把你介绍给我们家里的每一个人；

[ai] [nəʊ] - [ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .

I	know	'	em	if	you	don't	.
我	知道	-	呃	如果	你	不	.

如果你不认识他们，我认识。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] [keɪm] [ʌp][æz; əz] ['bɪliz] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] , [ænd; ənd] , ['fɪrɪŋ] [lest] , [ɪn]

”	At	this	moment	I	came	up	as	Billy's	reinforcement	,	and	,	fearing	lest	,	in
”	在	这	片刻	我	来了	向上	作为	比利	加强	,	和	,	害怕	免得	,	在

[hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] ,

his	enthusiasm	,
他的	热情	,

“这时我作为比利的援兵赶来，并且担心他会因为比利的热情而做出过激反应，

[hiː; hi] [mait] [fə'get] [ðə; ði]['kænən][ɒv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi]

he	might	forget	the	canon	of	society	which	introduced	a	gentleman	to	a	lady
他	可能	忘记	这	正典	的	社会	哪个	介绍	一个	绅士	到	一个	女士

，

，

，

他或许会忘记社会礼仪中男士与女士相会的惯例。

[nɒt][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][hɪm] , [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətli] [baɪ] ['seɪɪŋ] ，

not	a	lady	to	him	,	I	ventured	to	suggest	it	delicately	by	saying	,
不是	一个	女士	到	他	，	我	冒险	到	建议	它	轻柔地	经过	说	，

我斗胆委婉地暗示他，我对他并非淑女，我说：

“ ['bɪli] ， [wɪl] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['pɪlgrɪm] ？ ”

“	Billy	,	will	you	grant	me	the	favor	of	a	presentation	to	Miss	Pilgrim	?	”
“	比利	，	将要	你	授予	我	这	偏爱	的	一个	推介会	到	错过	朝圣	？	”

“比利，你能帮我向皮尔格林小姐做个演讲吗？”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ['tedi] ， ” ['ɑːnsə(r)d] ['bɪli] ， [kən'sɪdərəbli] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“	In	a	minute	,	Uncle	Teddy	,	”	answered	Billy	,	considerably	lowering	his	voice	.
“	在	一个	分钟	，	叔叔	泰迪	，	”	回答	比利	，	相当	降低	他的	嗓音	.

“马上就好，泰迪叔叔，”比利回答道，声音低了很多。

“ [ðə; ði]['əʊldə]['piːp(ə)l][fɜːst] ;

“	The	older	people	first	;
“	这	老	人们	第一的	;

“老年人优先；

” [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪ'pruːf] [ai][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]

”	and	after	this	reproof	I	was	left	to	wait	in	the	cold	until	he	had
”	和	后	这	责备	我	曾是	左边	到	等待	在	这	寒冷的	直到	他	有

[gɒn] [θruː] [ðə; ði] ['serəmənɪ] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

gone	through	the	ceremony	of	introducing	to	the	young	lady	his	father	and
已消失	通过	这	仪式	的	介绍	到	这	年轻的	女士	他的	父亲	和

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

his	mother	.
他的	母亲	.

“训斥了他一番之后，我就被留在寒风中等待，直到他完成了向这位年轻女士介绍他父母的仪式。”

['bɪli] ， [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ə'sjuːmd] [ɪn'taɪə(r)] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [mɪs] ['pɪlgrɪm] ,

Billy	,	who	had	now	assumed	entire	guardianship	of	Miss	Pilgrim	,
比利	，	WHO	有	现在	假定	全部的	监护	的	错过	朝圣	，

比利现在已经完全承担起了皮尔格林小姐的监护责任。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] [ɪn'trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ][keə(r)] ,

with	an	air	of	great	dignity	intrusted	her	to	my	care	,
和	一个	空气	的	伟大的	尊严	受托人	她	到	我的	关心	，

她神态庄重地将她托付给我照顾。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['dænjəl] .

and	left	us	promenading	while	he	went	in	search	of	Daniel	.
和	左边	我们	漫步	尽管	他	去	在	搜索	的	丹尼尔	.

他留下我们独自散步，自己去找但以理了。

[ai] , [maɪ'self] , [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juːθ] ，

I	,	myself	,	looked	in	vain	for	that	youth	,
我	，	我	，	看起来	在	徒劳	为了	那	青年	，

我本人也曾徒劳地寻找过那个年轻人。

[huːm] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['kʌmə(r)] .

whom	I	had	not	seen	since	the	entrance	of	the	last	comers	.
谁	我	有	不是	已见	自从	这	入口	的	这	最后的	来者	.

自从最后一批人进来后，我就没见过他了。

[mɪs] ['pɪlgrɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'dʒi:niəl] ['kɒmən] [graʊnd] [ɪn] ['bɪli] ,

Miss	**Pilgrim**	**and**	**I**	**found**	**a**	**congenial**	**common**	**ground**	**in**	**Billy**	**,**
错过	朝圣	和	我	成立	一个	相投	常见的	地面	在	比利	,

我和皮尔格林小姐在比利身上找到了共同的爱好。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'laɪtfəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bɔɪz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

whom	**she**	**spoke**	**of**	**as**	**one**	**of**	**the**	**most**	**delightfully**	**original**	**boys**	**she**	**had**
谁	她	辐	的	作为	一	的	这	最多	令人愉悦	原来的	男孩们	她	有

['evə(r)] [met] ;

ever	**met**	**;**
曾经	遇见	;

她称他为她所见过的最令人愉悦、最有个性的男孩之一;

[ɪn] [fækt] , [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [nju:] [jɔ:k]

in	**fact**	**,**	**altogether**	**the**	**most**	**fascinating**	**young**	**gentleman**	**she**	**had**	**seen**	**in**	**New**	**York**
在	事实	,	共	这	最多	迷人	年轻的	绅士	她	有	已见	在	新的	约克

[sə'saɪəti] .

society	**.**
社会	.

事实上，他是她在纽约社交圈见过的最迷人的年轻绅士。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['bɪliz] [left] [ɪə(r)] [wɪtʃ] [bɜ:nd] [wen] [ai] [meɪd] [maɪ] [rɪ'spɑ:nsɪz]

You	**may**	**be**	**sure**	**it**	**wasn't**	**Billy's**	**left**	**ear**	**which**	**burned**	**when**	**I**	**made**	**my**	**responses**
你	可能	是	当然	它	不是	比利	左边	耳朵	哪个	烧伤	什么时候	我	制成	我的	回应

.

:
.

你可以肯定，当我回答问题时，感到灼痛的绝对不是比利的左耳。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [ˌri:ə'piə] [tu:; tə] [ə'naʊns] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

In	**five**	**minutes**	**he**	**reappeared**	**to**	**announce**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**disappointment**	**,**
在	五	分钟	他	再次出现	到	宣布	,	在	一个	语气	的	失望	,

五分钟后，他再次出现，语气中带着失望，宣布道:

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['dænjəl] ['nəʊweə(r)] .

that	**he**	**could**	**find**	**Daniel**	**nowhere**	**.**
那	他	可以	寻找	丹尼尔	无处	.

他到处都找不到丹尼尔。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [laɪt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ki:həʊl] ,

He	**could**	**see**	**a**	**light**	**through**	**his**	**keyhole**	**,**
他	可以	看	一个	光	通过	他的	锁孔	,

他透过钥匙孔看到了光亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] [əd'mɪt(ə)ns] .

but	**the**	**door**	**was**	**locked**	**and**	**he**	**could**	**get**	**no**	**admittance**	**.**
但	这	门	曾是	已锁定	和	他	可以	得到	不	准入	.

但是门锁着，他进不去。

[dʒʌst] [ðen] ['lʌ; lu:] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] — [nəʊ] ,

Just	**then**	**Lu**	**came**	**up**	**to**	**present**	**a**	**certain**	**—**	**no**	**,**
只是	然后	鲁	来了	向上	到	展示	一个	肯定	—	不	,

就在这时，卢走过来要介绍某个——不，

[æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] — [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fli:t] ['strændɪd] [ɒn] ['pɑ:lə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

an	**uncertain**	**—**	**young**	**man**	**of**	**the**	**fleet**	**stranded**	**on**	**parlor**	**furniture**	**earlier**	**in**	**the**
一个	不确定	—	年轻的	男人	的	这	舰队	搁浅	在	客厅	家具	早些时候	在	这

['i:vnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

傍晚时分，一位神情恍惚的年轻舰队成员被困在了客厅的家具上。

[tuː; tə] [luːz] [greɪt] [əˈstɒnɪʃmənt] , [mɪs] [ˈpɪlgrɪm] [ɑːskt] [ˈbɪliz] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .

To	Lu's	great	astonishment	,	Miss	Pilgrim	asked	Billy's	permission	to	leave	him	.
到	卢氏	伟大的	惊讶	,	错过	朝圣	问	比利	允许	到	离开	他	.

令卢大为惊讶的是，皮尔格林小姐请求比利允许她离开他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈgrɑːntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkɜːtəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][prəːks] [ˌʃevəˈlɪə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃn] ,

It	was	granted	with	all	the	courtesy	of	a	preux	chevalier	,	on	the	condition	,
它	曾是	的确	和	全部	这	礼貌	的	一个	预加载	骑士	,	在	这	状况	,

它以骑士般的礼遇授予，但条件是：

[ˈredɪli] [əˈsent] [tuː; tə] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɑːns] [wʌn] [ˈlɑːnsəz] [wɪð] [hɪm][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] .

readily	assented	to	,	that	she	should	dance	one	Lancers	with	him	during	the	evening	.
容易	同意	到	,	那	她	应该	舞蹈	一	枪骑兵	和	他	期间	这	晚上	.

她欣然同意在当晚与他跳一支兰斯舞。

“ [dɪə(r)][ˌem ˈiː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈlʌ; luː] , [ˈɑːftə(r)] [ˈbɪli] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [laɪk][ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)] [ˈbiːɪŋ] ,

“	Dear	me	!	”	exclaimed	Lu	,	after	Billy	had	gone	back	like	a	superior	being	,
“	亲爱的	我	!	”	惊呼	鲁	,	后	比利	有	已消失	后退	喜欢	一个	优越的	存在	,

“我的天哪！”卢在比利像个高高在上的存在一样回去之后惊呼道。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtɛmpərərɪz] , “ [wʊd] [ˈenibɒdi]

to	assist	at	the	childish	amusement	of	his	contemporaries	,	“	would	anybody
到	协助	在	这	幼稚	娱乐	的	他的	同时代人	,	“	会	任何人

[ˈevə(r)] [səˈpəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˈbɪli] ? ”

ever	suppose	that	was	our	Billy	?	”
曾经	认为	那	曾是	我们的	比利	?	”

为了博得同时代人的幼稚欢笑，“谁会想到那是我们的比利呢？”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [maɪ][dɪə(r)][ˈsɪstə(r)] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð] [praʊd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ;

“	I	should	,	my	dear	sister	,	”	said	I	,	with	proud	satisfaction	;
“	我	应该	,	我的	亲爱的	姐姐	,	”	说	我	,	和	自豪的	满意	;

“我应该这样做，我亲爱的妹妹，”我自豪而满意地说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][aɪ][ˈɔːlweɪz][wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [ˈbɪli] .

“	but	you	remember	I	always	was	just	to	Billy	.
“	但	你	记住	我	总是	曾是	只是	到	比利	.

但你记得我一直都只是比利。

” [left] [friː] , [aɪ] [went] [maɪˈself][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ˈdænjəl] .

”	Left	free	,	I	went	myself	to	hunt	up	Daniel	.
”	左边	自由的	,	我	去	我	到	打猎	向上	丹尼尔	.

“我重获自由后，亲自去寻找丹尼尔。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] [lɒkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈʃəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈkiːhəʊl] , [æz; əz] [ˈbɪli]

I	found	his	door	locked	and	a	light	showing	through	the	keyhole	,	as	Billy
我	成立	他的	门	已锁定	和	一个	光	显示	通过	这	锁孔	,	作为	比利

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

正如比利所说，我发现他的门锁着，钥匙孔里透出一丝光亮。

[aɪ] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈentə(r)][baɪ] [ˈnɒkɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

I	made	no	attempt	to	enter	by	knocking	;	but	,
我	制成	不	试图	到	进入	经过	敲门	;	但	,

我没有尝试敲门进入；但是，

[ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [nekst][hɪz; ɪz] ,

going	to	my	room	and	opening	the	window	next	his	,
去	到	我的	房间	和	开幕	这	窗户	下一个	他的	,

我回到房间，打开他隔壁的窗户，

[ai] [liːnd] [aʊt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

I	leaned	out	as	far	as	I	could	,
我	倾斜	出去	作为	远的	作为	我	可以	,

我尽可能地探出身子，

[ʃʌvd] [ʌp][hɪz; ɪz] [sæʃ] [wɪð] [maɪ] [keɪn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['kɜːt(ə)n] .

shoved	up	his	sash	with	my	cane	and	pushed	aside	his	curtain	.
推搡	向上	他的	窗扇	和	我的	甘蔗	和	推动	旁边	他的	窗帘	.

我用拐杖掀起他的腰带，推开他的窗帘。

[sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['meθəd] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

Such	an	unusual	method	of	communication	could	not	fail	to	bring	him	to
这样的	一个	异常	方法	的	沟通	可以	不是	失败	到	带来	他	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

the	window	with	a	rush	.
这	窗户	和	一个	匆忙	.

这种不同寻常的沟通方式，必然会让他急忙跑到窗边。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] ,

When	he	saw	me	,	he	trembled	like	a	guilty	thing	,	his	countenance	fell	,
什么时候	他	锯	我	,	他	颤抖	喜欢	一个	有罪的	事物	,	他的	面容	跌倒	,

他看见我时，浑身颤抖，像犯了罪一样，脸色也垮了下来。

[ænd; ənd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪn] ['æbsəns] ,

and	,	no	longer	able	to	feign	absence	,
和	,	不	更长	有能力的	到	假装	缺席	,

而且，再也无法假装不在场了，

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd][let][ˌem 'iː]['entə(r)][baɪ][ðə; ði]['nɔːm(ə)l][məʊd] .

he	unlocked	his	door	and	let	me	enter	by	the	normal	mode	.
他	已解锁	他的	门	和	让	我	进入	经过	这	普通的	模式	.

他打开门让我正常进入。

“ [waɪ] , ['dænjəl] ['lʌvgroʊv] , [maɪ] ['nefjuː] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ? ”

“	Why	,	Daniel	Lovegrove	,	my	nephew	,	what	does	this	mean	;	are	you	sick	?	”
“	为什么	,	丹尼尔	爱树丛	,	我的	侄子	,	什么	做	这	意思是	;	是	你	生病的	?	”

“丹尼尔·洛夫格罗夫，我的侄子，这是怎么回事？你生病了吗？”

“ ['ʌŋk(ə)l] ['edwəd] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] .

“	Uncle	Edward	,	I	am	not	sick	,	and	this	means	that	I	am	a	fool	.
“	叔叔	爱德华	,	我	是	不是	生病的	,	和	这	方法	那	我	是	一个	傻子	.

“爱德华叔叔，我没病，这岂不说明我是个傻瓜？”

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] ['bɪli] [pʊts][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪm] .

Even	a	little	boy	like	Billy	puts	me	to	shame	.
甚至	一个	小的	男生	喜欢	比利	放置	我	到	耻辱	.

就连比利这样的小男孩都让我感到惭愧。

[ai] [fiːl] ['hʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʌst] .

I	feel	humbled	to	the	very	dust	.
我	感觉	谦卑	到	这	非常	灰尘	.

我感到自己渺小如尘埃。

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ænd; ənd][gɒt] ['mæsəkə] [baɪ]['sævɪdʒɪz] .

I	wish	I'd	been	a	missionary	and	got	massacred	by	savages	.
我	希望	ID	到过	一个	传教士	和	得到	大屠杀	经过	野蛮人	.

我真希望自己是个传教士，然后被野蛮人屠杀。

[əʊ] , [ðæt] [aɪ'd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][weə(r)][dæmp] [s'tɒkɪŋz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

Oh	,	that	I'd	been	permitted	to	wear	damp	stockings	in	childhood	,
哦	,	那	ID	到过	允许	到	穿	潮湿	长筒袜	在	童年	,

哦，要是我小时候也能穿湿袜子就好了。

[ɔː(r)] [ðæt] [maɪ]['mʌðə(r)] ['hædnt] ['kærid] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] !

or	that	my	mother	hadn't	carried	me	through	the	measles	!
或者	那	我的	母亲	之前没有	携带	我	通过	这	麻疹	！

或者说，我妈妈没有怀着我度过麻疹难关！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [rɒŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [hændz] ,

If	it	weren't	wrong	to	take	my	life	into	my	own	hands	,
如果	它	不是	错误的	到	拿	我的	生活	进入	我的	自己的	双手	，

如果将自己的生命掌握在自己手中没有错的话，

[aɪ'd]['əʊpən] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [sɪt][ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] !

I'd	open	that	window	and	—	and	—	sit	in	a	draught	this	very	evening	!
ID	打开	那	窗户	和	—	和	—	坐	在	一个	草稿	这	非常	晚上	！

我今晚就会打开那扇窗户，坐在通风的地方吹风！

[əʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	，	是的	！

哦是的！

[aɪm][dʒʌst] [ðæt] ['bɪtə(r)] !

I'm	just	that	bitter	!
我是	只是	那	苦的	！

我就是这么愤恨！

[əʊ] !

Oh	!
哦	！

哦！

[əʊ] !

Oh	!
哦	！

哦！

[əʊ] !

Oh	!
哦	！

哦！

" [ænd; ənd]['dænjəl] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [straɪdz] [ɒv; əv] ['frenzi] .

"	And	Daniel	paced	the	floor	with	strides	of	frenzy	.
"	和	丹尼尔	踱步	这	地面	和	步幅	的	狂热	.

"丹尼尔焦躁地来回踱步。"

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mætə(r)] ['kɑːmli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Well	,	my	dear	fellow	,	let's	look	at	the	matter	calmly	for	a	minute	.
"	出色地	，	我的	亲爱的	同伴	，	我们来吧	看	在	这	事情	平静地	为了	一个	分钟	.

"好吧，我的朋友，让我们冷静地分析一下这个问题。"

[wɒt] [brɔːt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] ?

What	brought	on	this	sudden	attack	?
什么	带来	在	这	突然	攻击	?

是什么原因导致了这次突发性发作?

[juː; jʊ] [siːmd] ['duːɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][fɜːst] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] .

You	seemed	doing	well	enough	the	first	ten	minutes	after	we	came	down	.
你	似乎	正在做	出色地	足够的	这	第一的	十	分钟	后	我们	来了	向下	.

我们下来后的前十分钟，你看起来状态还不错。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [saɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌm,bjljən]

I	was	only	out	of	your	sight	long	enough	to	speak	to	the	Rumbullion
我	曾是	仅有的	出去	的	你的	视线	长的	足够的	到	说话	到	这	朗姆酒

['pɑ:ti] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,

party	who	had	just	come	in	,
派对	WHO	有	只是	来	在	,

我只是离开你视线一会儿，去和刚进来的朗布利翁一行人说了几句话而已。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜ:nd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .

and	when	I	turned	you	were	gone	.
和	什么时候	我	转向	你	是	已消失	.

当我转身时，你已经不见了。

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [kən'dɪʃn] .

Now	you	are	in	this	fearful	condition	.
现在	你	是	在	这	可怕	状况	.

你现在正处于这种可怕的境地。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [tu:; tə] [stɑ:t] [ju:; jʊ] [ɒf] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bendə(r)][ɒv; əv] [bæʃ] -

What	is	there	in	the	Rumbullions	to	start	you	off	on	such	a	bender	of	bash	-
什么	是	那里	在	这	朗布尔人	到	开始	你	离开	在	这样的	一个	弯	的	狂欢	-

['fʊlnɪs] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hɪə(r)][bɪ'həʊld] ? ”

fulness	as	this	which	I	here	behold	?	”
充满	作为	这	哪个	我	这里	看哪	?	”

Rumbulions乐队里究竟有什么，能让你们陷入如此疯狂的狂欢之中，就像我眼前所见的这样?

“ [ɪn'di:d] ! ” [sed] ['dænjəl] .

“	Rumbullions	indeed	!	”	said	Daniel	.
“	朗布尔人	的确	!	”	说	丹尼尔	.

“真是喧嚣！”丹尼尔说道。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [æz; əz][aɪ][du:; də] ;

“	A	hundred	Rumbillions	could	not	make	me	feel	as	I	do	;
“	一个	百	-	可以	不是	制作	我	感觉	作为	我	做	;

”即使有上千亿财富也无法让我产生现在这种感觉；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɜ:lwɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] ,

but	she	can	shake	me	into	a	whirlwind	with	her	little	finger	,
但	她	能	摇	我	进入	一个	旋风	和	她	小的	手指	,

但她只需动动小指就能把我搅成一阵旋风。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ! ”

and	she	came	with	the	Rumbullions	!	”
和	她	来了	和	这	朗布尔人	!	”

她带着朗布利翁乐队来了!

“ [wɒt] !

“	What	!
“	什么	!

”什么!

[d'ju:] — [mɪs] ['pɪlgrɪm] ? ”

D'you	—	Miss	Pilgrim	?	”
你	—	错过	朝圣	?	”

你——朝圣者小姐?

“ [mɪs] ['pɪlgrɪm] !

“	Miss	Pilgrim	!
“	错过	朝圣	!

”朝圣者小姐！”

" [ai] ['leɪbəd] [wɪð] ['dænjəl][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] , ['juːzɪŋ] ['evri] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd]

"	I	labored	with	Daniel	for	ten	minutes	,	using	every	encouragement	and
"	我	辛勤劳作	和	丹尼尔	为了	十	分钟	,	使用	每一个	鼓励	和

['ɑːgjumənt][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

argument	I	could	think	of	,
争论	我	可以	思考	的	,

"我与丹尼尔争论了十分钟，用尽了我能想到的所有鼓励和论据，

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['θret(ə)nd] [hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] ['rʌm,bjljən] ['pɑːti] ,

and	finally	threatened	him	that	I	would	bring	up	the	whole	Rumbullion	party	,
和	最后	威胁	他	那	我	会	带来	向上	这	所有的	朗姆酒	派对	,

最后我威胁他说，我会把整个朗布利翁党的事都抖出来。

[mɪs] ['pɪlgrɪm] [ɪn'kluːdɪd] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Miss	Pilgrim	included	,	telling	them	that	he	invited	them	to	look	at	his
错过	朝圣	包括	,	讲述	他们	那	他	受邀	他们	到	看	在	他的

[ˌkɒŋkə'lɒdʒɪkəl] ['kæbɪnət] ,

conchological	cabinet	,
贝壳学	内阁	,

皮尔格林小姐也参与其中，告诉他们他邀请他们来参观他的贝壳收藏柜。

[ən'les] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ʃʊk] [ðə; ði][aɪs][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː]

unless	he	instantly	shook	the	ice	out	of	his	manner	and	accompanied	me
除非	他	即刻	摇晃	这	冰	出去	的	他的	方式	和	伴随	我

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

除非他立刻收起冷漠，陪我下楼。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['menəs] [hæd; həd][ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .

This	dreadful	menace	had	the	desired	effect	.
这	可怕	威胁	有	这	想要的	影响	.

这种可怕的威胁达到了预期效果。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][fʊl'fɪl][ˌaɪ 'tiː] ;

He	knew	that	I	would	not	scruple	to	fulfil	it	;
他	知道	那	我	会	不是	顾忌	到	实现	它	;

他知道我会毫不犹豫地履行诺言；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [sə'rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [prə'vəʊkt] [hɪm] [wɪð]

and	at	the	same	time	that	it	made	him	surrender	it	also	provoked	him	with
和	在	这	相同的	时间	那	它	制成	他	投降	它	还	挑衅	他	和

[ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [æz; əz][faɪn][ə; eɪ] [gləʊ] [æz; əz][ai]

me	to	a	degree	which	gave	his	eyes	and	cheeks	as	fine	a	glow	as	I
我	到	一个	程度	哪个	给予	他的	眼睛	和	脸颊	作为	美好的	一个	辉光	作为	我

[kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

could	have	wished	for	the	purpose	of	a	favorable	impression	.
可以	有	希望	为了	这	目的	的	一个	有利	印象	.

在让他投降的同时，也激怒了他，以至于他的眼睛和脸颊泛起了我所希望的那种好感，这正是为了给我留下好印象。

[ðə; ði]['stɪmjələs][ɒv; əv] [rɒθ] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

The	stimulus	of	wrath	was	good	for	him	,
这	刺激	的	愤怒	曾是	好的	为了	他	,

愤怒的刺激对他有好处。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .

and	there	was	little	tremor	in	his	knees	when	he	descended	the	stairs	.
和	那里	曾是	小的	震颤	在	他的	膝盖	什么时候	他	下降	这	楼梯	.

他下楼梯时膝盖几乎没有颤抖。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] — [səʊ]['dænjəl][ænd; ənd] ['bɪli] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪvlz] !

Well	-	a	-	day	—	so	Daniel	and	Billy	were	rivals	!
出色地	-	一个	-	天	—	所以	丹尼尔	和	比利	是	竞争对手	!

好吧——原来丹尼尔和比利是竞争对手!

[ðə; ði]['lætə(r)] ['dʒentlmən] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

The	latter	gentleman	met	us	at	the	foot	of	the	staircase	.
这	后者	绅士	遇见	我们	在	这	脚	的	这	楼梯	.

后一位先生在楼梯脚下迎接了我们。

“ [əʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['dænjəl] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['tʃɪərəli] .

“	Oh	,	there	you	are	,	Daniel	!	”	said	he	,	cheerily	.
“	哦	,	那里	你	是	,	丹尼尔	!	”	说	他	,	兴高采烈地	.

“哦，丹尼尔，你在这儿啊！”他高兴地说。

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['tedi] .

“	I	was	just	going	to	look	for	you	and	Uncle	Teddy	.
“	我	曾是	只是	去	到	看	为了	你	和	叔叔	泰迪	.

“我正打算去找你和泰迪叔叔。”

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɑːnsɪz] .

We	wanted	you	for	the	dances	.
我们	通缉	你	为了	这	舞蹈	.

我们想请你来参加舞会。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['lɑːnsəz] [twaɪs] [ænd; ənd] [θriː] [raʊnd] ['dɑːnsɪz] ;

We	have	had	the	Lancers	twice	and	three	round	dances	;
我们	有	有	这	枪骑兵	两次	和	三	圆形的	舞蹈	;

我们举办过两次兰瑟舞会和三次轮舞;

[ænd; ənd][aɪ] [dɑːnst] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɑːnsəz] [wɪð] ['lɒti] .

and	I	danced	the	second	Lancers	with	Lottie	.
和	我	跳舞	这	第二	枪骑兵	和	洛蒂	.

我和洛蒂一起跳了第二支兰瑟舞。

[naʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [geɪmz] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Now	we're	going	to	play	some	games	to	amuse	the	children	,	you	know	,
现在	是	去	到	玩	一些	游戏	到	娱乐	这	孩子们	,	你	知道	,

现在我们要玩一些游戏来逗孩子们开心，你知道的。

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['lɒftɪli] [wɪð] [ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

”	he	added	loftily	with	the	adult	gesture	of	pointing	his	thumb	over	his
”	他	额外	傲慢地	和	这	成人	手势	的	指向	他的	拇指	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n] [ruːm] .

shoulder	at	the	extension	room	.
肩膀	在	这	扩大	房间	.

“他傲慢地补充道，同时用大人特有的手势，用拇指指着肩膀后面的扩展房间。”

“ ['lɑːtiz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] , [tuː] , [səʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dænjəl] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ?

“	Lottie's	going	to	play	,	too	,	so	will	you	and	Daniel	,	won't	you	,	uncle	?
“	洛蒂的	去	到	玩	,	也	,	所以	将要	你	和	丹尼尔	,	惯于	你	,	叔叔	?

“洛蒂也要去玩，所以你和丹尼尔也要去玩，对吧，叔叔？”

[əʊ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['lɒti] [naʊ] !

Oh	,	here	comes	Lottie	now	!
哦	,	这里	来	洛蒂	现在	!

哦，洛蒂来了!

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['brʌðə(r)] , [mɪs] ['pɪlgrɪm] ; [let][ˌem 'iː][ˌɪntrə'djuːs][hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

This	is	my	brother	,	Miss	Pilgrim	;	let	me	introduce	him	to	you	.
这	是	我的	兄弟	,	错过	朝圣	;	让	我	介绍	他	到	你	.

皮尔格林小姐，这是我的哥哥，让我来介绍一下他。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [laɪk][hɪm] .
I'm sure you'll like him .
我是 当然 你会 喜欢 他 .

我相信你会喜欢他的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] .
There's nothing he don't know .
有 没有什么 他 不 知道 .

没有什么是他不知道的。

" [mɪs] ['pɪlgrɪm][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːəl] [pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
" Miss Pilgrim had just come to the newel post of the staircase ,
" 错过 朝圣 有 只是 来 到 这 新楼 邮政 的 这 楼梯 ,

"皮尔格林小姐刚刚走到楼梯的立柱旁，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] ['dænjəlz] [feɪs] [blʌʃt] [laɪk][ðə; ði] [red] , [red] [rəʊz] ,
and when she looked into Daniel's face blushed like the red , red rose ,
和 什么时候 她 看起来 进入 丹尼尔的 脸 脸红了 喜欢 这 红色的 , 红色的 玫瑰 ,

当她看向丹尼尔时，她的脸像一朵鲜红的玫瑰一样绯红了。

['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [pə'septəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['dænjəl] .
losing her self - possession perceptibly more than Daniel .
输 她 自己 - 拥有 明显地 更多的 比 丹尼尔 .

她的失态程度明显比丹尼尔更严重。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [wiːk] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['gæləntˌ] [maʊnts] [æz; əz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
The courage of weak warriors and timid gallants mounts as the opposite
这 勇气 的 虚弱的 战士 和 胆小 豪侠 安装 作为 这 对面的
['pɑːrtiz] [fɔːls] ,
party's falls ,
党的 瀑布 ,

随着敌方战败，软弱的战士和胆怯的勇士的勇气反而增强了。

[ænd; ənd]['dænjəl] [meɪd] [aʊt][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [təʊn] ,
and Daniel made out to say , in a firm tone ,
和 丹尼尔 制成 出去 到 说 , 在 一个 公司 语气 ,

丹尼尔用坚定的语气说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [mɪs]
that it was long since he had enjoyed the pleasure of meeting Miss
那 它 曾是 长的 自从 他 有 享受 这 乐趣 的 会议 错过
['pɪlgrɪm] .
Pilgrim .
朝圣 .

他已经很久没有享受过与皮尔格林小姐见面的乐趣了。

" [nɒt] [sɪns] ['mɪsɪz] . - [lɑːst]['səʊʃəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['pɪlgrɪm] ,
" Not since Mrs . Cramcroud's last sociable , I think , " replied Miss Pilgrim ,
" 不是 自从 太太 . - 最后的 善于交际的 , 我 思考 , " 回复 错过 朝圣 ,

"我想，自从克拉姆克劳德太太上次参加社交活动以来，就没再举办过了，"皮尔格林小姐回答说。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['telteɪl] .
her cheeks and eyes still playing the telltale .
她 脸颊 和 眼睛 仍然 玩耍 这 蛛丝马迹 .

她的脸颊和眼睛依然透露着情绪。

" [əʊ'həʊ] !
" Oho !
" 哦 !

"哦吼！

[səʊ][juː; jʊ][doʊnt][wɒnt] ['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːstə(r)] ['bɪli] .
so **you** **don't** **want** **any** **introduction** **,** **”** **exclaimed** **Master** **Billy** **.**
所以 你 不 想 任何 介绍 , ” 惊呼 掌握 比利 .

“所以你不需要任何介绍吗？”比利少爷喊道。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['lɒti] . ”
I **didn't** **know** **you** **knew** **each** **other** **,** **Lottie** **.** **”**
我 没有 知道 你 知道 每个 其他 , 洛蒂 . ”

我不知道你们认识，洛蒂。

“ [ai][hæv; həv][met]['mɪstə(r)] . ['lʌvgroʊv] [ɪn][sə'saɪəti] .
“ **I** **have** **met** **Mr** **.** **Lovegrove** **in** **society** **.**
“ 我 有 遇见 先生 . 爱树丛 在 社会 .

“我在社交场合见过洛夫格罗夫先生。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [pleɪz] ? ”
Shall **we** **go** **and** **join** **in** **the** **plays** **?** **”**
将 我们 去 和 加入 在 这 演出 ? ”

我们去一起看戏吧?

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ! ” [kraɪd] ['bɪli] .
“ **To** **be** **sure** **we** **shall** **!** **”** **cried** **Billy** **.**
“ 到 是 当然 我们 将 ! ” 哭 比利 .

“当然会！”比利喊道。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [maɪnd] ; [ɔːl][ðə; ði] [grəʊn] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .
“ **You** **needn't** **mind** **;** **all** **the** **grown** **people** **are** **going** **to** **.**
“ 你 不必 头脑 ; 全部 这 生长 人们 是 去 到 .

“你不必介意；所有大人都会去。”

” [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['pɑːlə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
” **On** **entering** **the** **parlor** **we** **found** **it** **as** **he** **had** **said** **.**
” 在 进入 这 客厅 我们 成立 它 作为 他 有 说 .

“我们走进客厅后发现，正如他所说的那样。”

[ðə; ði] [gests] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɔːl] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
The **guests** **being** **almost** **all** **well** **acquainted** **with** **each** **other** **,**
这 客人 存在 几乎 全部出色地 熟人 和 每个 其他 ,

由于宾客们几乎都彼此熟识，

[æt; ət][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['dʒɒli]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - ,
at **the** **solicitation** **of** **jolly** **little** **Mrs** **.** **Bloomingal** **,**
在 这 征求意见 的 快乐的 小的 太太 . - ,

应快乐可爱的布卢明格尔太太的请求，

['sɪstə(r)]['lʌ; luː][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['krɪsməs] [kaɪnd][ɒv; əv] [taɪm] [ɒv; əv]
Sister **Lu** **had** **consented** **to** **make** **a** **pleasant** **Christmas** **kind** **of** **time** **of**
姐姐 鲁 有 同意 到 制作 一个 令人愉快的 圣诞节 种类 的 时间 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

卢姐姐同意好好过个愉快的圣诞节。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɒmp] [wɪð] [ðə; ði]
in **which** **everybody** **was** **permitted** **to** **be** **young** **again** **and** **romp** **with** **the**
在 哪个 大家 曾是 允许 到 是 年轻的 再次 和 欢蹦乱跳 和 这
- .
rompiest **.**
- .

每个人都可以重返青春，和最爱玩闹的人一起嬉戏玩闹。

[wi:; wi] [pleɪd] [blaɪndmənz] - [bʌf] [tɪl] [wi:; wi]['taɪəd][ɒv; əv] [ðæt] — ['dænjəl] , [tu:; tə] [lu:z] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

We	played	Blindman's	-	buff	till	we	tired	of	that	—	Daniel	,	to	Lu's	great	delight	,
我们	玩	盲人	-	增幅	直到	我们	疲劳的	的	那	—	丹尼尔	,	到	卢氏	伟大的	喜	,

['kʌmɪŋ] [aʊt] ['splendɪdli] [æz; əz]['blaɪndmæn] ,

coming	out	splendidly	as	Blindman	,
未来	出去	精彩地	作为	盲人	,

我们玩捉迷藏直到玩腻了——令卢非常高兴的是，丹尼尔扮演的盲人非常出色。

[ænd; ənd] [i'vins] [sʌtʃ] “ [tʃi:k] ” [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [hi:; hi] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði]

and	evincing	such	“	cheek	”	in	the	style	he	hunted	down	and	caught	the
和	表现出	这样的	“	脸颊	”	在	这	风格	他	猎杀	向下	和	捕捉	这

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

他以这种“厚颜无耻”的方式追求和俘获女士们的芳心。

[æz; əz]['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ]

as	satisfied	me	that	nothing	but	his	sight	stood	in	the	way	of	his	making
作为	使满意	我	那	没有什么	但	他的	视线	站立	在	这	方式	的	他的	制作

[æn; ən] [ɔ:'deɪʃəs] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

an	audacious	figure	in	the	world	.
一个	大胆的	数字	在	这	世界	.

这让我确信，除了他的视力之外，没有什么能阻止他在世界上成为一个大胆的人物。

[ðen] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ['tɪli] - , [hu:] [si:md] [kwaɪt][ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [flɜ:t] ,

Then	a	pretty	little	girl	,	Tilly	Turtelle	,	who	seemed	quite	a	premature	flirt	,
然后	一个	漂亮的	小的	女孩	,	蒂莉	-	,	WHO	似乎	相当	一个	过早	调情	,

然后是一个漂亮的小女孩，蒂莉·图特尔，她似乎过早地展现出轻佻的一面。

[prə'pəʊzd] “ ['dɔ:ki:pə(r)] ” — [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ək'septɪd] [wɪð] [greɪt] ['eɪklɑ:][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

proposed	“	Doorkeeper	”	—	a	suggestion	accepted	with	great	éclat	by	all	the	children	,
建议的	“	门卫	”	—	一个	建议	公认	和	伟大的	光辉	经过	全部	这	孩子们	,

['sevrəl] [grəʊn] ['pi:p(ə)l] [ə'sent] .

several	grown	people	assenting	.
一些	生长	人们	同意	.

提议叫“门卫”——这个提议受到了所有孩子的热烈欢迎，几个成年人也表示赞同。

[tu:; tə] ['bɪli] — [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['prɒmɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv]

To	Billy	—	quite	as	much	on	account	of	his	shining	prominence	in	the	executive
到	比利	—	相当	作为	很多	在	帐户	的	他的	灼灼	显赫地位	在	这	管理人员

['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,

faculties	of	his	character	,
学院	的	他的	特点	,

对比利而言——这很大程度上是因为他性格中卓越的执行能力，

[æz; əz][həʊst] — [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [aʊt][ðə; ði][fɜ:st]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə]

as	host	—	was	committed	the	duty	of	counting	out	the	first	person	to
作为	主持人	—	曾是	坚定的	这	责任	的	计数	出去	这	第一的	人	到

[bi:; bi] [sent]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

be	sent	into	the	hall	.
是	发送	进入	这	大厅	.

作为东道主，他负责清点第一个被送入大厅的人的人数。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [ðæt] “ ['aɪnə] - ['maɪnə] - ['məʊnə] - [maɪk] ” [wʊd] [nɒt][gəʊ]

There	were	so	many	of	us	that	“	Aina	-	maina	-	mona	-	mike	”	would	not	go
那里	是	所以	许多	的	我们	那	“	艾娜	-	迈纳	-	莫娜	-	麦克风	”	会	不是	去

[kwaɪt] [ə'raʊnd] ;

quite	around	;
相当	大约	;

我们人太多了，“Aina-maina-mona-mike”这个名字都绕不完一圈；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['prɒmptnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spi:diənt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['dʒi:niəs] , ['bɪli] ['ɪnstəntli]

but	with	that	promptness	of	expedient	which	belongs	to	genius	,	Billy	instantly
但	和	那	迅速	的	权宜	哪个	属于	到	天才	,	比利	即刻

['ædɪd] [ɒn] “ - - - - - - [kɔ:n] ,

added	on	“	Intery	-	mintery	-	cutery	-	corn	,
额外	在	“	-	-	-	-	-	-	玉米	,

但凭借着天才特有的机智，比利立刻补充道：“Intery-mintery-cutery-corn，

” [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk] ['fɔ:mjələ] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , ['edwəd] ['bælbəs] .

”	and	the	last	word	of	the	cabalistic	formula	fell	upon	me	,	Edward	Balbus	.
”	和	这	最后的	单词	的	这	神秘主义	公式	跌倒	之上	我	,	爱德华	巴尔布斯	.

“而那神秘公式的最后一个字落在了我身上，爱德华·巴尔布斯。”

[ai] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['entri] [ə'mɪd] [pi:l] [ɒv; əv] ['hæpi] ['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm][bəuθ][əʊld][ænd; ənd]

I	disappeared	into	the	entry	amid	peals	of	happy	laughter	from	both	old	and
我	消失	进入	这	入口	之中	果皮	的	快乐的	笑声	从	两个都	老的	和

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

我消失在入口处，耳边是老少皆有的欢快笑声。

['kɔ:lɪŋ] , [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd] [ə'gen] [tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:] [hu:] [ai] ['wɒntɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

calling	,	when	the	door	opened	again	to	ask	me	who	I	wanted	,	for	the
呼叫	,	什么时候	这	门	打开	再次	到	问	我	WHO	我	通缉	,	为了	这

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

门再次打开时，有人打电话来问我想要谁，为了那个漂亮的，

['lɪspɪŋ] [flɜ:t] [hu:] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [geɪm] .

lisping	flirt	who	had	proposed	the	game	.
口齿不清	调情	WHO	有	建议的	这	游戏	.

一个说话结巴、爱调情的家伙提议玩这个游戏。

['ɑ:ftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪrəp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ]

After	giving	me	a	coquettish	little	chirrup	of	a	kiss	and	telling	me	my
后	给予	我	一个	娇媚	小的	叽叽喳喳	的	一个	吻	和	讲述	我	我的

[bɪəd] [skrætʃt] ,

beard	scratched	,
胡须	刮痕	,

她娇媚地轻吻了我一下，然后告诉我我的胡子很痒。

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜ:n] , [send] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] “ ['maɪðə; 'mɪðə(r)] ['bɪli] ['lʌvgrəʊv] .

she	bade	me	,	on	my	return	,	send	out	to	her	“	Mither	Billy	Lovegrove	.
她	巴德	我	,	在	我的	返回	,	发送	出去	到	她	“	母亲	比利	爱树丛	.

她嘱咐我回来后给她发个邮件：“比利·洛夫格罗夫太太”。

” [ai] [əu'bei] [hɜ:(r); hə(r)] ; [maɪ] ['jʌŋgɪst] ['nefju:] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

”	I	obeyed	her	;	my	youngest	nephew	retired	and	,	after	a	couple	of
”	我	服从	她	;	我的	最小的	侄子	退休	和	,	后	一个	夫妻	的

['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

seconds	,
秒	,

“我听从了她的指示；我最小的侄子退下了车，几秒钟后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['tɪli] [ʌn'daʊtɪdli] [gɒt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [geɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ,

during	which	Tilly	undoubtedly	got	what	she	proposed	the	game	for	,
期间	哪个	蒂莉	无疑	得到	什么	她	建议的	这	游戏	为了	,

蒂莉无疑实现了她举办这场游戏的目的。

['bɪli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd]

Billy	**being**	**a**	**great**	**favorite**	**with**	**the**	**little**	**girls**	**,**	**she**	**came**	**back**	**pouting**	**and**
比利	存在	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	小的	女孩们	,	她	来了	后退	撅嘴	和

['blʌʃɪŋ] ,

blushing	**,**
脸红	,

比利深受小女孩们的喜爱，她回来时撅着嘴，脸红扑扑的。

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [mɪs] ['pɪlgrɪm] .

to	**announce**	**that**	**he**	**wanted**	**Miss**	**Pilgrim**	**.**
到	宣布	那	他	通缉	错过	朝圣	.

宣布他想要皮尔格林小姐。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃəʊd] [nəʊ] [mɒk] ['mɒdəsti] ,

The	**young**	**lady**	**showed**	**no**	**mock**	**modesty**	**,**
这	年轻的	女士	显示	不	嘲笑	谦逊	,

这位年轻女士丝毫没有表现出故作谦虚的样子。

[bʌt; bət][ə'rəʊz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋli] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [əd'maɪərə(r)] ,

but	**arose**	**at**	**once**	**and**	**laughingly**	**went**	**out**	**to**	**her**	**youthful**	**admirer**	**,**
但	出现	在	一次	和	笑着	去	出去	到	她	青春	仰慕者	,

[huː] , [æz; əz][aɪ] ['ɑːftəwəd] ['lɜːnɪd] ,

who	**,**	**as**	**I**	**afterward**	**learned**	**,**
WHO	,	作为	我	之后	学习	,

但她立刻起身，笑着走向她的年轻仰慕者，后来我才知道，那位仰慕者是……

[ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːdntli] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]

embraced	**her**	**ardently**	**and**	**told**	**her**	**he**	**loved**	**her**	**better**	**than**
拥抱	她	热切地	和	讲述	她	他	喜爱	她	更好的	比

['eni] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

any	**girl**	**in**	**the**	**world**	**.**
任何	女孩	在	这	世界	.

他热情地拥抱她，告诉她他爱她胜过世上任何女孩。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [send] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn]

As	**he**	**turned**	**to**	**go**	**back**	**she**	**told**	**him**	**that**	**he**	**might**	**send**	**to**	**her**	**one**
作为	他	转向	到	去	后退	她	讲述	他	那	他	可能	发送	到	她	一

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːvɪˌnaɪl]['kʌz(ə)nz] ,

of	**her**	**juvenile**	**cousins**	**,**
的	她	少年	表兄弟姐妹	,

他转身要走时，她告诉他，他可能会把她一个未成年的表亲送到她那里去。

['redʒənəld] ['rʌm,bjljən] .

Reginald	**Rumbullion**	**.**
雷金纳德	朗姆酒	.

雷金纳德·朗布利恩。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

['weðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn] [ðɪs] ['juːθfl] - [ə'kaʊnt] ['bɪli] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði] [pæŋ]

whether	**because**	**on**	**this**	**youthful**	**Rumbullion's**	**account**	**Billy**	**had**	**suffered**	**the**	**pangs**
无论	因为	在	这	青春	-	帐户	比利	有	遭受	这	疼痛

[ɒv; əv] [ðæt] [məʊst]['terəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

of	**that**	**most**	**terrible**	**passion**	**,**
的	那	最多	糟糕的	热情	,

或许是因为根据这位年轻的朗布利翁的描述，比利曾遭受过那种最可怕激情带来的痛苦，

['dʒeləsi] , [ɔ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['præktɪkl] [dʒəʊks] [dɪ'strʌktɪv]

jealousy	,	or	from	his	natural	enjoyment	of	playing	practical	jokes	destructive
妒忌	,	或者	从	他的	自然的	享受	的	玩耍	实际的	笑话	破坏性的

[ɒv; əv][ɔ:l]['dɪgnəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['eldəz] ,

of	all	dignity	in	his	elders	,
的	全部	尊严	在	他的	长者	,

出于嫉妒，或者源于他天生喜欢捉弄长辈，以取乐，破坏他们的尊严。

['bɪli] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Billy	marched	into	the	room	,	and	,	having	shut	the	door	behind	him	,
比利	行军	进入	这	房间	,	和	,	拥有	关闭	这	门	在后面	他	,

比利大步走进房间，随手关上了门。

['pærəlaɪzd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pɑ:lə(r)][baɪ][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dænjəl] ['lʌvgroʊv]

paralyzed	the	crowded	parlor	by	an	announcement	that	Mr	.	Daniel	Lovegrove
瘫痪	这	挤	客厅	经过	一个	公告	那	先生	.	丹尼尔	爱树丛

[wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .

was	wanted	.
曾是	通缉	.

一声通缉令让拥挤的客厅里一片寂静，丹尼尔·洛夫格罗夫先生被通缉了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪm] - ['tremb(ə)l] — [si:] [hɪm] [tɜ:n]

I	was	standing	at	his	side	and	could	feel	him	'	tremble	—	see	him	turn
我	曾是	常设	在	他的	边	和	可以	感觉	他	-	颤抖	—	看	他	转动

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

我站在他身边，能感觉到他的颤抖——看到他脸色苍白。

“ [dɪə(r)][ˌem 'i:] !

“	Dear	me	!
“	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

” [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] ; “ [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [mi:n] [ˌem 'i:] ? ”

”	he	whispered	,	in	a	choking	voice	;	“	can	she	mean	me	?	”
”	他	低声说道	,	在	一个	窒息	嗓音	;	“	能	她	意思是	我	?	”

他哽咽着低声问道：“她指的是我吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , ” [sed] [aɪ] . “ [hu:] [els] ?

“	Of	course	she	does	,	”	said	I	.	“	Who	else	?
“	的	课程	她	做	,	”	说	我	.	“	WHO	别的	?

“当然是她，”我说。“还能有谁？”

[du:; də][ju:; jʊ] ['hezɪteɪt] ?

Do	you	hesitate	?
做	你	犹豫	?

你还在犹豫吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][kænt] [rɪ'fju:z] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] . ”

Surely	you	can't	refuse	such	an	invitation	from	a	lady	.	”
一定	你	不能	拒绝	这样的	一个	邀请	从	一个	女士	.	”

你总不能拒绝一位女士的邀请吧。”

“ [nəʊ] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , ” [sed] [hi:; hi] , [mə'kænɪkli] .

“	No	;	I	suppose	not	,	”	said	he	,	mechanically	.
“	不	;	我	认为	不是	,	”	说	他	,	机械地	.

“不，我想不是，”他机械地说道。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,

And	,	amid	much	laughter	from	the	disinterested	,
和	,	之中	很多	笑声	从	这	无私的	,

在旁观者一片哄笑声中，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rʌm,bjljən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['spektək(ə)lz][ɒv; əv]

while	the	faces	of	Mrs	.	Rumbullion	and	his	mother	were	spectacles	of
尽管	这	面孔	的	太太	.	朗姆酒	和	他的	母亲	是	眼镜	的

['krɪmz(ə)n] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

crimson	astonishment	,
赤红	惊讶	,

而朗布利翁夫人和他母亲的脸上则满是惊愕的红晕。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] .

he	made	his	exit	from	the	room	.
他	制成	他的	出口	从	这	房间	.

他离开了房间。

['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][dɪd][aɪ][səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] ,

Never	in	my	life	did	I	so	much	long	for	that	instrument	,
绝不	在	我的	生活	做过	我	所以	很多	长的	为了	那	乐器	,

我一生中从未如此渴望过那件乐器。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['welə] — [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , ['dʌb(ə)l] - ['mɪljən]

described	by	Mr	.	Samuel	Weller	—	a	pair	of	patent	,	double	-	million
描述	经过	先生	.	塞缪尔	韦勒	—	一个	一对	的	专利	,	双倍的	-	百万

['mægnɪfaɪɪŋ] ['maɪkrə,skoʊps][ɒv; əv] [heks] - ['tɛri] ['paʊə(r)] ,

magnifying	microscopes	of	hex	-	tery	power	,
放大	显微镜	的	十六进制	-	特里	力量	,

塞缪尔·韦勒先生描述的是一对拥有专利的、放大倍数高达两百万倍的六倍放大显微镜。

[tu:; tə] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [di:l] [dɔ:(r)] .

to	see	through	a	deal	door	.
到	看	通过	一个	交易	门	.

看穿交易的大门。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:n] [wɒt] ['hæpənd] ['əʊnli][baɪ] [rɪ'pɔ:t] .

Instead	of	this	I	had	to	learn	what	happened	only	by	report	.
反而	的	这	我	有	到	学习	什么	发生	仅有的	经过	报告	.

我却只能通过报告了解事情经过。

['lɒti] ['pɪlgrɪm][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][hɔ:l] ['bɜ:rnər] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ]

Lottie	Pilgrim	was	standing	under	the	hall	burners	with	her	elbow	on	the
洛蒂	朝圣	曾是	常设	在下面	这	大厅	燃烧器	和	她	弯头	在	这

['nju:əl] - [pəʊst] ,

newel	-	post	,
新楼	-	邮政	,

洛蒂·皮尔格林站在大厅的炉灶下，胳膊肘撑在楼梯立柱上。

[mɔ:(r)] ['vɪvɪdli] ['tʃɑ:mɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'fɔ:(r)] , [æt; ət]['mɪsɪz] .

more	vividly	charming	than	he	had	ever	seen	her	before	,	at	Mrs	.
更多的	生动地	迷人	比	他	有	曾经	已见	她	前	,	在	太太	.

- ['səʊʃəb(ə)l][ɔ:(r)] [ˌels'weə(r)] .

Crajncroud's	sociable	or	elsewhere	.
-	善于交际的	或者	别处	.

无论是在克兰克劳德太太的社交聚会上还是在其他地方，他都从未见过她如此生动迷人。

[wen] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dænjəl] ['lʌvgroʊv] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

When	startled	by	the	apparition	of	Mr	.	Daniel	Lovegrove	instead	of	little
什么时候	惊慌	经过	这	幻影	的	先生	.	丹尼尔	爱树丛	反而	的	小的

['rʌm,bjljən] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][ɪk'skleɪm][ɔː(r)][haɪd]

Rumbullion	whom	she	was	expecting	—	she	had	no	time	to	exclaim	or	hide
朗姆酒	谁	她	曾是	期待	—	她	有	不	时间	到	惊叹	或者	隐藏

[hɜː(r); hə(r)] ['maʊntɪŋ] ['kʌlə(r)] ,

her	mounting	color	,
她	安装	颜色	,

当她看到出现在眼前的不是她期待的小朗布利翁，而是丹尼尔·洛夫格罗夫先生时，她吓了一跳——她来不及惊呼或掩饰自己涨红的脸。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd]

none	at	all	to	explain	to	her	own	mind	the	mistake	that	had	occurred
没有任何	在	全部	到	解释	到	她	自己的	头脑	这	错误	那	有	发生

,

,

,

她完全没有办法向自己解释所犯的错误。

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm][wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][səʊ] ['kləʊsli]

before	his	arm	was	clasped	around	her	waist	and	his	lips	so	closely
前	他的	手臂	曾是	紧握	大约	她	腰部	和	他的	嘴唇	所以	密切

[prest] [tuː; tə] [hɜːz] [ðæt] ,

pressed	to	hers	that	,
按下	到	她的	那	,

他的手臂环住她的腰，嘴唇紧紧贴着她的嘴唇，就在这时，

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [spʃt] , [θɪk] [heə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['templz] .

through	her	soft	,	thick	hair	she	could	feel	the	throbbing	of	his	temples	.
通过	她	柔软的	,	厚的	头发	她	可以	感觉	这	悸动	的	他的	寺庙	.

透过她柔软浓密的头发，她能感觉到他太阳穴的悸动。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dænjəl] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [driːm] ,

As	for	Daniel	,	he	seemed	in	a	walking	dream	,
作为	为了	丹尼尔	,	他	似乎	在	一个	步行	梦	,

至于丹尼尔，他仿佛活在梦境中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weɪkt] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['pɪlgrɪm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['ʌtə(r)] ,

from	which	he	waked	to	see	Miss	Pilgrim	looking	into	his	eyes	with	utter	,
从	哪个	他	醒来	到	看	错过	朝圣	寻找	进入	他的	眼睛	和	说出	,

他醒来时看到皮尔格林小姐正用无比的眼神凝视着他，

[ðəʊ] [nɒt] [ɪn'senst] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , — [tuː; tə] ['stæmə(r)] , “ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

though	not	incensed	stupefaction	,	—	to	stammer	,	“	Forgive	me	!
尽管	不是	愤怒	震惊	,	—	到	结巴	,	“	原谅	我	!

虽然没有愤怒到惊愕，——结结巴巴地说：“请原谅我！”

[duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

do	forgive	me	!
做	原谅	我	!

请原谅我！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] , ['ɜːnɪst] . ”

I	thought	you	were	in	,	earnest	.	”
我	想法	你	是	在	,	认真	.	”

我以为你是认真的呢。

“ [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['tremjələsli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

“	So	I	was	,	”	she	said	tremulously	,	as	soon	as	she	could	catch	her	voice	,
“	所以	我	曾是	,	”	她	说	颤抖地	,	作为	很快	作为	她	可以	抓住	她	嗓音	,

“我的确是，”她颤抖着说道，声音一恢复过来就说道。

“ [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n]['redʒənəld] . ”

“	in	sending	for	my	cousin	Reginald	.	”
“	在	发送	为了	我的	表哥	雷金纳德	.	”

“派人去接我的表弟雷金纳德。”

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] !

“	Oh	dear	,	what	shall	I	do	!
“	哦	亲爱的	,	什么	将	我	做	!

“哦，天哪，我该怎么办！”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] .

Believe	me	,	I	was	told	you	wanted	me	.
相信	我	,	我	曾是	讲述	你	通缉	我	.

相信我，有人告诉我你想要我。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mʌðə(r)] .

Let	me	go	and	explain	it	to	mother	.
让	我	去	和	解释	它	到	母亲	.

让我去跟妈妈解释一下。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ðɪ][rest] — [aɪ]['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'd][daɪ][ɒv; əv][ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

She	will	tell	the	rest	—	I	couldn't	do	it	—	I'd	die	of	mortification	.
她	将要	告诉	这	休息	—	我	不能	做	它	—	ID	死	的	屈辱	.

她会把剩下的事情说出来——我做不到——我会羞愧而死。

[əʊ] , [ðæt] ['retʃɪd] [bɔɪ] ['bɪli] !

Oh	,	that	wretched	boy	Billy	!
哦	,	那	可怜	男生	比利	!

哦，可怜的比利！

” [ɒn] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

”	On	the	principle	already	mentioned	,	his	agitation	reassured	her	.
”	在	这	原则	已经	提及	,	他的	搅动	放心	她	.

“根据前面提到的原则，他的激动让她安心了。”

“ [dəʊnt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [get] ['bɪli] [ə; eɪ]['skəʊldɪŋ] .

“	Don't	try	to	explain	it	now	—	it	may	get	Billy	a	scolding	.
“	不	尝试	到	解释	它	现在	—	它	可能	得到	比利	一个	责骂	.

“现在别试图解释——这可能会让比利挨骂。”

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['eni] [bʌt; bət] ['ɪntɪmət] ['fæməli] [frendz] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”

Are	there	any	but	intimate	family	friends	here	this	evening	?	”
是	那里	任何	但	亲密的	家庭	朋友们	这里	这	晚上	?	”

今晚除了至亲好友之外，还有其他人在场吗?

“ [nəʊ] — [aɪ] [bɪ'liːv] — [nəʊ] — [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [rɪ'plaɪd]['dænjəl] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz] .

“	No	—	I	believe	—	no	—	I'm	sure	,	”	replied	Daniel	,	collecting	his	faculties	.
“	不	—	我	相信	—	不	—	我是	当然	,	”	回复	丹尼尔	,	收集	他的	学院	.

“不——我相信——不——我确定，”丹尼尔回答道，整理了一下思绪。

“ [ðen] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] .

“	Then	I	don't	mind	what	they	think	.
“	然后	我	不	头脑	什么	他们	思考	.

“那我就不在乎他们怎么想了。”

[pə'hæps] [ðel] [sə'pəʊz] [wɪv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [lɒŋ] ; [bʌt; bət][wiːl; wil] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

Perhaps	**they'll**	**suppose**	**we've**	**known**	**each**	**other**	**long**	**;**	**but**	**we'll**	**arrange**	**it**	**by**
也许	他们会	认为	我们已经	已知	每个	其他	长的	;	但	出色地	安排	它	经过

[ænd; ənd][baɪ] .

and	**by**	**.**
和	经过	.

他们或许会以为我们认识很久了；但我们会慢慢安排的。

[ðel] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][lɒŋgə(r)][wiː; wi] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] — [hɪə(r)][ðem; ðəm] [lɑːf]

They'll	**think**	**the**	**more**	**of**	**it**	**the**	**longer**	**we**	**stay**	**out**	**here**	**—**	**hear**	**them**	**laugh**
他们会	思考	这	更多的	的	它	这	更长	我们	停留	出去	这里	—	听到	他们	笑

!

!
!

我们在这里待的时间越长，他们就会越觉得奇怪——听听他们的笑声吧！

[aɪ][mʌst; məst][rʌn] [bæk] [naʊ] .

I	**must**	**run**	**back**	**now**	**.**
我	必须	跑步	后退	现在	.

我现在必须赶紧回去。

[aɪl] [send][juː; jʊ] ['sʌmbədi] .

I'll	**send**	**you**	**somebody**	**.**
患病的	发送	你	某人	.

我会派人去。

" [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv]['dʒuːvɪˌnaɪl] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)]

"	**A**	**round**	**of**	**juvenile**	**applause**	**greeted**	**her**	**as**	**she**	**hurried**	**into**	**the**	**parlor**
"	一个	圆形的	的	少年	掌声	问候	她	作为	她	慌忙	进入	这	客厅

,

,
,

她匆匆走进客厅时，迎接她的是一阵稚嫩的掌声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [smaɪld] [kwaɪt] ['mjuːzɪkli] .

and	**a**	**number**	**of**	**grown**	**people**	**smiled**	**quite**	**musically**	**.**
和	一个	数字	的	生长	人们	微笑	相当	音乐上	.

一些成年人露出了颇具音乐性的笑容。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['wʊmənz] [wɪt][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [ænd; ənd][dɪ'vaɪd][ðə; ðɪ]

Her	**quick**	**woman's**	**wit**	**told**	**her**	**how**	**to**	**retaliate**	**and**	**divide**	**the**
她	快的	女性的	有	讲述	她	如何	到	报复	和	划分	这

[ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'keɪʒ(ə)n] .

embarrassment	**of**	**the**	**occasion**	**.**
尴尬	的	这	场合	.

她机智过人，懂得如何反击，化解了这场尴尬。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] :

As	**she**	**passed**	**me**	**she**	**said**	**in**	**an**	**undertone**	**:**
作为	她	通过了	我	她	说	在	一个	底色	:

她经过我身边时，低声说道：

" ['ɑːnsə(r)] [kwɪk] !

"	**Answer**	**quick**	**!**
"	回答	快的	!

"快回答！"

[huː] [ɪz] [ðæt] [fæt]['leɪdi][ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] [huː] [lɑːft] [səʊ][laʊd] ? "

Who	**is**	**that**	**fat**	**lady**	**on**	**the**	**sofa**	**who**	**laughed**	**so**	**loud**	**?**	**"**
WHO	是	那	胖的	女士	在	这	沙发	WHO	笑了	所以	大声	?	"

沙发上那个笑得那么大声的胖女人是谁？

“ ['mɪsɪz] . ['krɒmwel] [krægz] , ” [sed] [ai] , ['kwaɪətli] .

“	Mrs	.	Cromwell	Craggs	,	”	said	I	,	quietly	.
”	太太	.	克伦威尔	克拉格斯	,	”	说	我	,	悄悄	.

“克伦威尔·克拉格斯夫人，”我轻声说道。

[mɪs] ['pɪlgrɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkli] [ləʊ] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt]

Miss	Pilgrim	made	a	satirically	low	courtesy	and	spoke	in	a	modest	but	distinct
错过	朝圣	制成	一个	讽刺地	低的	礼貌	和	辐	在	一个	谦虚的	但	清楚的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

皮尔格林小姐以一种讽刺的低沉方式行了个礼，然后用谦逊但清晰的声音说道：

“ [ai] ['riːəli] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] .

“	I	really	must	be	excused	for	asking	.
”	我	真的	必须	是	已原谅	为了	问	.

“请原谅我这样问。”

[aɪm] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hɪə(r)] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [krægz]

I'm	a	stranger	,	you	know	;	but	is	there	such	a	lady	here	as	Mrs	.	Craggs
我是	一个	陌生人	,	你	知道	;	但	是	那里	这样的	一个	女士	这里	作为	太太	.	克拉格斯

— ['mɪsɪz] . ['krɒmwel] [krægz] ?

—	Mrs	.	Cromwell	Craggs	?
—	太太	.	克伦威尔	克拉格斯	?

你知道，我是个陌生人；但是这里有克拉格斯太太——克伦威尔·克拉格斯太太吗?

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dɔːkiːpə(r)] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['krɒmwel] [krægz] .

For	,	if	so	,	the	present	doorkeeper	would	like	to	see	Mrs	.	Cromwell	Craggs	.
为了	,	如果	所以	,	这	展示	门卫	会	喜欢	到	看	太太	.	克伦威尔	克拉格斯	.

如果真是这样，那么现在的门卫想见见克伦威尔·克拉格斯夫人。

” [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæt] ['leɪdi] [tuː; tə] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] ;

”	Then	came	the	turn	of	the	fat	lady	to	be	laughed	at	;
”	然后	来了	这	转动	的	这	胖的	女士	到	是	笑了	在	;

“接下来就轮到胖女士被嘲笑了；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [kɪst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] .

but	out	she	had	to	go	and	get	kissed	like	the	rest	of	us	.
但	出去	她	有	到	去	和	得到	亲吻	喜欢	这	休息	的	我们	.

但她也得出去，像我们其他人一样接受亲吻。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['bɪli] [wɒz; wəz] [meɪd] [æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['peərənts]

Before	the	close	of	the	evening	Billy	was	made	as	jealous	as	his	parents
前	这	关闭	的	这	晚上	比利	曾是	制成	作为	嫉妒的	作为	他的	父母

[ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['dænjəl] [ɪn] [kləʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] ['pɪlgrɪm]

and	I	were	surprised	to	see	Daniel	in	close	conversation	with	Miss	Pilgrim
和	我	是	惊讶	到	看	丹尼尔	在	关闭	对话	和	错过	朝圣

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʒə'reɪniəmz] [ænd; ənd] ['fjuːʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

among	the	geraniums	and	fuchsias	of	the	conservatory	.
之中	这	天竺葵	和	倒挂金钟	的	这	温室	.

夜幕降临之前，比利像他的父母一样嫉妒起来，我惊讶地看到丹尼尔和皮尔格林小姐在温室的天竺葵和倒挂金钟丛中亲密交谈。

“ [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [flɜː'teɪʃn]

“	A	regular	flirtation
”	一个	常规的	调情

“经常调情”

, ” [sed] ['bɪli] , ['sʌmwɒt] [ɪn'dɪgnəntli] .

,	”	said	Billy	,	somewhat	indignantly	.
,	”	说	比利	,	有些	愤慨地	.

”，”比利有些愤愤不平地说。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [hæd; həd]

The	conclusion	which	they	arrived	at	was	that	after	all	no	great	harm	had
这	结论	哪个	他们	到达的	在	曾是	那	后	全部	不	伟大的	伤害	有

[biːn] [dʌn] ,

been	done	,
到过	完毕	,

他们最终得出的结论是，毕竟并没有造成什么大的损害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [piːtʃ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fʌn] .

and	that	the	dear	little	fellow	ought	not	to	be	peached	on	for	his	fun	.
和	那	这	亲爱的	小的	同伴	应该	不是	到	是	桃子	在	为了	他的	乐趣	.

不应该为了取乐而嘲笑这个可爱的小家伙。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [haʊ] ['iːzəli] [ðeɪ] [fə'geɪv] [hɪm] ,

If	I	had	known	at	the	time	how	easily	they	forgave	him	,
如果	我	有	已知	在	这	时间	如何	容易地	他们	原谅了	他	,

如果我当时就知道他们这么轻易就原谅了他，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] ['bɪli] [hæd; həd][led]['dænjəl]['ɪntuː] [kə'mɪtɪŋ]

I	should	have	suspected	that	the	offence	Billy	had	led	Daniel	into	committing
我	应该	有	怀疑	那	这	罪行	比利	有	引领	丹尼尔	进入	提交

[wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ə'fɛndərz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ;

was	not	unlikely	to	be	repeated	on	the	offender's	own	account	;
曾是	不是	不太可能	到	是	重复	在	这	罪犯的	自己的	帐户	;

我早该料到，比利诱使丹尼尔犯下的罪行，丹尼尔自己很可能会再次犯下；

[bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]['brəʊkən] .

but	so	much	as	I	could	see	showed	me	that	the	ice	was	broken	.
但	所以	很多	作为	我	可以	看	显示	我	那	这	冰	曾是	破碎的	.

但我所看到的一切都表明，冰层已经破裂了。

['bɪliz] ['dʒeləsi] [dɪd][nɒt][ˌaʊt'lɑːst][ðə; ði] ['pɑːti] .

Billy's	jealousy	did	not	outlast	the	party	.
比利	妒忌	做过	不是	坚持到最后	这	派对	.

比利的嫉妒心并没有持续到派对结束。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] “ [hɪz; ɪz][gɜːl] , ” [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [went] [ɪn][ðə; ði]

He	became	more	and	more	interested	in	“	his	girl	,	”	and	often	went	in	the
他	成为	更多的	和	更多的	感兴趣的	在	“	他的	女孩	,	”	和	经常	去	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

他对“他的女友”越来越感兴趣，经常下午去探望她。

['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] , [ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['dʒɪmi] .

after	getting	out	of	school	,	ostensibly	to	play	with	Jimmy	.
后	获得	出去	的	学校	,	表面上	到	玩	和	吉米	.

放学后，表面上是为了和吉米一起玩。

['dænjəlz] [kɔːlz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['etɪkət] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [dɪd][nɒt]

Daniel's	calls	,	according	to	adult	etiquette	,	made	in	the	evening	,	did	not
丹尼尔的	呼叫	,	根据	到	成人	礼仪	,	制成	在	这	晚上	,	做过	不是

[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] ['jʌŋgə] ['nɛfjuːz] ,

interfere	with	my	younger	nephew's	,
干扰	和	我的	年轻	侄子的	,

按照成年人的礼仪，丹尼尔在晚上打的电话并没有打扰到我小侄子。

[ænd; ənd][æz; əz]['naɪðə(r)] [nju:] [ðæt][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['fæʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][məʊst]

and	as	neither	knew	that	the	other	,	after	his	fashion	,	was	his	most
和	作为	两者都不	知道	那	这	其他	,	后	他的	时尚	,	曾是	他的	最多

[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['raɪv(ə)l] ,

uncompromising	rival	,
毫不妥协	竞争对手	,

而且两人都不知道，对方正是自己最不妥协的对手。

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv][bəuθ] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'stri:m] ['delɪkəsi] .

my	position	,	as	the	confidant	of	both	,	was	one	of	extreme	delicacy	.
我的	位置	,	作为	这	知己	的	两个都	,	曾是	一	的	极端	美味	.

作为两人的知己，我的位置极其微妙。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mætə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['spi:dəli] ['set(ə)ld][ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spektɪd] .

But	the	matter	was	more	speedily	settled	than	I	expected	.
但	这	事情	曾是	更多的	迅速地	定居	比	我	预期的	.

但事情解决得比我预想的要快得多。

['bɪli] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][get] ['mærid]

Billy	came	to	me	one	day	and	told	me	that	he	intended	to	get	married
比利	来了	到	我	一	天	和	讲述	我	那	他	故意的	到	得到	已婚

[ɪ'mi:diətli] ;

immediately	;
立即地	;

有一天，比利来找我，告诉我他打算马上结婚；

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɒti] [ðæt] ['veri] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

that	he	was	going	to	speak	to	his	Lottie	that	very	afternoon	.
那	他	曾是	去	到	说话	到	他的	洛蒂	那	非常	下午	.

他打算当天下午就和洛蒂谈谈。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [mi:t] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

He	was	prepared	to	meet	every	objection	.
他	曾是	准备	到	见面	每一个	异议	.

他已做好应对所有反对意见的准备。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [mait] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [sed] [jes] ,

He	had	asked	his	father	if	he	might	,	and	his	father	said	yes	,
他	有	问	他的	父亲	如果	他	可能	,	和	他的	父亲	说	是的	,

他问过父亲是否可以，父亲同意了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ə; eɪ][waɪf] — [ænd; ənd] ['bɪli] [θɔ:t] [hi:; hi]

if	he	had	money	enough	to	support	a	wife	—	and	Billy	thought	he
如果	他	有	钱	足够的	到	支持	一个	妻子	—	和	比利	想法	他

[hæd; həd] .

had	.
有	.

如果他有足够的钱养活妻子——比利认为他有足够的钱。

[id] [seɪvd] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['mʌni] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒɪm][ænd; ənd] [ɑ:nt] [dʒeɪn][hæd; həd][sent] [hɪm]

He'd	saved	up	all	the	money	his	Uncle	Jim	and	Aunt	Jane	had	sent	him
他会	已保存	向上	全部	这	钱	他的	叔叔	吉姆	和	阿姨	简	有	发送	他

[fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] ;

for	Christmas	;
为了	圣诞节	;

他把吉姆叔叔和简婶婶寄给他的圣诞礼物钱都攒了起来；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['mærid] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ˌwʊdnt] [siː] [hɪm] [wɒnt]

and	besides	,	if	he	were	once	married	,	his	father	wouldn't	see	him	want
和	除了	,	如果	他	是	一次	已婚	,	他的	父亲	不会	看	他	想

[fɔː(r); fə(r)][stæmps] , [hiː; hi] [njuː] .

for	stamps	,	he	knew	.
为了	邮票	,	他	知道	.

而且，他知道，如果他结过婚，他父亲就不会看到他缺邮票了。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [skuːl] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [nekst][jɪə(r)] — [ænd; ənd]

he	was	going	to	leave	school	and	be	a	merchant	next	year	—	and
他	曾是	去	到	离开	学校	和	是	一个	商人	下一个	年	—	和

[aɪ'd][help] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

I'd	help	him	now	and	then	,
ID	帮助	他	现在	和	然后	,

他明年就要离开学校去做商人了——我会时不时地帮帮他。

[ɪf] [hiː; hi][gɒt] [hɑːd] [ʌp] , [ˌwʊdnt] [aɪ] ?

if	he	got	hard	up	,	wouldn't	I	?
如果	他	得到	难的	向上	,	不会	我	?

如果他经济拮据，我岂不是也一样?

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ə'gen] ,

If	he	were	driven	to	it	,	he	could	be	a	good	boy	again	,
如果	他	是	驱动	到	它	,	他	可以	是	一个	好的	男生	再次	,

如果有人逼他，他就能再次成为一个好孩子。

[ænd; ənd] [seɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['lɒti] ['prez(ə)nts] [wɪð] ,

and	save	up	the	money	to	buy	Lottie	presents	with	,
和	节省	向上	这	钱	到	买	洛蒂	礼物	和	,

然后攒钱给洛蒂买礼物。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['nɑːsti][əʊld] “ - .

instead	of	giving	it	to	nasty	old	“	Objecks	.
反而	的	给予	它	到	可恶的	老的	“	-	.

而不是把它交给讨厌的老“物件”。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [ðæt] [hiː; hi]

”	He	was	so	much	older	than	when	he	had	the	savings	-	bank	that	he
”	他	曾是	所以	很多	老	比	什么时候	他	有	这	节省	-	银行	那	他

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ten] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [gʊd] ;

ought	to	have	at	least	ten	cents	a	day	now	for	being	good	;
应该	到	有	在	至少	十	分	一个	天	现在	为了	存在	好的	;

“他现在的年纪比他拥有储蓄银行时大得多，他现在表现良好，每天至少应该得到十美分;

['dɪd(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][feə(r)] ?

didn't	I	think	that	was	fair	?
没有	我	思考	那	曾是	公平的	?

难道我不觉得这很公平吗?

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ɪf] ['lɒti] [lʌvd] [hɪm] ,

As	to	his	age	,	if	Lottie	loved	him	,
作为	到	他的	年龄	,	如果	洛蒂	喜爱	他	,

至于他的年龄，如果洛蒂爱他的话，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] — ['eniweɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][lɒts] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ]

he	didn't	care	—	anyway	he	would	be	lots	bigger	than	she	was	before	long
他	没有	关心	—	反正	他	会	是	很多	大	比	她	曾是	前	长的

— [ænd; ənd] [id] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪz; ɪz][mɑː] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mærɪdʒz] ;

—	and	he'd	often	heard	his	ma	say	she	approved	of	early	marriages	;
—	和	他会	经常	听到	他的	玛	说	她	得到正式认可的	的	早期的	婚姻	;

他不在乎——反正不久之后他就会比她高大得多——而且他经常听到他妈妈说她赞成早婚;

[hɜːz] [ænd; ənd][pɑːz][wɒz; wəz][wʌn] .

hers	and	pa's	was	one	.
她的	和	爸爸的	曾是	一	.

她和她爸爸的那份是一份。

[səʊ][hiː; hi][ræn] [ɒf] [ʌp] ['lɪvɪŋstən] [pleɪs] ,

So	he	ran	off	up	Livingston	Place	,
所以	他	跑	离开	向上	利文斯顿	地方	,

于是他沿着利文斯顿广场跑开了。

[ðə; ði][məʊst] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['lʌvə(r)] [ðæt] ['evə(r)][pʊt][æn; ən]['ekstrə] [ʃaɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] [buːts] ,

the	most	undaunted	lover	that	ever	put	an	extra	shine	on	his	proposal	boots	,
这	最多	无所畏惧	情人	那	曾经	放	一个	额外的	闪耀	在	他的	提议	靴子	,

这位最无畏的情人，甚至连求婚靴都擦得格外锃亮。

[ɔː(r)] [spent] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒpɪŋ] ['nektaɪ] .

or	spent	half	an	hour	on	the	bow	of	his	popping	necktie	.
或者	花费	一半	一个	小时	在	这	弓	的	他的	爆米花	领带	.

或者花了半个小时整理他那条松垮垮的领带。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , ['dænjəl][went]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Shortly	after	,	Daniel	went	into	the	street	.
不久	后	,	丹尼尔	去	进入	这	街道	.

不久之后，丹尼尔走到了街上。

[nɒt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑːtə] , [bʌt; bət] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

Not	meaning	to	call	upon	his	inamorata	,	but	drawn	by	the	irresistible	fascination
不是	意义	到	称呼	之上	他的	伊纳莫拉塔	,	但	绘制	经过	这	无法抗拒	魅力

[ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

of	passing	her	house	,
的	通过	她	房子	,

他本无意拜访他的情人，但却被路过她家时那难以抗拒的魅力所吸引。

[hiː; hi] [strəul] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] ['bɪli] [hæd; həd] [gɒn] .

he	strolled	in	the	direction	that	Billy	had	gone	.
他	漫步	在	这	方向	那	比利	有	已消失	.

他朝着比利离开的方向走去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - , ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [beɪd] [hɪm]['entə(r)] — [ə; eɪ]

As	he	came	to	the	Rumbullions	'	,	something	suddenly	bade	him	enter	—	a
作为	他	来了	到	这	朗布尔人	-	,	某物	突然	巴德	他	进入	—	一个

[wɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

whim	he	called	it	,
一时兴起	他	称为	它	,

当他来到朗布利翁家时，突然有种莫名的冲动驱使他进去——他称之为一种心血来潮。

[bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv]['destəni] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz]['grætɪfaɪd]

but	not	his	own	—	one	of	the	whims	of	destiny	which	are	always	gratified
但	不是	他的	自己的	—	一	的	这	心血来潮	的	命运	哪个	是	总是	满意

.

:

.

但这不是他自己的意愿——这是命运的安排，而命运总是会满足他的愿望。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , “ [mɪs] ['pɪlgrɪm] [ɪz] [ɪn] , [ai] [wɪl] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .

“	**Yes**	,	**sir**	,	”	**said**	**the**	**servant**	,	“	**Miss**	**Pilgrim**	**is**	**in**	,	**I**	**will**	**call**	**her**	.
“	是的	,	先生	,	”	说	这	仆人	,	“	错过	朝圣	是	在	,	我	将要	称呼	她	.

“是的，先生，”仆人说，“皮尔格林小姐在，我去叫她。”

” [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lait] .

”	**His**	**step**	**was**	**always**	**light**	**.**
”	他的	步	曾是	总是	光	.

“他的步伐总是很轻盈。”

[hiː; hi] [pɑːst] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hevi]

He	**passed**	**noiselessly**	**into**	**the**	**front**	**parlor**	**and**	**sat**	**down**	**among**	**the**	**heavy**
他	通过了	无声	进入	这	正面	客厅	和	卫星	向下	之中	这	重的

[ˌbrɑːkə'tel] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

brocatelle	**curtains**	**which**	**shadowed**	**the**	**recess**	**of**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**.**
西兰花	窗帘	哪个	阴影	这	凹陷处	的	一	的	这	视窗	.

他悄无声息地走进前厅，在一扇窗户的凹陷处，厚重的锦缎窗帘遮蔽了光线，他便坐了下来。

[hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [mɪs] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['flʌtə]

He	**supposed**	**Miss**	**Pilgrim**	**to**	**be**	**upstairs**	**,**	**and**	**while**	**his**	**heart**	**fluttered**
他	据称	错过	朝圣	到	是	楼上	,	和	尽管	他的	心	飘动

,

,

,

他以为皮尔格林小姐在楼上，他的心怦怦直跳，

[ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtfɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['bɔɪɪʃ]

expecting	**her**	**footfall**	**at**	**the**	**particular**	**door**	**,**	**he**	**heard**	**an**	**earnest**	**boyish**
期待	她	人流量	在	这	特别的	门	,	他	听到	一个	认真	男孩气

[vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ruːm] .

voice	**in**	**the**	**inside**	**room**	**.**
嗓音	在	这	里面	房间	.

他本以为会听到她的脚步声，却听到屋里传来一个认真稚嫩的男孩的声音。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] [hiː; hi] [bɪ'held] [mɪs] ['pɪlgrɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] [ɪn] [ðə; ði] [pɪə(r)]

Looking	**from**	**his**	**concealment**	**he**	**beheld**	**Miss**	**Pilgrim**	**on**	**a**	**sofa**	**in**	**the**	**pier**
寻找	从	他的	隐蔽	他	观看	错过	朝圣	在	一个	沙发	在	这	码头

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

and	**sitting**	**by**	**her**	**side**	**,**
和	坐着	经过	她	边	,

他从藏身之处向外望去，看到皮尔格林小姐正坐在码头的沙发上，于是他坐在她旁边。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['bɪli] .

with	**her**	**hand**	**clasped**	**in**	**his**	**,**	**his**	**brother**	**Billy**	**.**
和	她	手	紧握	在	他的	,	他的	兄弟	比利	.

她紧紧握着他的手，他的哥哥比利。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['bɪli] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli]

Before	**he**	**could**	**avoid**	**it**	**,**	**he**	**became**	**aware**	**that**	**Billy**	**was**	**unconsciously**
前	他	可以	避免	它	,	他	成为	意识到的	那	比利	曾是	不知不觉

[bʌt; bət] ['iːgəli] [fɔːr'stɔːlɪŋ] [hɪm] .

but	**eagerly**	**forestalling**	**him**	**.**
但	急切地	阻止	他	.

还没等他反应过来，他就意识到比利正在无意识地、但却急切地抢在他前面。

“ [naʊ] , ['lɒti] , [maɪ] [dɪə(r)] ['lɒti] !

“	**Now**	**,**	**Lottie**	**,**	**my**	**dear**	**Lottie**	**!**
“	现在	,	洛蒂	,	我的	亲爱的	洛蒂	!

“现在，洛蒂，我亲爱的洛蒂！

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] !
I wish you would !
我 希望 你 会 !

我希望你能!

[aɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ai][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
I'll do everything I can to make you happy .
患病的 做 一切 我 能 到 制作 你 快乐的 .

我会尽我所能让你开心。

[ɪf] [jʊl] ['əʊnli] ['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɔːl][ðə; ðiˌ][taɪm] !
If you'll only marry me , I'll be good all the time !
如果 你会 仅有的 结婚 我 , 患病的 是 好的 全部 这 时间 !

只要你愿意嫁给我，我保证永远乖乖听话!

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来!

[seɪ] [jes] !
Say yes !
说 是的 !

答应我!

['fɑː.ðərz] [gɒt][ə; eɪ] ['riːəli] [naɪs] [pleɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ðiˌ]['steɪb(ə)l] — [ðeɪ] ['əʊnli][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Father's got a really nice place over the stable — they only use it for a
父亲的 得到 一个 真的 好的 地方 超过 这 稳定的 — 他们 仅有的 使用 它 为了 一个
[tuːl] [ruːm] [naʊ] ;
tool room now ;
工具 房间 现在 ;

父亲在马厩楼上有一间非常好的房子——现在他们只把它用作工具房;

[wiː; wi][kʊd; kəd][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]
we could clear it out and have it scrubbed and go to
我们 可以 清除 它 出去 和 有 它 擦洗过 和 去 到
['haʊskiːpɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] .
housekeeping right away .
家政 正确的 离开 .

我们可以把它清理干净，然后立刻交给客房服务人员。

- [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][əʊld][set][ɒv; əv] [tʃɪnaɪ] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [mʌg] ['ʌŋk(ə)l]
Ma'd let us have all her old set of chinai I've got a silver mug Uncle
- 让 我们 有 全部 她 老的 放 的 中国 我已经 得到 一个 银 马克杯 叔叔
['tedi] [geɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]['næpkɪn] [rɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r)] [spuːn] .
Teddy gave me and a napkin ring and four spoons .
泰迪 给予 我 和 一个 餐巾 戒指 和 四 勺子 .

妈妈把她那套旧瓷器都给了我们，我有一个泰迪叔叔给我的银杯，一个餐巾环和四把勺子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [meɪk] [maɪ] ['mʌni] [aɪl] [bai] [ə; eɪ][naɪs] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,
As soon as I make my money I'll buy a nice carriage and horses ,
作为 很快 作为 我 制作 我的 钱 患病的 买 一个 好的 运输 和 马匹 ,

我一挣到钱就买一辆漂亮的马车和马匹。

['eni]['kʌlə(r)][juː; jʊ][wɒnt] - [ɪm] .
any color you want ' em .
任何 颜色 你 想 - 呃 .

任何颜色都可以。

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] ['lɒti] ,
Oh , my darling , darling Lottie ,
哦 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 洛蒂 ,

哦，我亲爱的，亲爱的洛蒂，

[ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd] [taɪm] !

I	do	love	you	so	much	and	we	could	have	such	a	splendid	time	!
我	做	爱	你	所以	很多	和	我们	可以	有	这样的	一个	灿烂	时间	！

我真的非常爱你，我们一定会度过一段美好的时光！

[duː; də] [seɪ] [jes] , ['lɒti] — [pliːz] , [duː; də] [pliːz] !

Do	say	yes	,	Lottie	—	please	,	do	please	!
做	说	是的	,	洛蒂	—	请	,	做	请	！

洛蒂，请答应我吧——求求你，求求你！

" [mɪs] ['pɪlgrɪm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['lɪt(ə)l]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['tendə(r)]

"	Miss	Pilgrim	looked	at	the	earnest	little	suitor	with	a	face	in	which	tender
"	错过	朝圣	看起来	在	这	认真	小的	求婚者	和	一个	脸	在	哪个	投标

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [kwaɪt][ˌəʊvə'rəʊd]['eni] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]

interest	and	compassion	quite	overrode	any	sense	of	the	whimsicality	of	the
兴趣	和	同情	相当	覆盖	任何	感觉	的	这	异想天开	的	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [lɜːk] [ðeə(r)] .

situation	which	might	lurk	there	.
情况	哪个	可能	潜伏	那里	.

“皮尔格林小姐看着这位认真的小求婚者，脸上充满了温柔的兴趣和同情，完全盖过了任何可能潜藏在情境中的古怪之处。

['dænjəlz] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

Daniel's	astonishment	at	the	sight	was	so	great	that	he	realized	the	entire
丹尼尔的	惊讶	在	这	视线	曾是	所以	伟大的	那	他	已实现	这	全部的

[steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ]

state	of	the	case	before	he	could	recover	himself	sufficiently	to	rise	and	go
状态	的	这	案件	前	他	可以	恢复	他自己	足够	到	上升	和	去

['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .

into	the	back	room	.
进入	这	后退	房间	.

丹尼尔被眼前的景象惊呆了，还没来得及回过神来，就意识到事情的全貌，然后起身走进了后面的房间。

['bɪli] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .

Billy	jumped	up	and	looked	defiantly	at	the	intruder	.
比利	跳了起来	向上	和	看起来	公然挑衅	在	这	入侵者	.

比利跳了起来，挑衅地瞪着入侵者。

[mɪs] ['pɪlgrɪm] [blʌʃt] ['vaɪələntli] ,

Miss	Pilgrim	blushed	violently	,
错过	朝圣	脸红了	暴力	,

皮尔格林小姐脸颊绯红，

[bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)]

but	turned	away	her	head	to	avoid	the	exhibition	of	a	still	more
但	转向	离开	她	头	到	避免	这	展览	的	一个	仍然	更多的

[kən'vʌls] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ɪm'bærəsmənt] .

convulsing	emotion	than	embarrassment	.
抽搐	情感	比	尴尬	.

但她转过头去，以免流露出比尴尬更加剧烈的情绪。

“ [aɪ][mʌst; məst][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] ['pɪlgrɪm] — [ænd; ənd] [jɔːz] , [tuː] , ['bɪli] , ” [bɪ'gæn]

“	I	must	beg	your	pardon	,	Miss	Pilgrim	—	and	yours	,	too	,	Billy	,	”	began
“	我	必须	求	你的	赦免	,	错过	朝圣	—	和	你的	,	也	,	比利	,	”	开始

['dænjəl][ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [wei] ,

Daniel	in	a	hesitating	way	,
丹尼尔	在	一个	犹豫不决	方式	,

“请您原谅，皮尔格林小姐——也请您原谅，比利，”丹尼尔犹豫着开口说道。

['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['pɒstʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [θɪŋz] ,

hardly	**knowing**	**how**	**to**	**treat**	**the**	**posture**	**in**	**which**	**he**	**found**	**things**	**,**
几乎	会心	如何	到	对待	这	姿势	在	哪个	他	成立	事物	,

他几乎不知道该如何处理自己发现物品时的姿势，

“ [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [siː] — [ðə; ði][fækt][ɪz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [sed] [ʃɪd] [gəʊ][tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌem 'iː] —

“	**but**	**—**	**you**	**see**	**—**	**the**	**fact**	**is**	**the**	**servant**	**said**	**she'd**	**go**	**to**	**announce**	**me**	**—**
“	但	—	你	看	—	这	事实	是	这	仆人	说	棚	去	到	宣布	我	—

[ænd; ənd] ['riːəli] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

and	**really**	**when**	**I**	**came**	**in**	**,**
和	真的	什么时候	我	来了	在	,

“但是——你看——事实是，女仆说她会去通知我——而实际上，当我进来的时候，

[aɪ]['hædnt] ['eni] [aɪ'dɪə][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ɔː(r)] ['bɪli] ['aɪðə(r)] . ”

I	**hadn't**	**any**	**idea**	**you**	**were**	**here**	**,**	**or**	**Billy**	**either**	**.**	**”**
我	之前没有	任何	主意	你	是	这里	,	或者	比利	任何一个	.	”

我完全不知道你在这里，比利也一样。

“ [ðen] , ” [sed] ['bɪli] , ['mɔdəreitiŋ] [ðə; ði][dɪ'faɪənt] ['ætɪtjuːd] ,

“	**Then**	**,**	**”**	**said**	**Billy**	**,**	**moderating**	**the**	**defiant**	**attitude**	**,**
“	然后	,	”	说	比利	,	调节	这	桀骜不驯	态度	,

“那么，”比利缓和了挑衅的语气说道，“

“ [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [wɜːrnt] ['dɒdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['lɒti] [ænd; ənd]

“	**you**	**actually**	**weren't**	**dodging**	**around**	**and**	**trying**	**to**	**find**	**out**	**what**	**Lottie**	**and**
“	你	实际上	不是	躲避	大约	和	尝试	到	寻找	出去	什么	洛蒂	和

[aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][ɒn][ðə; ði][slaɪ] ?

I	**were**	**about**	**on**	**the**	**sly**	**?**
我	是	关于	在	这	狡猾	?

“你其实并没有偷偷摸摸地打探我和洛蒂的关系？”

[wel] , [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

Well	**,**	**I'll**	**believe**	**you**	**.**
出色地	,	患病的	相信	你	.

好吧，我相信你。

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][biː; bi][æz; əz] [miːn] [æz; əz] [ðæt] , [wen] [aɪm][ðə; ði]['əʊnli]['brʌðə(r)][juː; jʊ]

I'm	**sure**	**you**	**couldn't**	**be**	**as**	**mean**	**as**	**that**	**,**	**when**	**I'm**	**the**	**only**	**brother**	**you**
我是	当然	你	不能	是	作为	意思是	作为	那	,	什么时候	我是	这	仅有的	兄弟	你

[hæv; həv][gɒt] ,

have	**got**	**,**
有	得到	,

我相信你不可能那么刻薄，毕竟我是你唯一的兄弟。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [juː; jʊ]['ɒrɪndʒɪz] [wen] [jʊr; jər] [sɪk] ,

that	**always**	**brings**	**you**	**oranges**	**when**	**you're**	**sick**	**,**
那	总是	带来	你	橙子	什么时候	你是	生病的	,

他总是在你生病的时候给你送橘子，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [pleɪz] [bɔːl][ɒn][ðə; ði] [steəz] [wen] [juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

and	**never**	**plays**	**ball**	**on**	**the**	**stairs**	**when**	**you've**	**got**	**a**	**headache**	**.**
和	绝不	演出	球	在	这	楼梯	什么时候	你已经	得到	一个	头痛	.

头疼的时候千万不要在楼梯上玩球。

[naʊ] , [ðen] , [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , [aɪv] [biːn] ['ɑːskɪŋ] ['lɒti] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

Now	**,**	**then**	**,**	**I'll**	**trust**	**you**	**,**	**I've**	**been**	**asking**	**Lottie**	**to**	**marry**	**me**	**,**
现在	,	然后	,	患病的	相信	你	,	我已经	到过	问	洛蒂	到	结婚	我	,

那么，我就相信你了，我一直在向洛蒂求婚。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] .

and	**I**	**want**	**you**	**to**	**help**	**me**	**.**
和	我	想	你	到	帮助	我	.

我希望你能帮帮我。

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][woʊnt] , ['dænjəl] — [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

Ask	her	if	she	won't	,	Daniel	—	see	if	she	won't	do	it	for	you	!
问	她	如果	她	惯于	,	丹尼尔	—	看	如果	她	惯于	做	它	为了	你	!

丹尼尔，问问她愿不愿意——看看她愿不愿意为你做这件事！

" [mɪs] ['pɪlgrɪm][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tuː]

"	Miss	Pilgrim	had	been	trying	to	find	words	,	but	her	face	was	too
"	错过	朝圣	有	到过	尝试	到	寻找	字	,	但	她	脸	曾是	也

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

much	for	her
很多	为了	她

皮尔格林小姐一直在努力寻找合适的词语，但她脸上的表情让她难以启齿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] [rɪ'taɪəmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

and	she	was	obliged	to	seek	retirement	in	her	handkerchief	.
和	她	曾是	有义务	到	寻找	退休	在	她	手帕	.

她被迫躲在手帕里隐退。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

As	she	drew	it	from	her	pocket	,
作为	她	画	它	从	她	口袋	,

她从口袋里掏出它时，

[ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

a	well	-	worn	piece	of	paper	followed	it	and	fell	upon	the	floor	.
一个	出色地	-	磨损	片	的	纸	随后	它	和	跌倒	之上	这	地面	.

一张破旧的纸片紧随其后，掉落在地板上。

['bɪli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Billy	picked	it	up	before	she	noticed	it	,	and	was	about	to	hand	it	to
比利	挑选	它	向上	前	她	注意到	它	,	和	曾是	关于	到	手	它	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

比利在她注意到之前捡起了它，正要递给她。

[wen] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪðəd] ['rəʊzbʌd] [səʊd] [tuː; tə][ɪts]['mɑːdʒɪn] .

when	his	jealous	eye	fell	upon	a	withered	rosebud	sewed	to	its	margin	.
什么时候	他的	嫉妒的	眼睛	跌倒	之上	一个	干枯	玫瑰花蕾	缝制的	到	它是	利润	.

当他嫉妒的目光落在缝在边缘的一朵枯萎的玫瑰花蕾上时。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊz] [nɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] ['stɜːnnəs] ,

As	he	looked	at	it	,	with	his	little	brows	knit	into	a	precocious	sternness	,
作为	他	看起来	在	它	,	和	他的	小的	眉毛	针织	进入	一个	早熟	严厉	,

他看着它，小眉毛紧蹙，一副早熟的严肃模样。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['flaʊə(r)] .

he	recognized	his	brother's	handwriting	immediately	beneath	the	flower	.
他	认可	他的	兄弟	手写	立即地	下面	这	花	.

他一眼就认出了花朵下方的笔迹是哥哥的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['deɪli] [ə'nɒnɪməs] ['sɒnɪts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dænjəl][hæd; həd][təʊld]

It	was	one	of	the	daily	anonymous	sonnets	,	of	which	Daniel	had	told
它	曾是	一	的	这	日常的	匿名的	十四行诗	,	的	哪个	丹尼尔	有	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这是丹尼尔告诉我的那些每日匿名十四行诗中的一首。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʌd] [ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [buˈkeɪ] [əˈkʌmpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	bud	a	relic	of	the	bouquet	accompanying	it	.
和	这	芽	一个	遗迹	的	这	花束	随同	它	.

花苞是与之相伴的花束的遗物。

[stɪl] ['dænjəl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Still Daniel was silent .
仍然 丹尼尔 曾是 沉默的 .

丹尼尔仍然沉默不语。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?
What else could he be ?
什么 别的 可以 他 是 ?

他还能是什么呢?

“ ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , ['mɑːstə(r)]['dænjəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð]
“ Very well , very well , Master Daniel ! ” exclaimed Billy , in a voice trembling with
“ 非常 出色地 , 非常 出色地 , 掌握 丹尼尔 ! ” 惊呼 比利 , 在 一个 嗓音 发抖 和
[griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
grief and indignation ,
悲伤 和 愤慨 ,

“很好，很好，丹尼尔少爷！”比利喊道，声音因悲伤和愤慨而颤抖。

“ [ðeəz; ðəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][woʊnt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ there's good enough reason why you won't speak a word for me .
“ 有 好的 足够的 原因 为什么 你 惯于 说话 一个 单词 为了 我 .

“你不愿意为我说话是有充分理由的。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['raɪtɪŋ] .
You want her yourself — here it is in your own writing .
你 想 她 你自己 — 这里 它 是 在 你的 自己的 写作 .

你自己也想要她——你亲口写下的就是这个意思。

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][woʊnt] [tel] ['lɒti] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ,
No wonder you won't tell Lottie to be my wife ,
不 想知道 你 惯于 告诉 洛蒂 到 是 我的 妻子 ,

难怪你不愿意让洛蒂嫁给我。

[wen] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
when you're trying to take her away from me .
什么时候 你是 尝试 到 拿 她 离开 从 我 .

当你试图把她从我身边夺走的时候。

[əʊ] , ['lɒti] , [dɪə(r)] ['lɒti] !
Oh , Lottie , dear Lottie !
哦 , 洛蒂 , 亲爱的 洛蒂 !

哦，洛蒂，亲爱的洛蒂！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,
I love you just as much as he does ,
我 爱 你 只是 作为 很多 作为 他 做 ,

我爱你就像他爱你一样。

[ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][kænt] [raɪt] [juː; jʊ]['pəʊətri][laɪk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aʊt]
though I don't know everything and can't write you poetry like it was out
尽管 我 不 知道 一切 和 不能 写 你 诗 喜欢 它 曾是 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['riːdə(r)] !
of the Fifth Reader !
的 这 第五 读者 !

虽然我并非无所不知，也无法像《第五读者》中的作品那样为你写诗！

['dænjəl] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['lɒti] [ðɪs] [weɪ] : - [maɪ] [t'ʃɜːnər] - —
Daniel , how could you go and write to my Lottie this way : ' My churner ' —
丹尼尔 , 如何 可以 你 去 和 写 到 我的 洛蒂 这 方式 : - 我的 搅拌器 - —
[nəʊ] ,
no ,
不 ,

丹尼尔，你怎么能这样给我洛蒂写信：“我的搅拌器”——不，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [t'ʃɜːnər] , [ɪts] ['tʃɑːmə(r)] , — - [let][ˌem 'iː][kɔːl] [ðiː] [maɪn] - ?
it **isn't** **churner** **,** **it's** **charmer** **,** **—** **-** **let** **me** **call** **thee** **mine** **-** **?**
它 不是 搅拌器 , 它是 魔术师 , — - 让 我 称呼 你 矿 - ?

它不是搅拌器，而是魅力器——“让我称你为我的”？

" [fər'get] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ˌem 'es] .
" **Forgetting** **the** **sacredness** **of** **private** **MS** **.**
" 遗忘 这 神圣 的 私人的 多发性硬化症 .

“忘记了私人手稿的神圣性。

[ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['praɪvət] [griːf] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ,
in **that** **of** **private** **grief** **,** **he** **would** **have** **gone** **on** **,**
在 那 的 私人的 悲伤 , 他 会 有 已消失 在 ,

在个人悲痛之中，他本会继续下去，

[wɪð] [ə; eɪ] [pɔːz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn]
with **a** **pause** **here** **and** **there** **for** **certainty** **of** **spelling** **,** **to** **the** **conclusion**
和 一个 暂停 这里 和 那里 为了 肯定 的 拼写 , 到 这 结论
[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,
of **the** **poem** **,**
的 这 诗 ,

为了确保拼写无误，诗歌时不时会停顿一下，直至结尾。

[hæd; həd][nɒt] ['lɒti] [sprʌŋ] [ʌp] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔːrɪŋ] [feɪs] [sə'fjuːz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
had **not** **Lottie** **sprung** **up** **,** **with** **her** **imploring** **face** **suffused** **by** **her**
有 不是 洛蒂 弹簧 向上 , 和 她 恳求 脸 弥漫 经过 她
[dɪ'skʌvəri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
discovery **,** **for** **the** **first** **time** **,**
发现 , 为了 这 第一的 时间 ,

如果不是洛蒂第一次跳了起来，脸上带着恳求的神情，显然她刚刚发现了什么，

[ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət]['lʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɒnɪt]
of **the** **identity** **of** **her** **secret** **lover** **and** **the** **escape** **of** **his** **sonnet**
的 这 身份 的 她 秘密 情人 和 这 逃脱 的 他的 十四行诗
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
from **her** **pocket** **.**
从 她 口袋 .

她的秘密情人的身份以及他的十四行诗从她口袋里逃走的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] !
It **was** **too** **late** **!**
它 曾是 也 晚的 !

太迟了！

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [pruːvd] ,
There **he** **stood** **before** **her** **unmistakably** **proved** **,**
那里 他 站立 前 她 毫无疑问 已证实 ,

他站在她面前，这无可辩驳地证明了这一点。

[ænd; ənd] [hɜː'self] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['pruːvɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʃiː; ʃi][held][hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][ænd; ənd]
and **herself** **unmistakably** **proving** **in** **what** **estimation** **she** **held** **his** **verses** **and**
和 她自己 毫无疑问 证明 在 什么 估算 她 握住 他的 诗句 和
['bukeiz] .
bouquets **.**
花束 .

她本人也毫不含糊地证明了她对他的诗歌和花束的珍视程度。

“ [əʊ] ['bɪli] , [dɪə(r)] ['bɪli] !
“ **Oh** **Billy** **,** **dear** **Billy** **!**
" 哦 比利 , 亲爱的 比利 !

“哦，比利，亲爱的比利！

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [doʊnt][duː; də][səʊ] !
If **you** **do** **love** **me** **,** **don't** **do** **so** **!**
如果 你 做 爱 我 ， 不 做 所以 ！

如果你真的爱我，就不要那样做！

" [səʊ] [ik'skleim] , [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" **So** **exclaiming** **,** **she** **held** **out** **her** **hand** **,**
" 所以 惊呼 ， 她 握住 出去 她 手 ，

于是她惊呼一声，伸出了手。

[ænd; ənd] ['bɪli] [pʊt][ðə; ði] [ˌem 'es] . ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] .
and **Billy** **put** **the** **MS** **.** **into** **it** **with** **all** **the** **dignity** **of** **a** **wounded** **spirit** **.**
和 比利 放 这 多发性硬化症 . 进入 它 和 全部 这 尊严 的 一个 受伤 精神 .

比利带着受伤灵魂的尊严，把MS写进了里面。

" ['mɪstə(r)] . ['lʌvgroʊv] , " [sed] [mɪs] ['pɪlgrɪm] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] . "
" **Mr** **.** **Lovegrove** **,** **"** **said** **Miss** **Pilgrim** **,** **"** **I** **don't** **know** **what** **to** **say** **.** **"**
" 先生 . 爱树丛 , " 说 错过 朝圣 , " 我 不 知道 什么 到 说 . "

"洛夫格罗夫先生，"皮尔格林小姐说，"我不知道该说什么。"

" [ai] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [wei] [maɪ'self] , " [sed] ['dænjəl] .
" **I** **feel** **very** **much** **that** **way** **myself** **,** **"** **said** **Daniel** **.**
" 我 感觉 非常 很多 那 方式 我 , " 说 丹尼尔 .

"我自己也有同感，"丹尼尔说。

" [ai][doʊnt] , " [sed] ['bɪli] , [naʊ] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **I** **don't** **,** **"** **said** **Billy** **,** **now** **in** **command** **of** **his** **voice** **.**
" 我 不 , " 说 比利 , 现在 在 命令 的 他的 嗓音 .

"我不，"比利说道，现在他已经能控制自己的声音了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [pə'hæps] ['dænjəl]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] ,
" **I'll** **tell** **you** **what** **it** **is** **:** **perhaps** **Daniel** **didn't** **know** **how** **much** **I** **wanted** **you** **,**
" 患病的 告诉 你 什么 它 是 : 也许 丹尼尔 没有 知道 如何 很多 我 通缉 你 ，

我告诉你真相吧：或许丹尼尔并不知道我有多想要你，

['lɒti] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] - [məʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][ai][duː; də] .
Lottie **—** **and** **perhaps** **he** **wants** **you** **'** **most** **as** **bad** **as** **I** **do** **.**
洛蒂 — 和 也许 他 想要 你 - 最多 作为 坏的 作为 我 做 .

洛蒂——或许他和我一样非常想要你。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [feə(r)][ænd; ənd]
But **whatever** **way** **it** **is** **,** **I** **want** **you** **to** **choose** **between** **us** **,** **fair** **and**
但 任何 方式 它 是 , 我 想 你 到 选择 之间 我们 , 公平的 和
[skweə(r)] ,
square **,**
正方形 ，

但无论如何，我希望你能公平公正地在我们之间做出选择。

[ænd; ənd][nəʊ] ['dɒdʒɪŋ] .
and **no** **dodging** **.**
和 不 躲避 .

不许躲避。

[kʌm] [naʊ] !
Come **now** **!**
来 现在 !

快来！

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [dʒʌst] [wɪtʃ'evə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][juː; jʊ] [pliːz] ,
You **can** **take** **just** **whichever** **one** **of** **us** **you** **please** **,**
你 能 拿 只是 任何 一 的 我们 你 请 ，

你可以随意挑选我们中的任何一个。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][woʊnt][leɪ] [ʌp] ['eni] [grʌdʒ] , [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ɪf] [ðæts] [ˌem 'iː] ,

and	the	other	won't	lay	up	any	grudge	,	though	I	know	if	that's	me	,
和	这	其他	惯于	躺	向上	任何	怨恨	,	尽管	我	知道	如果	那就是	我	,

另一个人不会记仇，虽然我知道如果那是我，

[ɔː(r)][laɪk][ˌem 'iː] , [hiːl] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] .

or	like	me	,	he'll	feel	awful	.
或者	喜欢	我	,	地狱	感觉	可怕	.

或者像我一样，他会感到非常难过。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [bɪ'twiːn]

You	can	have	till	to	-	morrow	morning	to	make	up	your	mind	between
你	能	有	直到	到	-	明天	早晨	到	制作	向上	你的	头脑	之间

[ˌem 'iː][ænd; ənd]['dænjəl] ,

me	and	Daniel	,
我	和	丹尼尔	,

你可以等到明天早上再做决定，选我还是丹尼尔。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɑː][ænd; ənd][mɑː] [tɪl] [ðen] , [ai][woʊnt] .

and	if	he	won't	say	anything	about	it	to	pa	and	ma	till	then	,	I	won't	.
和	如果	他	惯于	说	任何事物	关于	它	到	帕	和	玛	直到	然后	,	我	惯于	.

如果他在那之前都不肯跟爸妈说，那我也不会说。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] ['lɒti] !

Good	-	by	,	dear	Lottie	!
好的	-	经过	,	亲爱的	洛蒂	!

再见，亲爱的洛蒂!

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

"	He	drew	her	face	down	to	his	,
"	他	画	她	脸	向下	到	他的	,

他把她的脸拉向自己，

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [əˈfekʃənətli] [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['fiːlɪŋ] ,

kissed	her	almost	affectionately	and	then	marched	out	of	the	door	,	feeling	,
亲吻	她	几乎	亲切地	和	然后	行军	出去	的	这	门	,	感觉	,

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [təʊld][ˌem 'iː] ,

as	he	afterward	told	me	,
作为	他	之后	讲述	我	,

他几乎是带着爱意吻了她一下，然后大步走出了门，正如他后来告诉我的那样，他当时感觉.....

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['blækənd] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

as	if	he	had	blackened	his	boots	all	for	nothing	.
作为	如果	他	有	变黑	他的	靴子	全部	为了	没有什么	.

仿佛他把靴子擦黑的努力都白费了。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[maɪ][dɪə(r)] ['bɪli] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [wiː; wi][duː; də] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

my	dear	Billy	,	how	many	times	we	do	that	in	this	world	!
我的	亲爱的	比利	,	如何	许多	时代	我们	做	那	在	这	世界	!

我亲爱的比利，我们在这个世界上要经历多少次这样的事情啊!

[ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] [wen] ['dænjəl][ænd; ənd] [mɪs] ['pɪlgrɪm][wɜː(r); wə(r)][left] [ə'ləʊn] , [ai][hæv; həv]

Of	what	followed	when	Daniel	and	Miss	Pilgrim	were	left	alone	,	I	have
的	什么	随后	什么时候	丹尼尔	和	错过	朝圣	是	左边	独自的	,	我	有

['nevə(r)][hæd; həd] [fʊl] ['diːteɪlz] .

never	had	full	details	.
绝不	有	满的	细节	.

至于丹尼尔和皮尔格林小姐单独相处之后发生了什么，我始终没有得到全部细节。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ][əu'bei] ['bɪli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

But	I	do	know	that	the	young	lady	obeyed	Billy	and	made	her	choice	.
但	我	做	知道	那	这	年轻的	女士	服从	比利	和	制成	她	选择	.

但我知道那位年轻女士听从了比利的话，做出了自己的选择。

[sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [bəuθ][maɪ] ['nefjuː] [stʊd] [ʌp][ɪn]['mɪsɪz] . - ['pɑːlə(r)][tuː; tə]

Six	months	after	that	both	my	nephews	stood	up	in	Mrs	.	Rumbullion's	parlor	to
六	几个月	后	那	两个都	我的	侄子们	站立	向上	在	太太	.	-	客厅	到

[teɪk] [ðeə(r)] ['sevrəl] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['serəməni] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['pɪlgrɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentrəl]['fɪgə(r)]

take	their	several	shares	in	a	ceremony	in	which	Miss	Pilgrim	was	the	central	figure
拿	他们的	一些	分享	在	一个	仪式	在	哪个	错过	朝圣	曾是	这	中央	数字

[wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ,

when	it	began	,
什么时候	它	开始	,

六个月后，我的两个侄子在朗布利翁太太的客厅里站起来，参加一个仪式，仪式开始时，皮尔格林小姐是中心人物。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dænjəl] ['lʌvgrəʊv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kən'kluːdɪd] .

and	Mrs	.	Daniel	Lovegrove	when	it	concluded	.
和	太太	.	丹尼尔	爱树丛	什么时候	它	结束	.

以及丹尼尔·洛夫格罗夫夫人。

[taɪm] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd][səʊ][kləʊzd][ðə; ði] [ʃɑːp] [bʌt; bət][ˌevə'nes(ə)nt]

Time	and	elasticity	of	boyhood	had	so	closed	the	sharp	but	evanescent
时间	和	弹性	的	童年	有	所以	关闭	这	锋利的	但	转瞬即逝

[wuːnd] [ɪn] ['bɪliz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['gruːmzmən] [weə(r)]

wound	in	Billy's	heart	that	he	could	stand	the	trial	of	being	groomsman	where
伤口	在	比利	心	那	他	可以	站立	这	审判	的	存在	伴郎	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gruːm] — [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd]

he	had	wanted	to	be	groom	—	more	especially	since	he	was	supported
他	有	通缉	到	是	新郎	—	更多的	尤其	自从	他	曾是	有

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['lɑːtiz] [huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi]

through	the	emergency	by	a	little	sister	of	Lottie's	who	promised	to	be
通过	这	紧急情况	经过	一个	小的	姐姐	的	洛蒂的	WHO	承诺	到	是

['wʌndrəsli] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['bɪli] [kʊd; kəd][stænd][ʌp][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)]['enviəb(ə)l]

wondrously	like	her	by	the	time	Billy	could	stand	up	in	the	more	enviable
奇妙地	喜欢	她	经过	这	时间	比利	可以	站立	向上	在	这	更多的	令人羡慕

[kə'pæsəti] .

capacity	.
容量	.

时间和童年的韧性已经抚平了比利心中那道尖锐但转瞬即逝的伤口，使他能够承受在自己一直想当新郎的地方担任伴郎的考验——尤其是在洛蒂的小妹妹的帮助下，他度过了那段艰难时期，洛蒂的小妹妹承诺，等到比利能够胜任更令人羡慕的职位时，她一定会像洛蒂一样出色。

['naɪðə(r)]['dænjəl][nɔː(r)] ['lɒti] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gruːmzmən] [ɒn]

Neither	Daniel	nor	Lottie	would	listen	to	any	objection	to	such	a	groomsman	on
两者都不	丹尼尔	也不	洛蒂	会	听	到	任何	异议	到	这样的	一个	伴郎	在

[ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] ,

the	score	of	his	extreme	youth	,
这	分数	的	他的	极端	青年	,

丹尼尔和洛蒂都不会听取任何关于伴郎年纪太小而提出的反对意见。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , ['bɪli] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt][æz; əz][ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

for	,	as	they	said	,	Billy	had	been	quite	as	instrumental	in	bringing	them
为了	,	作为	他们	说	,	比利	有	到过	相当	作为	乐器演奏	在	带来	他们

[tə'geðə(r)] [æz; əz] ['eni] ['eɪdʒənt] ,

together	as	any	agent	,
一起	作为	任何	代理人	,

正如他们所说，比利在促成他们相聚的过程中发挥的作用，丝毫不亚于任何一位中间人。

[seɪv] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [endz] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [nɒts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]

save	the	Divinity	shaping	the	ends	and	tying	all	the	knots	in	which	there	are
节省	这	神	成型	这	结束	和	捆绑	全部	这	绳结	在	哪个	那里	是

['hɑ:tstrɪŋz] [kən'sɜ:nd] ,

heartstrings	concerned	,
心弦	担心的	,

除了神明之外，别无他法来塑造结局，并解开所有与心弦相关的谜团。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪt] ['rɪbən] .

as	well	as	white	ribbon	.
作为	出色地	作为	白色的	丝带	.

以及白色丝带。

[sɪns] [ðen] ['lʌ; lu:] [hæz; həz] [stɒpt] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['bɪli] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] ['dænjəl] ,

Since	then	Lu	has	stopped	wishing	that	Billy	were	like	Daniel	,
自从	然后	鲁	有	停止	祝	那	比利	是	喜欢	丹尼尔	,

从那以后，露就不再希望比利像丹尼尔那样了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ,

for	she	says	that	if	he	had	been	,
为了	她	说道	那	如果	他	有	到过	,

因为她说，如果他曾经是，

[ðeə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [bi:n] ['eni] ['mɪsɪz] . ['dænjəl] ['lʌvgroʊv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

there	would	never	have	been	any	Mrs	.	Daniel	Lovegrove	in	the	world	.
那里	会	绝不	有	到过	任何	太太	.	丹尼尔	爱树丛	在	这	世界	.

世界上原本就不会有丹尼尔·洛夫格罗夫夫人这个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神